

SUTARTIS DĖL PREKIŲ	CONTRACT FOR GOODS
BENDROJI DALIS	THE GENERAL PART
1. SUTARTIES SĄVOKOS	1. TERMINOLOGY USED IN THE CONTRACT
1.1. <b>Aktas</b> – Tiekėjui pristačius Prekes ar (ir) Pirkėjui atsiimant Prekes Prekių perdavimo vietoje Šalių pasirašomas Prekių perdavimo–priėmimo aktas ar kitas lygiavertis dokumentas, patvirtintas Šalių parašais arba priimtas Pirkėjo (kaip nurodyta Sutarties SD). Akto pasirašymu taip pat laikomas kito lygiavertio dokumento pasirašymas arba priėmimas (kaip nurodyta Sutarties SD). Akto pasirašymas turi būti atliekamas abiejų Šalių įgaliotų asmenų, jei Sutarties SD nenustatyta kitaip.	1.1. <b>Certificate</b> shall mean a Goods Transfer and Acceptance Certificate signed by the Parties after the Supplier supplies Goods and/or the Buyer collects the Goods at the sales point of the Goods or another equivalent document signed by the Parties or accepted by the Buyer (as specified in the SP of the Contract). Signing or accepting another equivalent document (as specified in the SP of the Contract) shall be considered the same as signing a Certificate. Certificate must be signed by the authorised persons of both Parties unless the SP of the Contract provides otherwise.
1.2. <b>Darbo diena</b> – jei Sutarties dokumentai nenustato kitaip, ši sąvoka reiškia darbo dieną Lietuvos Respublikoje.	1.2. <b>Working Day</b> shall mean a working day in the Republic of Lithuania, unless otherwise provided for in the documents of the Contract.
1.3. <b>Diena</b> – jei Sutarties dokumentai nenustato kitaip, ši sąvoka reiškia kalendorinę dieną.	1.3. <b>Day</b> shall mean a calendar day, unless otherwise provided for in the documents of the Contract.
1.4. <b>Įmonė</b> – AB „Ignitis grupė“ įmonių grupės įmonė, kurią tiesiogiai ar netiesiogiai valdo AB „Ignitis grupė“.	1.4. <b>Company</b> shall mean a company of AB „Ignitis grupė“ group of companies that is directly or indirectly controlled by AB „Ignitis grupė“.
1.5. <b>Metai</b> – jei Sutartyje nenustatyta kitaip, ši sąvoka reiškia 365 dienų laikotarpį, skaičiuojant nuo Sutarties įsigaliojimo dienos.	1.5. <b>Year</b> shall mean a period of 365 days, starting from the day of entry into force of the Contract, unless otherwise provided for in this Contract.
1.6. <b>Metodika</b> – Kainodaros taisyklių nustatymo metodika, patvirtinta Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus.	1.6. <b>Methodology</b> shall mean the Methodology for Establishing Pricing Rules approved by the Director of the Public Procurement Office.
1.7. <b>Mobilizacinis ūkio subjektas</b> – ūkio subjektas, su kuriuo sudaryta Sutartis, ir kuris įtraukiamas į civilinės mobilizacijos institucijos mobilizacijos planą.	1.7. <b>Mobilisation Entity</b> shall mean an economic entity with which a Contract has been concluded and which is included in the mobilisation plan of the civil mobilisation authority.
1.8. <b>Mobilizacinio užsakymo sutartis</b> – civilinės mobilizacijos institucijos mobilizacijos plane nurodyta sutartis dėl prekių, paslaugų ar darbų, reikalingų šiame plane numatytiems veiksams ir priemonėms vykdyti, įsigijimo.	1.8. <b>Mobilisation Order Contract</b> shall mean a contract specified in the mobilisation plan of the civil mobilisation authority for the procurement of goods, services or work necessary for the implementation of the actions and measures provided for in the plan.
1.9. <b>Pasiūlymas</b> – Pirkimo vykdytoju vykdančiam Pirkimo procedūras Tiekėjo pateiktų dokumentų visuma.	1.9. <b>Tender</b> shall mean the set of documents submitted by the Supplier while the Contracting Entity was carrying out the Procurement Procedures.
1.10. <b>Pirkėjas</b> – Sutarties SD nurodytas juridinis	1.10. <b>Buyer</b> shall mean the legal entity referred

asmuo, perkantis Sutarties SD nurodytas Prekes iš Tiekėjo.		to in the SP of the Contract that procures the Goods referred to in the SP of the Contract from the Supplier.
1.11. <b>Pirkimas</b> – Pirkimo vykdytojo atliktas viešasis pirkimas Pirkėjo naudai, siekiant sudaryti Sutartį.		1.11. <b>Procurement</b> shall mean the public procurement carried out by the Procuring Entity for the benefit of the Buyer with the intention to conclude a Contract.
1.12. <b>Pirkimo sąlygos</b> – Pirkimo vykdytojo atliktų Pirkimo procedūrų metu pateiktų dokumentų visuma, įskaitant visus Pirkimo sąlygų paaiškinimus ir patikslinimus, jei tokie buvo pateikti, kuriais vadovaujantis Tiekėjas pateikė Pasiūlymą.		1.12. <b>Procurement Conditions</b> shall mean the set of documents submitted during the Procurement Procedures carried out by the Procuring Entity, including all explanations and revisions of the Procurement Conditions, if any, which the Supplier followed to submit its Tender.
1.13. <b>Pirkimo vykdytojas</b> – UAB „Ignitis grupės paslaugų centras“ (įmonės kodas 303200016), Teisės aktų nustatyta tvarka paskirtas asmuo, Pirkėjo vardu ir interesais organizuojantis ir vykdomas Pirkimo procedūras pagal VPĮ arba PĮ.		1.13. <b>Procuring Entity</b> shall mean UAB “Ignitis grupės paslaugų centras” (company code 303200016), an entity appointed in accordance with the procedure set out in the Legislation, which organises and carries out Procurement Procedures on behalf and in the interests of the Buyer pursuant to the LPP or the LP.
1.14. <b>PI</b> – Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymas.		1.14. <b>LP</b> shall mean the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement Conducted by the Contracting Entities Operating in the Water, Energy, Transport and Postal Service Sectors.
1.15. <b>Pradinės sutarties vertė</b> – pradinėje Sutartyje (Sutarties SD) nurodyta Sutarties vertė.		1.15. <b>Initial Contract Value</b> shall mean a contract value specified in the initial Contract (SP of the Contract).
1.16. <b>Pranešimas</b> – Šalių viena kitai siunčiamas pranešimas, paklausimas, pretenzija ir kita informacija, laikoma tinkamai išsiųsta ir gauta išsiuntimo dieną, jei išsiųsta Sutarties SD nurodytu Tiekėjo elektroniniu paštu, Sutarties SD nurodytu už Sutartį atsakingo asmens elektroniniu paštu ar kitu Sutartyje nustatytu būdu. Jei pranešimas siunčiamas registruotu paštu, jis laikomas tinkamai išsiųstu ir gautu po 5 Darbo dienų nuo išsiuntimo.		1.16. <b>Notice</b> shall mean the notices, enquiries, claims sent by the Parties to each other and other information sent to the Supplier, which shall be deemed to be duly sent and received on the date of dispatch thereof, provided the notices have been sent to the Supplier's email provided in the SP of the Contract, the email of the persons responsible for the Contract provided in the SP of the Contract or using any other method provided for in the Contract. If a notice is sent by registered mail, it shall be deemed to have been duly sent and received 5 Working Days after dispatch.
1.17. <b>Prekės</b> – Sutarties SD nurodyti Tiekėjo parduodami ir Pirkėjo perkami kilnojamieji daiktai.		1.17. <b>Goods</b> shall mean movable items specified in the SP of the Contract, which are sold by the Supplier and purchased by the Buyer.
1.18. <b>Prekių įkainiai</b> – Sutarties SD nustatyti įkainiai (jei nustatyti), pagal kuriuos Pirkėjas moka už perkamos Prekės vieneta, įskaitant visas išlaidas ir mokesčius.		1.18. <b>Goods Rates</b> shall mean the rates specified in the SP of the Contract (if any) the Buyer shall pay for the Goods supplied, including all costs and taxes.
1.19. <b>Prekių trūkumai</b> – Prekių kokybės neatitikimai Sutarties, įskaitant, bet neapsiribojant Pirkimo sąlygų, reikalavimams, taip kaip jie apibrėžti Sutartyje ir Teisės aktuose bei kuriems		1.19. <b>Deficiencies in the Goods</b> shall mean non-conformities of the quality of the Goods with the requirements of the Contract, including but not limited to the

taikomos Teisės aktų nuostatos.		Procurement Conditions, which are defined in this Contract and in the Legislation and which are subject to the provisions of the Legislation.
1.20. <b>Raštu</b> – reiškia bet kokio Pranešimo, paklausimo, pretenzijos, užsakymo ar kitos informacijos išsiuntimą elektroniniu paštu ar informacinių technologijų programa, registruotu paštu, Centrinės viešųjų pirkimų informacinės sistemos (toliau – CVP IS) priemonėmis, tiesioginis įteikimas interesantui, Šalies Sutarties SD nurodytais kontaktais, ar kita Šalių sutarta komunikacijos priemonė		1.20. <b>In writing</b> shall mean sending any notice, enquiry, claim, order or other information by email or an information technology application, registered mail, via the means of the Central Public Procurement Information System (CPP IS), by serving it directly to the interested party, at the contact details provided by the Party in the SP of the Contract or by other means of communication agreed on between the Parties.
1.21. <b>Sąskaita</b> – Tiekėjo išrašoma ir Pirkėjui apmokėti pateikiama sąskaita faktūra, PVM sąskaita faktūra ar kitas mokėjimo dokumentas už Tiekėjo tinkamai perduotas bei Pirkėjo priimtas Prekes.		1.21. <b>Invoice</b> shall mean an invoice, VAT invoice or other payment document issued by the Supplier and presented to the Buyer for payment for the Goods properly supplied by the Supplier and accepted by the Buyer.
1.22. <b>Subtiekėjas</b> – juridinis arba fizinis asmuo, kuris pasitelkiamas Sutarties ar jos dalies vykdymui pagal galiojantį tarpusavio sandorį su Tiekėju.		1.22. <b>Subcontractor</b> shall mean a legal entity or a natural person who is engaged for the performance of the Contract or any lot thereof under a valid bilateral transaction with the Supplier.
1.23. <b>Susiję darbai</b> – su Prekių tiekimu susiję darbai ar paslaugos, kurie numatyti Sutarties SD / Techninėje specifikacijoje arba kurie nors ir nenumatyti Sutarties SD / Techninėje specifikacijoje, bet be kurių Pirkėjas negalėtų naudotis Prekių rezultatu arba tai pareikalautų iš Pirkėjo papildomų kaštų.		1.23. <b>Related Work</b> shall mean the work or services related to supplying the Goods, which are specified in the SP of the Contract / Technical Specifications or which were not specified in the SP of the Contract / Technical Specifications, but without which the Buyer would not be able to use the results of the Goods, or the Buyer would incur additional costs as a result.
1.24. <b>Sutarties BD</b> – šis dokumentas, kuris yra sudėtinė ir neatskiriama Sutarties dalis, nustatanti standartines Sutarties nuostatas bei standartines Pirkėjo ir Tiekėjo teises, pareigas bei atsakomybę.		1.24. <b>GP of the Contract</b> shall mean this document, which is an integral and inseparable part of the Contract and which sets forth the standard provisions of the Contract as well as standard rights, obligations and liabilities of the Buyer and the Supplier.
1.25. <b>Sutarties įsigaliojimo diena</b> – Sutarties SD nurodyta Sutarties įsigaliojimo data.		1.25. <b>Effective Date of the Contract</b> shall mean the date of entry into force of the Contract specified in the SP of the Contract.
1.26. <b>Sutarties kaina</b> – Sutarties SD nustatyta maksimali suma, kuri negali būti viršyta, išskyrus atvejus, kai Sutartyje nustatytas perskaičiavimas.		1.26. <b>Contract Price</b> shall mean the maximum amount indicated in the SP of the Contract, which may not be exceeded, except for cases where recalculation is provided for in the Contract.
1.27. <b>Sutarties SD</b> – Sutarties specialioji dalis, kurioje detalizuojamas Sutarties objektas, Prekių apimtis ir kaina bei įkainiai (jei taikomi), kainos / įkainių peržiūros procedūra, Prekių pristatymo terminai ir perdavimo–priėmimo tvarka bei kitos Šalių sutartos sąlygos.		1.27. <b>SP of the Contract</b> shall mean the special part of the Contract, which details the object of the Contract, the scope of the Goods and the price and rates (if any), the procedure for reviewing prices/rates, terms for delivering Goods and the procedure of transfer and acceptance as well as any other terms and conditions

		agreed by the Parties.
1.28. <b>Sutartis</b> – Sutartis, susidedanti iš Sutarties BD 2.1 punkte išvardintų dokumentų.		1.28. <b>Contract</b> shall mean this Contract, which consists of the documents listed in clause 2.1 of the GP of the Contract.
1.29. <b>Šalis</b> – Pirkėjas arba Tiekėjas, kiekvienas atskirai. <b>Šalys</b> – Pirkėjas ir Tiekėjas abu kartu.		1.29. <b>Party</b> shall mean the Buyer or the Supplier individually. <b>Parties</b> shall mean the Buyer and the Supplier collectively.
1.30. <b>Techninė specifikacija</b> – dokumentas, kuriame nustatyti Pirkimo objekto techniniai, kokybės ir kiti reikalavimai.		1.30. <b>Technical Specifications</b> shall mean a document which sets out technical, quality and other requirements for the Procurement Object.
1.31. <b>Teisės aktai</b> – reiškia Lietuvos Respublikos teisės aktus ir tarptautines sutartis, Europos Sąjungos teisės aktus ar bet kokios trečiosios šalies viešosios valdžios individualaus ar norminio pobūdžio potvarkius, kurie, nepriklausomai nuo jų teisinės galios ir (arba) jurisdikcijos, saisto bet kurią Šalį ir (arba) turi įtakos Sutarties vykdymui bei Pirkėjo vidaus teisės aktus, su kuriais Tiekėjas buvo supažindintas (turėjo susipažinti).		1.31. <b>Legislation</b> shall mean the legislation of the Republic of Lithuania and international treaties, the European Union legislation or decrees of public authorities in any Third Party of individual or regulatory nature that, regardless of their legal power and/or jurisdiction, are binding on either Party and/or affect the performance of the Contract, including the Buyer's internal legislation, which the Supplier has been introduced to (was required to familiarize).
1.32. <b>Tiekėjas</b> – asmuo ar asmenų grupė, nurodytas (-a) Sutarties SD, tiekiantis (-i) Sutartyje nustatytas Prekes Pirkėjui.		1.32. <b>Supplier</b> shall mean an entity or a group of entities specified in the SP of this Contract that supply the Goods specified in the Contract to the Buyer.
1.33. <b>Tiekimas / Perdavimas</b> apima Tiekėjo prievolę pristatyti Prekes ir atlikti visus Susijusius darbus Sutartyje nustatytais terminais, jei Sutarties SD ar Techninėje specifikacijoje nenurodyta kitaip. Sutartyje nustatytas tiekimo ar perdavimo terminas apima Prekių pristatymą bei visus Susijusius darbus, kurie būtini, siekiant perduoti Pirkėjui visiškai įdiegtą, sumontuotą, sukonfigūruotą, veikiančią Pirkimo objektą, jei Sutarties SD ar Techninėje specifikacijoje nenurodyta kitaip.		1.33. <b>Supply/Transfer</b> shall include the Supplier's obligation to deliver the Goods and perform all the Related Work within the deadlines specified in the Contract, unless otherwise stated in the SP or the Technical Specifications of the Contract. The deadline for delivery or transfer specified in the Contract shall include the delivery of the Goods and all the Related Work necessary to provide the Buyer with a fully installed, assembled, configured and operational Procurement Object, unless otherwise stated in the SP and/or in the Technical Specifications of the Contract.
1.34. <b>Trečioji šalis</b> – bet kuris kitas fizinis arba juridinis asmuo, kuris nėra Sutarties Šalis.		1.34. <b>Third Party</b> shall mean any other natural person or legal entity which is not a Party to this Contract.
1.35. <b>Užsakymas</b> – Pirkėjo Tiekėjui Raštu teikiamas užsakymas dėl Prekių tiekimo (jeigu Užsakymo teikimas nustatytas Techninėje specifikacijoje).		1.35. <b>Order</b> shall mean an order submitted by the Buyer to the Supplier in writing regarding the supply of the Goods (provided that the submission of the Order is specified in the Technical Specifications).
1.36. <b>Ūkio subjektas</b> – juridinis arba fizinis asmuo, kurio pajėgumais remiasi Tiekėjas, kad atitiktų Pirkimo sąlygose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus (VPĮ 49 str. / PĮ 62 str.). Tuo atveju, jei Tiekėjas tik remiasi kito ūkio subjekto ištekliais (pvz., įrenginiais, kurie kaip privalomi buvo nurodyti Pirkimo sąlygose) toliau Sutartyje tokie ūkio subjektai		1.36. <b>Economic Entity</b> shall mean a legal entity or a natural person whose capacities the Supplier relies on to meet the qualification requirements specified in the Procurement Conditions (Art. 49 of the LPP/ Art. 62 of the LP). In case the Supplier relies only on the resources of another Economic Entity (e.g.,

vadinami <b>Trečiaisiais asmenimis</b> .		equipment that was specified as mandatory in the Procurement Conditions), such Economic Entities shall be referred to in the Contract as <b>Third Persons</b> .
1.37. <b>VPĮ</b> – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas.	1.37.	<b>LPP</b> shall mean the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania.
<b>2. SUTARTIES STRUKTŪRA IR AIŠKINIMAS</b>		<b>2. STRUCTURE AND INTERPRETATION OF THE CONTRACT</b>
2.1. Sutartis yra vientisas ir nedalomas dokumentas, kurį sudaro visi žemiau išvardinti dokumentai pirmenybės tvarka: 2.1.1. Techninė specifikacija su priedais; 2.1.2. Sutarties SD su priedais; 2.1.3. Sutarties BD; 2.1.4. Pirkimo sąlygos su priedais (išskyrus Techninę specifikaciją); 2.1.5. Tiekėjo galutinis Pasiūlymas; 2.1.6. Šalių dialogo / derybų protokolai, sudaryti vykdant Pirkimo procedūras ir Tiekėjo patikslintas pasiūlymas, jei tokie dokumentai buvo sudaryti; 2.1.7. Tiekėjo pirminis Pasiūlymas; 2.1.8. Tiekėjo paraiška (jei taikoma) su kvalifikaciją patvirtinančiais dokumentais.	2.1.	The Contract is an integral and indivisible document, which consists all of the following documents in the order of priority: 2.1.1. Technical Specifications, including any annexes thereto; 2.1.2. SP of the Contract, including any annexes thereto; 2.1.3. GP of the Contract; 2.1.4. Procurement Conditions with annexes (excluding Technical Specifications); 2.1.5. the Final Tender of the Supplier; 2.1.6. minutes of the dialogue/negotiations between the Parties prepared when carrying out the Procurement Procedures and the revised Tender of the Supplier, if such documents were prepared; 2.1.7. the Initial Tender of the Supplier; 2.1.8. application of the Supplier (if applicable) together with documents confirming its qualifications.
2.2. 1-ame Sutarties skyriuje išdėstytos sąvokos turi būti taikomos sudarant ir vykdant kiekvieną sandorį (susitarimą) bei surašant kiekvieną dokumentą, susijusį su Sutartimi. Esant neatitikimų tarp 1-ame Sutarties skyriuje išdėstytų sąvokų ir kitoje dokumentacijoje naudojamų terminų bei sąvokų, neatitikimai aiškinami pagal 1-ame Sutarties skyriuje išdėstytų sąvokų turinį.	2.2.	The terminology set out in the first section of the Contract shall apply when entering into and performing each transaction (agreement) and drafting each document related to the Contract. In the event of discrepancies between the terminology defined in the first section of the Contract and the terminology used in other documentation, the discrepancies shall be interpreted based on the definitions provided in the first section of the Contract.
2.3. Didžiąja raide rašomos sąvokos turi 1-ame Sutarties skyriuje nurodytas reikšmes, išskyrus atvejus, kai kitokia prasmė aiškiai nurodoma Sutarties tekste.	2.3.	Capitalised terminology shall have the definitions specified in first section of the Contract unless a different meaning is expressly indicated in the text of the Contract.
2.4. Jei Sutarties dokumentuose yra neaiškumų, neatitikimų ar prieštaravimų, taisyklės, nustatytos aukštesnės galios Sutarties dokumente, visuomet yra laikomos pakeičiančiomis žemesnės galios Sutarties dokumente nustatytas analogiškas taisykles nuo Sutarties įsigaliojimo dienos. Jei Sutarties dalimi laikomi Tiekėjo pateikti dokumentai,	2.4.	If the documents of the Contract contain any uncertainties, inconsistencies or contradictions, the rules established in the document of the Contract which is higher in the order of precedence shall at all times be considered to supersede the analogous rules laid down in the document of the Contract which is lower

<p>įskaitant taisykles, aptarnavimo tvarkas, licencijas, jų naudojimo taisyklės, tai visos pateiktų dokumentų nuostatos, prieštaraujančios VPI, PI ir (ar) Sutarčiai, laikomos negaliojančiomis.</p>		<p>in the order of precedence as of the date of entry into force of the Contract. If documents submitted by the Supplier, including rules, servicing procedures, licenses, their usage rules, are considered as a part of the Contract, then any provisions of the submitted documents that contradict the LPP, the LP and/or the Contract shall be deemed invalid.</p>
<p>2.5. Esant neatitikimų tarp Sutarties ir po jos sudarymo pasikeitusių ar naujai priimtų Sutarties Šalių teisinius santykius reglamentuojančių Teisės aktų nuostatų, Sutarties Šalių santykiams taikomos Sutarties galiojimo metu aktualios redakcijos Teisės aktų nuostatos.</p>		<p>2.5. In case of discrepancies between the Contract and the provisions of the Legislation regulating the legal relations of the Parties to the Contract that have been amended or newly adopted after the conclusion of the Contract, the provisions of the wording of the Legislation that is relevant during the validity of the Contract shall apply to the Parties' relations.</p>
<p>2.6. Sutarčiai taikoma ir ji aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę. Visoms teisėms ir įsipareigojimams pagal Sutartį yra taikomi Lietuvos Respublikos Teisės aktai.</p>		<p>2.6. The Contract shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of the Republic of Lithuania. All rights and obligations under the Contract shall be governed by the Legislation of the Republic of Lithuania.</p>
<p>2.7. Sutarties tekstas (jei nenustatyta kitaip) turi būti suprantamas taikant šias pagrindines aiškinimo taisykles:</p> <p>2.7.1. visos Sutartyje vartojamos sąvokos ir terminai turi bendrinę reikšmę arba artimiausią Sutarties pobūdžiui specialiąją reikšmę, jei Sutartyje nėra nustatyta ir paaiškinta kitokia jų reikšmė;</p> <p>2.7.2. atskirų Sutarties dalių pavadinimai yra pateikti tam, kad būtų lengviau naudotis Sutarties tekstu ir negali turėti įtakos Sutarties sąvokų aiškinimui;</p> <p>2.7.3. žodžiai, žymintys konkrečią asmens lytį, reiškia bet kurią lytį;</p> <p>2.7.4. atsižvelgiant į situaciją, susiklosčiusią vykdant Sutartį, žodžiai, Sutarties tekste pateikti vienaskaita, gali turėti daugiskaitos reikšmę ir atvirkščiai; arba žodžiai, žymintys vienaskaitą, reiškia ir daugiskaitą, žodžiai, žymintys daugiskaitą, reiškia ir vienaskaitą;</p> <p>2.7.5. žodžiai „susitarti“, „susitarė“, „susitarimas“ visuomet reiškia, kad atitinkamas susitarimas Šalių turi būti įformintas Raštu.</p>		<p>2.7. The text of the Contract (unless specified otherwise) must be interpreted in accordance with the following primary interpretation rules:</p> <p>2.7.1. all terminology and definitions used in this Contract shall have general meaning or special meaning that's the closest to the nature of the Contract, unless different meaning has been established or explained in the Contract;</p> <p>2.7.2. titles of individual sections of the Contract are provided for ease of use of the text of the Contract and may not influence the interpretation of the Contract's terminology;</p> <p>2.7.3. words indicating specific gender of the person shall mean any gender;</p> <p>2.7.4. depending on the situation while executing this Contract, words in the text of this Contract provided in singular form shall also have the plural meaning and vice versa; or words indicating the singular shall also mean the plural, and words indicating the plural shall also mean the singular;</p> <p>2.7.5. the words "agree", "made an agreement", "agreement" shall always mean that the respective agreement between the Parties must be in writing.</p>
<p>2.8. Tiek ši Sutarties BD, tiek Sutarties SD yra sudarytos vadovaujantis VPI, PI ir kitų Teisės aktų nuostatomis. Esant situacijai, kuomet Sutarties BD ir (ar) Sutarties SD neatitinka VPI,</p>		<p>2.8. Both the GP of the Contract and the SP of the Contract are prepared pursuant to the provisions of the LPP, the LP and other Legislation. In cases, where the GP of the</p>

PĮ išdėstytų reikalavimų, taikomos VPĮ, PĮ normos.		Contract and/or SP of the Contract do not conform to the requirements set out in the LPP, the LP, the provisions of the LPP, the LP shall apply.
2.9. Jeigu kuri nors Sutarties nuostata yra ar tampa iš dalies ar visiškai negaliojanti, ji nedaro negaliojančiomis likusių Sutarties nuostatų, jei tokios nuostatos negaliojimas nedaro negaliojančia visos Sutarties. Tokiu atveju Šalys susitaria dėti visas pastangas, kad negaliojanti nuostata būtų pakeista teisiškai veiksminga norma, kuri, kiek yra įmanoma, turėtų tą patį rezultatą kaip ir pakeistoji nuostata. Iki Sutarties pakeitimo dėl naujų Teisės aktų reikalavimų įgyvendinimo Šalys, vykdydamos Sutartį, įsipareigoja taikyti naujų / pasikeitusių Teisės aktų reikalavimus bei vadovautis protingumo, teisingumo, sąžiningumo kriterijais.		2.9. If any provision of this Contract is or becomes partially or totally ineffective, it shall not void the remaining provisions of this Contract, provided that the invalidity of such provision does not invalidate the entire Contract. In such cases, the Parties shall agree to make every effort to replace the invalid provision with a legally effective one, which, to the extent possible, should achieve the same result as the amended provision. Until the amendments to the Contract are made in order to implement the requirements of new Legislation, the Parties, when executing the Contract, shall undertake to apply the requirements of the new/amended Legislation and follow the criteria of reasonableness, justice and fairness.
<b>3. SUTARTIES OBJEKTAS, APIMTIS IR KAINA</b>		<b>3. OBJECT, SCOPE AND PRICE OF THE CONTRACT</b>
3.1. Sutarties objektas yra Prekės, nurodytos Sutartyje.		3.1. The object of the Contract is the Goods specified in the Contract.
3.2. Pagal Sutartį taip pat gali būti atliekami Susiję darbai, kuriems mutatis mutandis taikomos Sutarties nuostatos ir Teisės aktų reikalavimai pagal tokių Susijusių darbų pobūdį bei Techninės specifikacijos reikalavimus.		3.2. Under the Contract, Related Work may also be carried out, which shall be subject to the provisions of the Contract and the requirements of the Legislation mutatis mutandis, depending on the nature of such Related Work and the requirements of the Technical Specifications.
3.3. Prekių kiekis nurodytas Sutarties SD.		3.3. The quantity of Goods is specified in the SP of the Contract.
3.4. Prekių įkainiai (jei taikoma) ir Sutarties kaina nustatyti Sutarties SD.		3.4. The Goods Rates (if any) and the Contract Price are set out in the SP of the Contract.
3.5. Atskiri įkainiai ir Sutarties kaina negali būti keičiami, išskyrus jei toks keitimas aiškiai nustatytas Sutarties SD ir (ar) jei įkainiai mažinami rašytiniu Šalių susitarimu. Šalys sutaria, kad įkainių mažinimo atveju Šalių rašytiniam susitarimui prilyginamas Šalių apsikeitimas rašytiniais dokumentais, kuriais patvirtinama Šalių valia teikti ir priimti Prekes už mažesnius negu nustatyta Sutartyje įkainius.		3.5. Individual rates and the Contract Price may not be modified unless such modification has been expressly provided for in the SP of the Contract and/or if the rates are reduced under a written agreement between the Parties. The Parties hereby agree that, in cases where rates are to be reduced, the exchange of written documents by the Parties confirming the will of the Parties to render and accept Goods for lower rates than the ones specified in the Contract shall be deemed equivalent to a written agreement of the Parties.
3.6. Viskas, kas susiję su Sutartyje nustatytų Prekių tiekimu, siekiant pasiekti galutinį Sutartyje nurodytą Pirkimo tikslą, turi būti įskaičiuota į Pasiūlymo kainą ir nebus papildomai apmokama (jei Sutarties SD ar Techninėje specifikacijoje nenustatyta kitaip). Tiekėjas į Pasiūlymo kainą bei atskirus Pasiūlyme nurodytus įkainius yra		3.6. Anything that is related to the supply of the Goods specified in the Contract, aimed at achieving the final objective of Procurement as set out in the Contract, shall be included in the Tender price and shall not be charged extra (unless otherwise specified in the SP of the

<p>įskaičiavęs visas su Prekių tiekimu susijusias išlaidas, visus mokesčius (ir PVM), įskaitant, bet neapsiribojant:</p> <p>3.6.1. visas išlaidas, susijusias su Sutarties vykdymu, įskaitant bet kokias galimas išlaidas susijusias su Prekių tiekimu ir rezultato perdavimu visą Sutarties galiojimo laikotarpį, mokesčius, maito mokesčius ir pan.;</p> <p>3.6.2. Prekių tiekimo išlaidas, taip pat išlaidas, susijusias su darbo jėga bei Pirkėjo konsultavimu visą Sutarties galiojimo laikotarpį;</p> <p>3.6.3. Prekių kokybės garantijos, įskaitant nemokamą garantinį aptarnavimą per visą kokybės garantijos terminą (toliau – Garantinis terminas), išlaidas, įskaitant visas patirtas Tiekėjo išlaidas dėl Garantinio termino galiojimo metu naudojamų medžiagų, transporto, personalo ir kt. Garantinis terminas ir su jo galiojimu susijusios Tiekėjo prievolės galioja ir pasibaigus Sutarčiai;</p> <p>3.6.4. apsirūpinimo įrankiais, draudimais, priemonėmis, žmogiškaisiais ir kitais išteklių, reikalingais Sutarties vykdymui, išlaidas (jei taikoma);</p> <p>3.6.5. visas su dokumentų, nustatytų Techninėje specifikacijoje, rengimu, derinimu ir pateikimu susijusias išlaidas;</p> <p>3.6.6. įsisteigimo Lietuvos Respublikoje išlaidas (jei tai reikalinga Prekių tiekimui užtikrinti), arba su laisvo prekių judėjimo teisės įgyvendinimu susijusias išlaidas (teisės pripažinimo dokumentų, patvirtinimų gavimo iš kompetentingų Lietuvos Respublikos institucijų ir (arba) profesinių bendrijų išlaidas ir kita);</p> <p>3.6.7. Sutarties sudarymo ir vykdymo išlaidas;</p> <p>3.6.8. visas tiesiogines ir netiesiogines išlaidas, susijusias su Prekių tiekimu, kurias Tiekėjas, būdamas savo srities specialistu, turėjo ir galėjo numatyti, jei būtų buvęs pakankamai rūpestingas ir tinkamai atsižvelgęs į aplinkybę, kad Pirkėjas siekia, jog Tiekėjas perduotų kokybiškas Prekes kartu atlikdamas ir Susijusius darbus, už Pasiūlyme nurodytą kainą;</p> <p>3.6.9. kitas su Sutarties vykdymu susijusias išlaidas.</p>	<p>Contract or in the Technical Specification). The Supplier has included in the price of the Tender and in the individual rates set out in the Tender all the costs associated with the supply of the Goods, all taxes (including VAT), including, but not limited to:</p> <p>3.6.1. all costs associated with the performance of the Contract, including any potential costs related to the supply of the Goods and the transfer of their result throughout the duration of the Contract, taxes, duties, etc.;</p> <p>3.6.2. the costs of supplying the Goods, including costs related to labour and consulting the Buyer throughout the duration of the Contract;</p> <p>3.6.3. costs related to the quality warranties for the Goods, including free warranty service throughout the duration of the warranty period (hereinafter – Warranty Period), including any costs incurred by the Supplier in respect of the use of materials, transport, personnel, etc., during the Warranty Period. The Warranty Period and the related validity obligations of the Supplier shall remain in effect even after the end of the Contract;</p> <p>3.6.4. the costs of providing tools, insurance, measures, human and other resources necessary for the performance of the Contract (if applicable);</p> <p>3.6.5. all the costs related to the preparation, harmonisation and submission of the documents specified in the Technical Specifications;</p> <p>3.6.6. the costs of incorporation in the Republic of Lithuania (if necessary to ensure the supply of the Goods) or costs related to the exercise of the right to free movement of goods (costs of obtaining right recognition documents, receiving approvals from competent authorities and/or professional associations of the Republic of Lithuania, etc.);</p> <p>3.6.7. costs of concluding and executing the Contract;</p> <p>3.6.8. all direct and indirect costs associated with the supply of the Goods, which the Supplier, as a professional in its field, should and could have foreseen if it had exercised due care and due regard to the fact that the Buyer is seeking for the Supplier to transfer high-quality Goods while providing Related Work at the price specified in the Tender;</p>
--	---



		3.6.9. other costs related to the execution of the Contract.
3.7. Tiekėjas prisiima visą riziką dėl to, kad ne nuo Pirkėjo priklausančių aplinkybių padidės su Sutarties vykdymu susijusios išlaidos ir Tiekėjui Sutarties vykdymas taps sudėtingesnis (Tiekėjui padidės įsipareigojimų vykdymo kaina). Įsipareigojimų vykdymo kainos padidėjimas nesuteikia Tiekėjui teisės reikalauti padidinti įkainius ar Sutarties kainą, ar sustabdyti Sutarties vykdymą, ar atsisakyti Sutarties šiuo pagrindu. Tai būtų laikoma esminiu Sutarties pažeidimu iš Tiekėjo pusės.		3.7. The Supplier shall assume all the risks related to any increase in the costs associated with the execution of the Contract and the complexity of executing the Contract for the Supplier (the cost of fulfilling obligations of the Supplier under the Contract will increase) due to circumstances beyond the Buyer's control. The increase in the cost of fulfilling obligations shall not grant the Supplier the right to request to increase the rates or the Contract Price, or to suspend the performance of the Contract, or refuse the Contract on the basis thereof. This would constitute a material breach of the Contract by the Supplier.
3.8. Visi mokėjimai ir atsiskaitymai pagal Sutartį vykdomi Lietuvos Respublikos nacionaline valiuta – eurai, jeigu Sutarties SD nenumatyta kitaip.		3.8. All payments and settlements under the Contract shall be carried out in the national currency of the Republic of Lithuania – euro – unless the SP of the Contract provides for otherwise.
<b>4. MOKĖJIMAI, PINIGINĖS PRIEVOLĖS IR SULAIKYMAI</b>		<b>4. PAYMENTS, MONETARY OBLIGATIONS AND SUSPENSIONS</b>
4.1. Pirkėjas moka Tiekėjui Sutarties SD nustatyta tvarka.		4.1. The Buyer shall pay the Supplier in accordance with the procedure specified in the SP of the Contract.
4.2. Tiekėjas, pateikdamas Sąskaitą ir Akta (jeigu jo pateikimas nustatytas Sutarties SD), nurodo Sutarties datą ir numerį bei aiškiai detalizuoja, kokios konkrečios Prekės perduotos. Tiekėjo pateikiama Sąskaita turi atitikti Teisės aktuose nustatytus rekvizitų reikalavimus. Jeigu pagal Sutarties SD ar Techninėje specifikacijoje nustatytus reikalavimus Akto, kaip atskiro dokumento, reikalauti neprivaloma, Šalys susitaria Akto laikyti Sąskaitą arba kitą Šalių sutartą lygiavertį dokumentą (kaip nurodyta Sutarties SD).		4.2. When submitting an Invoice and a Certificate (if its submission is provided for in the SP of the Contract), the Supplier shall specify the Contract date and number and clearly detail which specific Goods were transferred. An Invoice submitted by the Supplier must comply with the requirements for company details set out in the Legislation. If the requirements of the SP of the Contract or the Technical Specifications do not require the Certificate as a separate document, the Parties shall agree to treat an Invoice or another equivalent document agreed upon by the Parties (as specified in the SP of the Contract) as a Certificate.
4.3. Tiekėjas Sąskaitas turės pateikti VPĮ, PĮ nustatyta tvarka. Sąskaitos, pateiktos pažeidžiant VPĮ, PĮ nuostatas, laikomos negautomis ir Tiekėjas neturi teisės taikyti Pirkėjui netesybų ar reikalauti nuostolių atlyginimo.		4.3. The Supplier shall provide Invoices in accordance with the procedure laid down in the LPP, the LP. Invoices that are provided while violating the provisions of the LPP, the LP shall be considered not to have been received, and the Supplier shall not have the right to impose penalties on or request compensation of losses from the Buyer.
4.4. Jei Tiekėjui pagal Sutartį yra priskaičiuotos netesybos, Pirkėjo už Prekes mokėtina suma mažinama priskaičiuotų netesybų suma.		4.4. If any penalties are accrued by the Supplier in accordance with this Contract, the amount payable for the Goods by the Buyer shall be reduced by the amount of the accrued penalties.

<p>4.5. Vadovaujantis Sutarties nuostatomis apskaičiuotas netesybas ir nuostolius dėl Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo Pirkėjas turi teisę išskaičiuoti iš bet kokių Tiekėjui mokėtinų sumų, apie tokį įskaitymą pranešant Tiekėjui Raštu.</p>	<p>4.5. The Buyer shall be entitled to deduct penalties and losses, which are calculated in accordance with the provisions of this Contract, related to the Supplier's failure to perform or improper performance of its contractual obligations from any amounts payable to the Supplier while informing the Supplier about such offsetting in writing.</p>
<p>4.6. Šalys susitaria taikyti tokią Pirkėjo mokėjimų, atliekamų pagal Sutartį, įskaitymo tvarką:</p> <p>4.6.1. pirmąją eilę yra įskaitomi Tiekėjo reikalavimai, susiję su mokėjimo prievolių už pagal Sutartį perduotas Prekes, įvykdymu;</p> <p>4.6.2. antrąją eilę yra įskaitomi Tiekėjo reikalavimai, susiję su netesybų arba nuostolių pagal Sutartį atlyginimu;</p> <p>4.6.3. trečiąją eilę yra įskaitomos kitos Pirkėjo Tiekėjui mokėtinos sumos (jei tokių yra).</p>	<p>4.6. The Parties agree to apply the following procedure for offsetting the payments of the Buyer made in respect of this Contract:</p> <p>4.6.1. requests of the Supplier related to the execution of payment obligations for the Goods transferred under this Contract shall be offset first;</p> <p>4.6.2. requests of the Supplier related to the compensation of penalties or losses under this Contract shall be offset second;</p> <p>4.6.3. other amounts payable (if any) by the Buyer to the Supplier shall be offset third.</p>
<p>4.7. Jei mokėjimai pagal Sutartį yra tarptautiniai, taikoma SHA atsiskaitymų schema (mokančioji Šalis sumoka banko mokesčius už tarptautinį mokėjimo nurodymą, o užsienio bankų mokesčius sumoka mokėjimą priimanči Šalis).</p>	<p>4.7. If payments under this Contract are international, they shall be subject to the SHA settlement scheme (the paying Party shall pay the bank fees for international money orders, and the foreign banks' fees are paid by the Party receiving the payment).</p>
<p>4.8. Pirkėjas turi teisę sulaikyti apmokėjimą Tiekėjui, jei Tiekėjas laiku nevykdo įsipareigojimų pagal Sutartį ar pažeidžia bent vieną Sutartyje nustatytą Tiekėjo įsipareigojimą. Mokėjimai sustabdomi laikotarpiui iki Tiekėjas panaikins visus Sutarties vykdymo pažeidimus / trūkumus</p>	<p>4.8. The Buyer shall have the right to suspend payment to the Supplier if the Supplier fails to fulfil its obligations under this Contract on time or violates at least one of the Supplier's obligations specified in the Contract. Payments shall be suspended until the Supplier eliminates all the violations/deficiencies in the performance of the Contract.</p>
<p>4.9. PVM bus apskaičiuojamas ir sumokamas prievolės apskaičiuoti PVM atsiradimo metu galiojančių Teisės aktų nustatyta tvarka. Pasikeitus Lietuvos Respublikoje galiojančiuose Teisės aktuose nustatytam PVM tarifui, Sutartyje nustatyta Prekių kaina (neįskaitant PVM) nesikeičia, o bendra Prekių kaina yra perskaičiuojama atitinkamai pasikeitusio PVM tarifo dydžiui. PVM tarifo pasikeitimo rizika priskiriama Pirkėjui.</p>	<p>4.9. VAT shall be calculated and paid in accordance with the procedure established by the Legislation at the time the VAT is chargeable. In case the VAT rate established by the Legislation of the Republic of Lithuania changes, the Goods price specified in the Contract (excl. VAT) shall not change, and the total Contract price shall be recalculated according to the change in the VAT rate. The risk of changes in the VAT rate shall be borne by the Buyer.</p>
<p><b>5. KVALIFIKACIJOS REIKALAVIMAI IR KITI TIEKĖJO PRISIIMTI ĮSIPAREIGOJIMAI</b></p>	<p><b>5. QUALIFICATION REQUIREMENTS AND OTHER COMMITMENTS UNDERTAKEN BY THE SUPPLIER</b></p>
<p>5.1. Tiekėjas, įskaitant pasitelktus Ūkio subjektus, privalo užtikrinti atitikimą Pirkimo sąlygoms (pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitikimą kvalifikacijos reikalavimams) visą Sutarties galiojimo laikotarpį. Jei Pirkimo sąlygose keliama</p>	<p>5.1. The Supplier, including the engaged Economic Entities, must ensure the compliance with the Procurement Conditions (absence of grounds for exclusion and compliance with</p>

<p>kvalifikacijos reikalavimai Tiekėjui ir (ar) Tiekėjo pasitelktam (-iems) specialistui (-ams), tai Tiekėjas privalo užtikrinti, kad lygiavertė kvalifikacija Tiekėjo ir (ar) jo specialisto (-ų) būtų užtikrinama visą Sutarties galiojimo laikotarpį.</p>		<p>qualification requirements) throughout the duration of the Contract. Where the Procurement Conditions include qualification requirements for the Supplier and/or the specialist(s) engaged by it, the Supplier must ensure that equivalent qualifications of the Supplier and/or its specialist(s) are maintained throughout the duration of the Contract.</p>
<p>5.2. Tiekėjas, Pirkėjui pareikalavus, per Pirkėjo nustatytą terminą privalo pateikti įrodymus, jog jis turi visus pagal Teisės aktų reikalavimus būtinus Prekių tiekimui Lietuvos Respublikoje leidimus, atestatus, licencijas ir (arba) kitus Teisės aktais nustatytus reikalavimus atitinkančius dokumentus arba kitus dokumentus, Tiekėjo vidaus tvarkas, aprašus ir kitą dokumentaciją, kuri buvo nustatyta Pirkimo sąlygose kaip privaloma arba kurios patikrinimo poreikis kilo Sutarties vykdymo metu.</p>		<p>5.2. At the request of the Buyer, the Supplier must provide, within the deadline set by the Buyer, evidence to demonstrate that it holds all the permits, certificates, licenses necessary pursuant to the Legislation on the supply of the Goods in the Republic of Lithuania and/or other documents complying with the requirements of the Legislation, or other documents, the Supplier's internal procedures, descriptions and other documentation specified in the Procurement Conditions as mandatory or the need for verification whereof arose during the performance of the Contract.</p>
<p>5.3. Tuo atveju, kai Tiekėjas veikia kaip jungtinės veiklos partneriai, jie Pirkėjui už Sutarties vykdymą atsako solidariai. Jeigu Tiekėjas remiasi ūkio subjektų pajėgumais, siekdamas atitikti finansinio ir ekonominio pajėgumo reikalavimus, Tiekėjas su tokiais ūkio subjektais už Sutarties vykdymą atsako solidariai.</p>		<p>5.3. In the event where the Supplier acts as joint venture partners, they shall be jointly liable to the Buyer for the execution of the Contract. If the Supplier relies on the capacities of economic entities to comply with the financial and economic capacity requirements, the Supplier shall be jointly liable with such economic entities for executing the Contract.</p>
<p>5.4. Bet kokie fiziniai ar juridiniai asmenys, kuriuos Tiekėjas pasitelkia tam, kad atitiktų Pirkimo sąlygose nustatytus reikalavimus ar (ir) pasitelkia Sutarties vykdymui, neatsižvelgiant į tai, kokie teisiniai ryšiai sieja šiuos asmenis su Tiekėju, yra laikomi asmenimis, veikiančiais Tiekėjo vardu. Šių asmenų veiksmai, vykdant Sutartį, Tiekėjui sukelia tokius pačius padarinius ir atsakomybę pagal Sutartį, kaip jo paties veiksmai.</p>		<p>5.4. Any natural or legal entities engaged by the Supplier in order to meet the requirements established in the Procurement Conditions and/or engaged for the performance of the Contract, irrespective of the legal relationships associating these entities with the Supplier, shall be considered as entities acting on behalf of the Supplier. Actions of these entities when performing the Contract shall cause the same consequences and liability under the Contract for the Supplier as if they were its own actions.</p>
<p><b>6. SUBTIEKĖJŲ, ŪKIO SUBJEKTŲ BEI SPECIALISTŲ PASITELKIMAS IR KEITIMAS</b></p>		<p><b>6. ENGAGING AND REPLACING SUBCONTRACTORS, ECONOMIC ENTITIES AND SPECIALISTS</b></p>
<p>6.1. Tiekėjas privalo užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Sutartį vykdys Pirkime pasiūlyti ir kvalifikacijos bei kitus Pirkimo sąlygose nustatytus reikalavimus (jei tokie nustatyti) atitinkantys subtiekejai ir (ar) specialistai. Šių asmenų veiksmai vykdant Sutartį Tiekėjui sukelia tokius pačius padarinius ir atsakomybę, kaip jo paties veiksmai. Tiekėjas atsako už</p>		<p>6.1. The Supplier must ensure that, at the time of conclusion of the Contract and throughout its duration, the Contract will be executed by the subcontractors and/or specialists who were proposed in the Procurement and meet qualification and other requirements set out in the Procurement Conditions (if any). Actions of these entities when performing the</p>

savo subtiekiejų ir specialistų veiksmus ar neveikimą.		Contract shall cause the same consequences and liability for the Supplier as if they were its own actions. The Supplier shall be liable for the actions or inaction of its subcontractors and specialists.
<p>6.2. Tiekėjas turi teisę pasitelkti papildomą (naują) ar pakeisti Pasiūlyme nurodytą Tiekėjo specialistą, kuriam buvo keliami kvalifikacijos reikalavimai Pirkimo sąlygose, tik esant visoms šioms sąlygoms: (i) Tiekėjas ne vėliau kaip prieš 10 Dienų iki pageidaujamos specialisto pakeitimo datos (prašymo teikimo terminas gali būti trumpesnis tik planuojamo keisti specialisto ligos ar mirties atveju) pateikia Pirkėjui motyvuotą rašytinį prašymą pakeisti specialistą; (ii) prašyme Tiekėjas nurodo kitą specialistą, kurį siūlo vietoj keičiamo Pirkimo metu Pasiūlyme nurodyto specialisto; (iii) kartu su prašymu Tiekėjas pateikia visus dokumentus, pagrindžiančius naujo specialisto atitikimą Pirkimo sąlygose įvardintai personalo kvalifikacijai (jei atitinkamo personalo kvalifikacija Pirkimo metu buvo vertinta kaip ekonominio naudingumo vertinimo kriterijus, tokiu atveju naujas specialistas turi atitikti ne tik Pirkimo sąlygose nustatytą kvalifikaciją, bet ir turėti ne žemesnę kvalifikaciją negu tokia, kokia buvo nurodyta Tiekėjo Pasiūlyme ir už kurią buvo skirti papildomi balai Pirkime); (iv) Tiekėjas gauna raštišką Pirkėjo sutikimą pakeisti specialistą Tiekėjo nurodytu nauju specialistu. Atsakymą Pirkėjas įsipareigoja pateikti ne vėliau kaip per 10 Dienų nuo šiamo punkte nurodytų dokumentų gavimo iš Tiekėjo dienos. Įvykdžius visas šiame punkte nurodytas sąlygas, pasirašomas susitarimas dėl specialisto keitimo. Lygiavertiu dokumentu bus laikoma Tiekėjo prašymas ir Pirkėjo rašytinis patvirtinimas, pasirašytas Pirkėjo įgalioto atstovo.</p>		<p>6.2. The Supplier shall have the right to engage an additional (new) specialist or replace the specialist listed by the Supplier in the Tender, who has been subject to the qualification requirements provided in the Procurement Conditions, only if all of the following conditions are met: (i) The Supplier shall submit a reasoned written request to the Buyer to replace the specialist no later than 10 Days before the desired date of replacement (the deadline for submitting the request may be shorter only in the event of illness or death of the specialist to be replaced); (ii) in the request, the Supplier indicates another specialist who it proposes to replace the specialist specified in the Tender during the Procurement; (iii) together with the request, the Supplier submits all documents proving that the new specialist meets the personnel qualification requirements specified in the Procurement Conditions (if the, during the Procurement, the qualification of the relevant personnel was assessed using the economic advantage criterion, the new specialist must not only meet the qualifications specified in the Procurement Conditions, but also have qualifications not lower than those specified in the Supplier's Tender and for which additional points were awarded in the Procurement); (iv) the Supplier obtains the Buyer's written consent to replace the specialist with a new specialist specified by the Supplier. The Buyer shall undertake to provide a response no later than within 10 Days from the date the documents referred to in this clause were received from the Supplier. When all the conditions referred to in this clause are met, an agreement to replace the specialist shall be signed. The Supplier's request and the Buyer's written confirmation signed by the Buyer's authorised representative shall be considered as an equivalent document.</p>
<p>6.3. Tiekėjas turi teisę Sutarties vykdymui pasitelkti naujus Subtiekiejus, kurių pajėgumais nesirėmė Pirkimo sąlygose nustatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti.</p>		<p>6.3. The Supplier shall have the right to engage for the performance of the Contract new Subcontractors whose capacities were not relied upon to meet the requirements specified in the Procurement Conditions.</p>

<p>6.4. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradėdama vykdyti, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui pranešti tuo metu žinomų Subtiekėjų, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė Pirkimo sąlygose nustatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, pavadinimus, juridinio asmens kodą, kontaktinius duomenis, jų atstovus.</p>	<p>6.4. The Supplier shall undertake to inform the Buyer upon conclusion of the Contract, but no later than the start of the execution of the Contract, of the names, legal entity codes, contact details and representatives of the Subcontractors known at that time, whose capacities the Supplier did not rely on to meet the qualification requirements set out in the Procurement Conditions.</p>
<p>6.5. Subtiekėjus, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė Pirkimo sąlygose nustatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, Tiekėjas gali pasitelkti arba keisti savo nuožiūra, apie tai Raštu ne vėliau, kaip prieš 5 Darbo dienas informuodamas Pirkėją. Pirkėjas (jeigu buvo taikoma Pirkimo sąlygose) turi patikrinti, ar nėra Subtiekėjo pašalinimo pagrindų ir Subtiekėjo atitiktį nacionalinio saugumo interesams ir kilmės reikalavimams. Jeigu Subtiekėjo padėtis neatitinka bent vieno iš nurodytų reikalavimų, Pirkėjas reikalauja pakeisti šį Subtiekėją reikalavimus atitinkančiu Subtiekėju. Pirkėjas per 5 Darbo dienas Raštu informuoja Tiekėją apie leidimą pasitelkti arba pakeisti Subtiekėją. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi.</p>	<p>6.5. The Supplier may engage or replace Subcontractors whose capacities it did not rely upon to meet the qualification requirements set out in the Procurement Conditions at its discretion by notifying the Buyer thereof in writing no later than 5 Working Days in advance. The Buyer (if applicable under the Procurement Conditions) must verify if there are no grounds for exclusion of the Subcontractor as well as the Subcontractor's compliance with the national security interests and place of origin requirements. If the Subcontractor's situation does not meet at least one of the specified requirements, the Buyer shall request to replace the Subcontractor with a Subcontractor that meets the requirements. The Buyer shall inform the Supplier about the permission to engage or replace a Subcontractor in writing within 5 Working Days. If the Buyer agrees, the Parties shall sign an Agreement, which shall be an integral part of the Contract.</p>
<p>6.6. Ūkio subjektas, kurio pajėgumais buvo remtasi dėl atitikties kvalifikacijos reikalavimams, gali būti keičiamas tik šiais atvejais:</p> <p>6.6.1. kai Ūkio subjektui iškelta bankroto byla, pradėtas bankroto procesas ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, sustabdo ūkinę veiklą ar kai įstatymuose ir kituose Teisės aktuose nustatyta tvarka susidaro analogiška situacija;</p> <p>6.6.2. kai Ūkio subjektas dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, Ūkio subjektui atsisakius dalyvauti Sutarties vykdyme, nutrūkus teisiniams santykiams su Tiekėju, praradus kvalifikaciją, pasikeitus aplinkybėms dėl atitikties nacionalinio saugumo, kilmės ar kitiems reikalavimams ir pan.) nebegali vykdyti visų ar dalies Sutartyje nustatytų įsipareigojimų;</p> <p>6.6.3. naujas Ūkio subjektas, kuris keičiamas vietoje esamo, kurio pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų Pirkimo sąlygose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, turi atitikti Pirkimo sąlygose nustatytus reikalavimus dėl pašalinimo pagrindų</p>	<p>6.6. An Economic Entity whose capacities was relied on to meet the qualification requirements may be replaced only in the following cases:</p> <p>6.6.1. when bankruptcy proceedings have been initiated against an Economic Entity, bankruptcy proceedings have been initiated out of court, it becomes insolvent or there is a likelihood of insolvency, it suspends its economic activities or when a similar situation arises in accordance with the procedure established by the laws and other Legislation;</p> <p>6.6.2. when an Economic Entity, for objective reasons (e.g., the Economic Entity refuses to participate in the execution of the Contract, the legal relationship with the Supplier is terminated, the Economic Entity loses its qualifications, circumstances change with regard to compliance with national security, place of origin or other requirements, etc.) is no longer able to perform all or part of its obligations under</p>

<p>nebuvo, keliamus kvalifikacijos reikalavimus, Tiekėjo Pasiūlyme nurodytą keičiamo Ūkio subjekto kvalifikaciją Pirkimo sąlygose nustatytiems kokybiniais kriterijams pagrįsti ir nacionalinio saugumo interesus bei kilmės reikalavimus (jei taikoma).</p>		<p>the Contract; 6.6.3. A new Economic Entity that replaces the current one, whose capacities the Supplier relied on to meet the qualification requirements set out in the Procurement Conditions, must meet the requirements set out in the Procurement Conditions regarding the absence of grounds for exclusion, the qualification requirements, the qualification of the replaced Economic Entity specified in the Supplier's Tender to justify the qualitative criteria set out in the Procurement Conditions, as well as national security interests and place of origin requirements (if applicable).</p>
<p>6.7. Trečiojo asmens, kurio ištekliais buvo pasiremta dėl atitikties Pirkimo sąlygų reikalavimams, keitimas galimas, jei Tiekėjas Raštu iš anksto praneša Pirkėjui apie Trečiojo asmens keitimą ir kartu su prašymu pateikia visus būtinus keitimui dokumentus (techninius pasus, sutartį / susitarimą ir (ar) kt.). Jei Pirkėjas per 5 Darbo dienas Raštu nepareišė prieštaravimo, laikoma, kad Tiekėjas turi teisę pakeisti Trečiąjį asmenį, kurio ištekliais remiamasi. Tiekėjo prašymas laikomas neatskiriama Sutarties dalimi. Keitimas negalimas, jei naujai pasitelkiamo Trečiojo asmens ištekliai blogesnės kokybės nei keičiamo Trečiojo asmens arba jei naujai pasitelkiamas Trečiasis asmuo kelia grėsmę nacionaliniam saugumui ar Sutarties vykdymui ir / ar neatitinka Pirkimo sąlygose keltų kilmės reikalavimų, apie tai Pirkėjas Raštu informuoja Tiekėją.</p>		<p>6.7. A Third Person whose resources have been relied on to comply with the requirements of the Procurement Conditions may be replaced if the Supplier notifies the Buyer in writing in advance about the replacement of the specified Third Person and submits with the request all the documents (technical passports, contract/agreement, etc.) necessary for the replacement. If the Buyer does not express any objections in writing within 5 Working Days, the Supplier shall be considered to have the right to replace the specified Third Person on whose resources it was relying. The request of the Supplier shall be considered an integral part of the Contract. The replacement shall not be possible if the resources of a newly engaged Third Person are of worse quality than those of the replaced Third Person or if the newly engaged Third Person threatens national security or the performance of the Contract and/or fails to meet the requirements for place of origin established in the Procurement Conditions, and the Buyer shall notify thereof the Supplier in writing.</p>
<p>6.8. Tiekėjas privalo ne vėliau nei prieš 5 Darbo dienas iki numatomo Ūkio subjekto, kurio pajėgumais buvo remtasi dėl atitikties kvalifikacijos reikalavimams, keitimo ir / ar naujo / papildomo Ūkio subjekto pasitelkimo pateikti Pirkėjui argumentuotą rašytinį prašymą bei keičiamo ir / ar naujai / papildomai pasitelkiamo Ūkio subjekto atitiktį Pirkimo sąlygose nustatytiems kvalifikacijos reikalavimams, įskaitant pašalinimo pagrindų nebuvimą, atitiktį nacionalinio saugumo interesams bei kilmės reikalavimams (jei tokie buvo keliami), įrodančius dokumentus pagal Sutarties reikalavimus bei gauti raštišką Pirkėjo sutikimą. Ūkio subjekto, kurio kvalifikacija buvo remtasi, keitimas ir (ar)</p>		<p>6.8. The Supplier must, no later than 5 Working Days before the planned replacement of the Economic Entity whose capacities were relied on to meet the qualification requirements, and/or the engagement of a new/additional Economic Entity, submit to the Buyer a reasoned written request and the documents confirming the compliance of the replaced and/or new/additionally engaged Economic Entity with the qualification requirements set out in the Procurement Conditions, including the absence of grounds for exclusion, compliance with national security interests and place of origin requirements</p>

<p>naudo / papildomo Ūkio subjekto pasitelkimas vykdomas rašytiniu Šalių susitarimu. Lygiaverčiu dokumentu bus laikoma rašytinis Tiekėjo prašymas ir rašytinis Pirkėjo patvirtinimas, pasirašytas įgalioto Pirkėjo atstovo. Šiame punkte numatytas naujo / papildomo Ūkio subjekto pasitelkimas galimas tik tais atvejais, kai Pirkimo sąlygose nustatytiems kvalifikacijos reikalavimams ar jų daliai Tiekėjas buvo išviešinęs bent vieną Ūkio subjektą. Kvalifikacijos reikalavimams ar tam tikrai jų daliai, kuriems (-iai) Pirkimo sąlygose Tiekėjas nebuvo išviešinęs ir nurodęs pasitelkiamo Ūkio subjekto, naujo Ūkio subjekto pasitelkimas Sutarties vykdymo metu negalimas.</p>		<p>(if any) in accordance with the requirements of the Contract and obtain the Buyer's written consent. Replacing the Economic Entity whose qualifications were relied on and/or engaging a new/additional Economic Entity shall be conducted by a written agreement of the Parties. The Supplier's request and the Buyer's written consent signed by the Buyer's authorised representative shall be considered as an equivalent document. The engagement of a new/additional Economic Entity described in this clause shall only be possible only if the Supplier has disclosed at least one Economic Entity in respect of the qualification requirements or a part thereof specified in the Procurement Conditions. If a Supplier did not disclose or indicate in the Procurement Conditions an Economic Entity it will engage to meet certain qualification requirements or a part thereof, it may not engage a new Economic Entity during the performance of the Contract.</p>
<p>6.9. Jei Sutartimi įsigyjamas su nacionaliniu saugumu susijęs Pirkimo objektas, Tiekėjas turi teisę pasitelkti tik tuos Subteikėjus, Ūkio subjektus, Trečiuosius asmenis, kurie registruoti (jeigu Subteikėjas, Ūkio subjektas, Trečiasis asmuo yra fizinis asmuo – nuolat gyvenantis ar turintis pilietybę) Europos Sąjungos valstybėje narėje, Šiaurės Atlanto sutarties organizacijos valstybėje narėje ar trečiojoje šalyje, pasirašiusioje PĮ 29 straipsnio 4 dalyje / VPĮ 17 straipsnio 4 dalyje nurodytus tarptautinius susitarimus ir atitinka Pirkimo sąlygose keltus kilmės reikalavimus.</p>		<p>6.9. If the Contract is used to procure a Procurement Object related to national security, the Supplier shall have the right to engage only those Subcontractors, Economic Entities, Third Parties that are registered in (if a Subcontractor, Economic Entity, Third Party is a natural person, a permanent resident in or a citizen of) a Member State of the European Union, a Member State of the North Atlantic Treaty Organization or a third country which has signed the international agreements specified in Article 29(4) of the LP/Article 17(4) of the LPP and meet the place of origin requirements set out in the Procurement Conditions.</p>
<p>6.10. Jei Tiekėjas pažeidžia bent vieną Sutarties BD 5–6 skyrių nuostatą, jam draudžiama vykdyti Sutartį iki visiško trūkumų pašalinimo. Tiekėjas privalo per 5 Darbo dienas nuo paaiškėjimo arba nuo Pirkėjo raginimo Tiekėjui išsiuntimo dienos pašalinti visus kvalifikacijos ir (ar) pašalinimo pagrindų trūkumus. Nepašalinęs trūkumų, Tiekėjas Pirkėjui moka netesybas nuo 6-to raginimo išsiuntimo Tiekėjui Darbo dienos. Už vėlavimą pašalinti visus kvalifikacijos ir (ar) pašalinimo pagrindų trūkumus Tiekėjas, Pirkėjui pareikalavus, moka Pirkėjui 0,05 procentų nuo likusios nesumokėtos Sutarties kainos dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą Dieną. Jei Tiekėjas ilgiau nei 20 Dienų nuo pirmo raginimo Tiekėjui išsiuntimo dienos nepanaikina visų trūkumų dėl kvalifikacijos ar</p>		<p>6.10. If the Supplier violates at least one clause in sections 5–6 of the GP of the Contract, the Supplier shall be prohibited from performing the Contract further until complete elimination of deficiencies. The Supplier must eliminate all deficiencies in the qualification and/or grounds for exclusion within 5 Working Days from the discovery thereof or from the date of the Buyer's request to the Supplier. Failing to eliminate the deficiencies, the Supplier shall pay penalties to the Buyer from the 6th Working Day after the date of sending the notice to the Supplier. For delaying the elimination of all deficiencies in qualifications and/or grounds for exclusion, the Supplier, at the Buyer's request, shall pay the Buyer a default</p>



(ir) pašalinimo pagrindų, taikomi Sutarties BD 24.5 ir 24.6 punktai.		interest of 0.05% of the remaining price of the Contract for each Day of delay. Should the Supplier fail to eliminate all deficiencies related to qualification and/or grounds for exclusion for more than 20 Days from the dispatch of the first request to the Supplier, clauses 24.5 and 24.6 of the GP of the Contract shall apply.
6.11. Tuo atveju, kai Tiekėjo norimas pasitelkti Subtiekėjas ir (ar) Ūkio subjektas / Trečiasis asmuo neatitinka Pirkimo sąlygose keltų reikalavimų, Tiekėjas įsipareigoja pakeisti reikalavimų neatitinkantį asmenį savo iniciatyva kitu, Raštu informuodamas Pirkėją apie tokio asmens neatitikimą ir jo keitimą ne vėliau kaip per 5 Darbo dienas nuo paaikšėjimo arba nuo Pirkėjo Pranešimo (raginimo) apie asmens neatitikimą reikalavimams gavimo dienos. Keitimui visais atvejais taikoma šio Sutarties BD skyriaus tvarka. Tiekėjui vėluojant pakeisti reikalavimų neatitinkantį asmenį Tiekėjas Pirkėjui moka netesības, nustatytas Sutarties BD 6.10 punkte.		6.11. If the Subcontractor and/or Economic Entity / Third Person that the Supplier intends to engage does not meet the requirements specified in the Procurement Conditions, the Supplier, on its own initiative, shall undertake to replace the entity that does not meet the requirements with another one while informing the Buyer in writing about the entity's non-conformity and its replacement no later than within 5 Working Days from the date the non-conformity is discovered or the Buyer's Notice (call) regarding the entity's non-conformity with the requirements is received. In all cases, the replacement shall be subject to the procedure set forth in the GP of the Contract. If the Supplier is late to replace the entity that does not meet the requirements, the Supplier shall pay to the Buyer penalties specified in clause 6.10 of the GP of the Contract.
6.12. Tiekėjas neturi teisės pasitelkti Sutarties vykdymui Pirkėjo darbuotojų, taip pat bet kokiais kitais pagrindais pasitelkti Pirkėjo darbuotojų Sutarties vykdymui, išskyrus jei Pirkėjas pats skiria savo darbuotoją (-us) Sutarties vykdymui. Tai gali būti laikoma esminiu Sutarties pažeidimu.		6.12. The Supplier shall not be entitled to engage the Buyer's employees for the performance of this Contract, nor to engage the Buyer's employees for the performance of the Contract on any other basis, unless the Buyer itself appoints its employee(s) to perform the Contract. This may constitute a material breach of the Contract.
6.13. Tuo atveju, jei dėl Tiekėjo, jo specialistų ar pasitelktų Ūkio subjektų neatitikimo Pirkimo sąlygoms ar Teisės aktų reikalavimams Pirkėjui yra pritaikytos sankcijos iš Trečiųjų šalių, tai tokias sankcijas visa apimtimi Pirkėjui kompensuoja Tiekėjas per 10 Darbo dienų nuo pareikalavimo.		6.13. If the Buyer is imposed sanctions by Third Parties because the Supplier, its specialists or Economic Entities engaged did not comply with the Procurement Conditions or requirements of the Legislation, such sanctions shall be reimbursed to the Buyer in full by the Supplier within 10 Working Days from the date of the request.
<b>7. JUNG TINĖS VEIKLOS PARTNERIŲ KEITIMAS</b>		<b>7. REPLACING JOINT VENTURE PARTNERS</b>
7.1. Tiekėjas, vykdamas Sutartį jungtinės veiklos pagrindu, turi teisę atsisakyti jungtinės veiklos partnerio ir (ar) keisti jungtinės veiklos sutartyje nurodytą (-us) partnerį (-ius) kitu (-ais), jei dėl objektyvių ir pagrįstų aplinkybių partneris (-iai) nebegali vykdyti Sutarties, įskaitant, bet neapsiribojant atvejais, kai		7.1. The Supplier that is executing the Contract as a joint venture shall have the right to refuse their joint venture partner and/or replace the partner(s) specified in the joint venture agreement with (an)other(s) if, due to objective and justified circumstances, their partner is



<p>partneris (-iai) neatitinka Teisės aktų nuostatų, kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, partneriui (-iams) pritaikytos tarptautinės sankcijos kaip jos suprantamos Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme, partnerio (-ių) sunki finansinė būklė, lemianti Sutarties nevykdymą ir (ar) atsisakymą ją vykdyti ar atsirado kitos nenumatytos objektyvios priežastys, lemiančios partnerio (-ių) pasitraukimą iš jungtinės veiklos sutarties.</p>		<p>no longer able to execute the Contract, including, but not limited to, cases where partner(s) do not conform with the provisions of the Legislation, pose a threat to national security, the partner(s) are subject to international sanctions as they are understood in the Law on International Sanctions of the Republic of Lithuania, the partner(s) is(are) in a difficult financial position that lead to failure to execute the Contract and/or refusal to execute it, or if other unforeseen objective reasons have emerged, resulting in the partner(s) exiting the joint venture agreement.</p>
<p>7.2. Tiekėjas, vykdamas Sutartį jungtinės veiklos pagrindu, norėdamas atsisakyti ir (ar) pakeisti jungtinės veiklos sutartyje nurodytą (-us) partnerį (-ius) kitu (-ais), iš anksto Pirkėjui turi pateikti šiuos dokumentus:</p> <p>7.2.1. pasiliekančio jungtinės veiklos partnerio prašymą dėl jungtinės veiklos partnerio keitimo;</p> <p>7.2.2. pasitraukiančio jungtinės veiklos partnerio prašymą pasitraukti iš jungtinės veiklos sutarties partnerių ir perduoti visus įsipareigojimus pagal jungtinės veiklos sutartį naujam ir (ar) pasiliekančiam jungtinės veiklos partneriui;</p> <p>7.2.3. naujojo ir (ar) pasiliekančio jungtinės veiklos partnerio raštišką sutikimą pakeisti pasitraukiantį jungtinės veiklos partnerį bei priimti visus pasitraukiančio jungtinės veiklos partnerio įsipareigojimus pagal jungtinės veiklos sutartį bei naujojo ir (ar) pasiliekančio jungtinės veiklos partnerio kvalifikaciją pagrindžiančius dokumentus (jei taikoma);</p> <p>7.2.4. Tiekėjas pateikia Pirkėjui naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo kopiją, kurioje pasiliekančiojo jungtinės veiklos partnerio įsipareigojimai išliks tokie patys kaip ir ankstesnėje jungtinės veiklos sutartyje, o naujasis ir (ar) pasiliekančias jungtinės veiklos partneris perims visus pasitraukiančiojo jungtinės veiklos partnerio įsipareigojimus pagal ankstesnę jungtinės veiklos sutartį.</p>		<p>7.2. If the Supplier that is executing the Contract as a joint venture wishes to refuse and/or replace (a) partner(s) specified in the joint venture agreement with (an)other(s), it must submit the following documents to the Buyer in advance:</p> <p>7.2.1. a request of the remaining joint venture partner to change a joint venture partner;</p> <p>7.2.2. a request of the withdrawing joint venture partner to withdraw from the partners of the joint venture agreement and to transfer all obligations under the joint venture agreement to the new and/or remaining joint venture partner;</p> <p>7.2.3. a written consent of the new and/or remaining joint venture partner to change the withdrawing joint venture partner and undertake all the obligations of the withdrawing joint venture partner under the joint venture agreement as well as the documents proving the qualifications of the new and/or remaining joint venture partner (if applicable).</p> <p>7.2.4. The Supplier shall provide the Buyer with a copy of a new joint venture agreement or amendment to the existing joint venture agreement where the obligations of the remaining joint venture partner remains the same as in the previous joint venture agreement, and the new and/or remaining joint venture partner undertakes all the obligations of the withdrawing joint venture partner under the previous joint venture agreement.</p>
<p>7.3. Galutinio sprendimo teisė dėl jungtinės veiklos partnerio keitimo priklauso Pirkėjui. Jei Pirkėjas pritaria keitimui, jungtinės veiklos partnerio keitimas įforminamas rašytiniu Šalių susitarimu. Tiekėjui atsisakius jungtinės veiklos partnerio, jį pakeitus ar pasitelkus</p>		<p>7.3. The Buyer shall have the right to make the final decision on the changing of a joint venture partner. If the Buyer agrees to the replacement, the replacement of the joint venture partner shall be formalised by a written agreement</p>

naują partnerį be raštiško Pirkėjo leidimo, Tiekėjas, Pirkėjui pareikalavus, privalo sumokėti Sutarties BD 24.6 p. nustatyto dydžio baudą.		between the Parties. If the Supplier withdraws or replaces a joint venture partner or engages a new partner without a written permission of the Buyer, the Supplier shall, upon the Buyer's request, pay a fine in the amount specified in clause 24.6. of the GP of the Contract.
<b>8. SUSITARIMAI DĖL TIESIOGINIO ATSISKAITYMO SU SUBTIEKĖJAIS</b>		<b>8. AGREEMENTS ON DIRECT SETTLEMENTS WITH SUBCONTRACTORS</b>
8.1. Tuo atveju, kai Sutarties SD numatyta tiesioginio Pirkėjo atsiskaitymo su Subtiekėjais galimybė, Subtiekėjas, norintis pasinaudoti nurodyta galimybe, Raštu pateikia prašymą Pirkėjui. Prašyme nurodomos Subtiekėjo teikiamos Prekės ir su Tiekėju suderinta Subtiekėjui mokėtina suma, kartu pateikiant Tiekėjo patvirtinimą dėl Subtiekėjui mokėtinų sumų suderinimo.		8.1. If the SP of the Contract provides for an option for the Buyer to settle directly with Subcontractors, a Subcontractor that wishes to take advantage of this option shall submit a request to the Buyer in writing. The request shall specify the Goods supplied by the Subcontractor, the amount payable to the Subcontractor as agreed with the Supplier, and shall include the Supplier's confirmation of the agreed amount payable to the Subcontractor.
8.2. Pirkėjas, išnagrinėjęs Subtiekėjo prašymą, priima sprendimą dėl tokio atsiskaitymo taikymo bei praneša Tiekėjui ir Subtiekėjui per 10 Dienų nuo prašymo gavimo dienos.		8.2. Having assessed the Subcontractor's request, the Buyer shall decide regarding such form of settlement and inform both the Supplier and the Subcontractor thereof within 10 Days from the date of receipt of the request.
8.3. Jei Pirkėjas priima sprendimą tenkinti Subtiekėjo prašymą, pasirašoma trišalė sutartis tarp Pirkėjo, Tiekėjo ir Subtiekėjo, pagal projektą, kuris pateikiamas Sutarties SD priede.		8.3. If the Buyer decides to satisfy the request of the Subcontractor, a tripartite contract shall be signed between the Buyer, the Supplier and the Subcontractor in accordance with the draft which is presented in an annex to the SP of the Contract.
<b>9. GARANTINIAI TERMINAI</b>		<b>9. WARRANTY PERIOD</b>
9.1. Prekėms taikomas Teisės aktuose nustatytas ir (ar) gamintojo taikomas Garantinis terminas, jeigu Techninėje specifikacijoje ar Sutarties SD nėra nurodytas kitas Garantinis terminas. Jeigu Garantinis terminas nėra niekur nustatytas, Prekėms taikomas 24 mėnesių Garantinis terminas. Garantinis terminas pradedamas skaičiuoti nuo pristatytų Prekių Akto pasirašymo dienos (išskyrus, jei Prekės priimamos su trūkumais, tokiu atveju terminas skaičiuojamas nuo įrašo Akte apie trūkumų pašalinimą dienos).		9.1. The Warranty Period specified in the Legislation and/or by the manufacturer shall apply to the Goods, unless a different Warranty Period is specified in the Technical Specifications or the SP of the Contract. If the Warranty Period is not established anywhere, a 24-month Warranty Period shall apply to the Goods. The Warranty Period shall start on the date the Certificate for the delivered Goods is signed (except if the Goods are accepted with deficiencies, in such a case the period shall start from date of the entry in the Certificate regarding the elimination of deficiencies).
9.2. Jeigu Pirkėjas negali naudotis Prekėmis, kurioms yra nustatytas Garantinis terminas, dėl Prekių trūkumų ir (ar) nuo Tiekėjo priklausančių kliūčių, tai Garantinis terminas neskaičiuojamas tol, kol Tiekėjas tas kliūtis ar trūkumus pašalina. Tokiu atveju Tiekėjas		9.2. If the Buyer is unable to use the Goods for which the Warranty Period is set due to the deficiencies in the Goods and/or obstacles not beyond the Supplier's control, the Warranty Period shall not start until the Supplier removes such

<p>privalo pratęsti Garantinį terminą tokiam laikui, kurį Pirkėjas negalėjo Prekių naudoti dėl Prekių trūkumų.</p>		<p>obstacles or deficiencies. In such case, the Supplier shall undertake to extend the Warranty Period for as long as the Buyer was unable to use the Goods due to the deficiencies in the Goods.</p>
<p><b>10. REIKALAVIMAI PREKIŲ KOKYBEI</b></p>		<p><b>10. GOODS QUALITY REQUIREMENTS</b></p>
<p>10.1. Prekėms ir jų kokybei (taip pat Susijusių darbų kokybei) keliama reikalavimai apibrėžiami Sutartyje, Tiekėjo Pasiūlyme, Prekių ir Prekių kokybės, tiekimo ir palaikymo (jei taikoma), aplinkosaugos ar (ir) saugos standartus nustatančiuose tarptautiniuose, Lietuvos Respublikos bei gamintojo / tiekėjo standartuose, taip pat Teisės aktuose, reglamentuojančiuose tokio pobūdžio Prekių tiekimą ir palaikymą, saugos ir asmens duomenų, kibernetinės saugos reikalavimus. Prekėms ir jų kokybei keliama Pirkimo sąlygose nustatyti Prekių kokybės reikalavimai ir Tiekėjo Pasiūlyme pasiūlytos šių reikalavimų atitiktį įrodančios reikšmės, kai Pirkime ekonomiškai naudingiausias pasiūlymas buvo išrinktas pagal kainos (ar sąnaudų) ir kokybės santykį, o už atitinkamų reikalavimų atitiktį Tiekėjui buvo skiriami balai, turi būti užtikrinti visą Sutarties galiojimo laikotarpį.</p>		<p>10.1. The requirements for the Goods and their quality (including the quality of the Related Work) shall be defined in the Contract, the Tender of the Supplier, the international standards, the standards of the Republic of Lithuania and the manufacturer/Supplier governing the Goods and the Goods' quality, supply and maintenance (if applicable), environmental protection and/or safety, including the Legislation governing the supply and maintenance of such Goods, the security, personal data and cyber security requirements. The requirements for the Goods and their quality, including the requirements for the quality of the Goods specified in the Procurement Conditions and the values provided by the Supplier in its Tender to demonstrate compliance with such requirements, where the most economically advantageous tender in the Procurement has been selected on the basis of price (or cost) to quality ratio and the Supplier has been awarded points for compliance with the relevant requirements, must be ensured throughout the duration of the Contract.</p>
<p>10.2. Tiekėjas, pasirašydamas Sutartį, garantuoja, kad perduodamų Prekių disponavimo, valdymo ir naudojimosi teisės nėra apribotos, taip pat Prekės yra naujos (jei Sutartyje nenustatyta kitaip), nenaudotos, tinkamos naudoti pagal jų tikslinę paskirtį, be paslėptų Prekių trūkumų, dėl kurių Prekių nebūtų galima naudoti pagal jų tikslinę paskirtį arba dėl kurių sumažėtų Prekių naudingumas. Tiekėjas taip pat garantuoja, kad Prekės, perduodamos pagal Sutartį, yra kokybiškos, neturi dizaino, medžiagų ar darbo defektų.</p>		<p>10.2. By signing the Contract, the Supplier guarantees that the rights to dispose, manage and use the transferred Goods are not restricted, that the Goods are new (unless otherwise specified in the Contract), unused, suitable for use according to their designated purpose, that there are no hidden deficiencies in the Goods, which would prevent them from being used according to their designated purpose or which would diminish the usefulness of the Goods. The Supplier shall also guarantee that the Goods transferred under the Contract are high-quality and don't have design, material or work defects.</p>
<p>10.3. Tiekėjas, tiekdamas Prekes ir (ar) atlikdamas su Prekių tiekimu Susijusius darbus, užtikrina saugos darbe, priešgaisrinės saugos, aplinkos apsaugos bei kitų Teisės aktų nustatytų reikalavimų, taikomų tiekiant Prekes, laikymąsi.</p>		<p>10.3. When supplying the Goods and/or performing the Related Work related to the supply of the Goods, the Supplier shall ensure the compliance with occupational safety, fire safety, environmental protection and other requirements set forth by the Legislation which are applicable when supplying the Goods.</p>

11. PREKIŲ TRŪKUMŲ ŠALINIMAS IR PIRKĖJO TEISĖS NEPAŠALINUS TRŪKUMŲ	11. ELIMINATING DEFICIENCIES IN THE GOODS AND THE BUYER'S RIGHTS IN CASE OF FAILURE
<p>11.1. Preziumuojama, kad Tiekėjas materialiai atsako už visus Prekių trūkumus, paaiškęjusius Prekių perdavimo–priėmimo metu ar (ir) Garantinio termino galiojimo metu, jeigu neįrodo, kad Prekių trūkumai atsirado po Prekių perdavimo Pirkėjui dėl to, kad Pirkėjas ar su juo susijusios Trečiosios šalys pažeidė Prekių naudojimo ar saugojimo taisykles.</p>	<p>11.1. It shall be presumed that the Supplier bears pecuniary liability for all deficiencies in the Goods, which came to light during the transfer and acceptance of the Goods and/or throughout the duration of the Warranty Period, unless the Supplier is able to prove that such deficiencies occurred after the transfer of the Goods to the Buyer because the Buyer or related Third Parties have violated the rules for use and storage of the Goods.</p>
<p>11.2. Prekių trūkumai Prekių perdavimo–priėmimo metu ar (ir) po Akto pasirašymo, ar (ir) Garantinio termino galiojimo metu turi būti pašalinti Sutarties SD nustatytais terminais Tiekėjo sąskaita. Pirkėjas turi teisę nepriimti Prekių, jei pastebimi Prekių trūkumai. Apie pastebėtus Prekių trūkumus yra pažymima Akte, nurodant priimto sprendimo motyvus. Prekės gali būti Pirkėjo priimamos su neesminiais trūkumais, Akte nurodant trūkumus ir terminą, per kurį trūkumai turi būti pašalinti (tik tais atvejais, jei Techninėje specifikacijoje nustatyta, kas bus laikoma neesminiais trūkumais). Visais atvejais visus darbus ir (ar) paslaugas, susijusius su Prekių trūkumų pašalinimu ar Prekių keitimu ir pačiomis Prekėmis, Tiekėjas atlieka savo sąskaita per Sutarties SD nustatytą trūkumų šalinimo terminą (jei Šalys nesusitarė dėl trumpesnio termino). Sutartyje nustatytas atsiskaitymo terminas pradedamas skaičiuoti ir Pirkėjui atsiranda prievolė atsiskaityti su Tiekėju tik po to, kai Pirkėjas įsitikina, jog trūkumai, įskaitant neesminius, yra visiškai pašalinti. Trūkumų pašalinimas pažymimas Akte ir patvirtinamas Šalių parašais.</p>	<p>11.2. Any deficiencies in the Goods discovered at the time of transfer and acceptance of the Goods and/or after signing the Certificate, and/or throughout the validity of the Warranty Period must be eliminated within the deadlines set out in the SP of the Contract at the expense of the Supplier. The Buyer shall have the right to reject the Goods if any deficiencies in the Goods are discovered. The discovered deficiencies in the Goods shall be recorded in the Certificate while specifying the reasons for the decision made. The Goods with minor deficiencies may be accepted by the Buyer by specifying in the Certificate the deficiencies and the deadline for the elimination of the deficiencies (only in cases, where the Technical Specifications define what shall be considered as minor deficiencies). In all cases, all the work and/or services related to the elimination of deficiencies in the Goods or replacement of the Goods, including the Goods themselves, shall be carried out/provided by the Supplier at its own expense within the deadline for eliminating deficiencies specified in the SP of the Contract (unless the Parties agree on a shorter deadline). The deadline for settlement established in the Contract shall start and the obligation for the Buyer to settle with the Supplier shall arise only after the Buyer makes sure that all deficiencies, including minor ones, are completely eliminated. The elimination of deficiencies shall be recorded in the Certificate and approved with the signatures of the Parties.</p>
<p>11.3. Prekių trūkumų šalinimas nepratęsia Prekių tiekimui skirtu ir Sutartyje / Užsakyme užfiksuoto termino.</p>	<p>11.3. The elimination of deficiencies in the Goods shall not extend the deadline for the supply of the Goods that has been</p>

		established in the Contract/Order.
11.4. Tiekėjui per Sutarties SD nustatytą terminą nepašalinus Prekių perdavimo–priėmimo metu ir (ar) Garantinio termino galiojimo metu nustatytų Prekių trūkumų arba nepakeitus trūkumų turinčių Prekių kokybiškomis, Tiekėjas, Pirkėjui pareikalavus, moka Pirkėjui Sutarties SD nustatyto dydžio netesybas už vėlavimą pašalinti trūkumus bei atlygina Pirkėjo dėl to patirtus nuostolius tiek, kiek jų nepadengia netesybos.		11.4. If the Supplier fails to eliminate the deficiencies in the Goods identified during the transfer and acceptance of the Goods and/or the Warranty Period or fails to replace the Goods that have deficiencies with high-quality ones within the deadline specified in the SP of the Contract, the Supplier shall pay the Buyer, upon the Buyer's request, penalties in the amount specified in the SP of the Contract for the delay to eliminate deficiencies and shall compensate the Buyer for the losses incurred as a result, to the extent they are not covered by the penalties.
11.5. Tiekėjui per Sutarties SD nustatytą terminą nepašalinus nustatytų Prekių trūkumų arba nepakeitus trūkumų turinčių Prekių kokybiškomis, ir kai dėl tokių trūkumų Prekės negali būti naudojamos pagal paskirtį, Pirkėjas, įspėjęs Tiekėją prieš 1 Darbo dieną, turi teisę pašalinti trūkumus savo jėgomis arba pasitelkdamas Trečiąsias šalis, o Tiekėjas tokiu atveju įsipareigoja per 10 Dienų apmokėti Pirkėjo patirtas trūkumų šalinimo išlaidas ir kitas susijusias išlaidas pagal Pirkėjo pateiktą Sąskaitą ar kitą lygiavertį dokumentą. Pirkėjas įsigyja tokias pat ar lygiavertes prekes iš Trečiųjų šalių, vadovaujantis Teisės aktų nuostatomis arba pagal turimas sutartis. Tiekėjas privalo apmokėti visą pateiktą trūkumų šalinimo bei kitų išlaidų sumą, išskyrus atvejus, kai Tiekėjas įrodo, kad Prekių trūkumai atsirado dėl Pirkėjo kaltės, pasireiškusių Prekių sandėliavimu ar eksploatavimu, nesilaikant Tiekėjo pateiktų rašytinių instrukcijų.		11.5. If the Supplier fails to eliminate the deficiencies in the Goods or fails to replace the Goods that have deficiencies with high-quality ones within the deadline specified in the SP of the Contract and such deficiencies prevent the Buyer from using the Goods for their intended purpose, the Buyer, after notifying the Supplier 1 Working Day in advance, shall have the right to eliminate the deficiencies on its own or by engaging Third Parties, and the Supplier in this case shall undertake to pay the costs incurred by the Buyer for eliminating the deficiencies and other related costs within 10 Days in accordance with an invoice or another equivalent document provided by the Buyer. The Buyer shall purchase the same or equivalent goods from Third Parties in accordance with the provisions of the Legislation or through existing contracts. The Supplier shall undertake to pay the full stated amount of the costs of eliminating deficiencies, except in cases where the Supplier proves that the deficiencies in the Goods occurred due to the fault of the Buyer resulting from storing or using the Goods while failing to follow written instructions provided by the Supplier.
11.6. Esant Pirkėjo abejonėms ir (ar) kilus ginčui dėl Prekių kokybės, Šalys gali skirti ekspertizę. Ekspertizę atlieka nepriklausomas ekspertas, suderintas Šalių sutarimu, arba valstybės įgaliota įstaiga, turinti teisę teikti tokią paslaugą. Pirkėjas turi teisę be Tiekėjo išankstinio sutikimo atlikti tokią Prekių ekspertizę, jei Pirkėjui kilo pagrįstų abejonų dėl Prekių kokybės priėmimo-perdavimo ar Garantinio termino metu arba jei po Prekių perdavimo Pirkėjui paaiškėja Prekių paslėpti defektai,		11.6. In case the Buyer has doubts and/or there is a dispute regarding the quality of the Goods, the Parties may request for an expert's report. The expert's report shall be carried out by an independent expert agreed on by the Parties or by a state-authorised institution that has the right to provide such a service. If the Buyer has reasoned doubts regarding the quality of the Goods during the transfer and acceptance thereof or during the

<p>neatitikimai Sutarties ar Teisės aktų reikalavimams ar Prekių (ar jų dalies) negalima naudoti pagal tiesioginę paskirtį dėl veikimo sutrikimų ar kitų trūkumų. Už ekspertizės atlikimą Šalis sumoka lygiomis dalimis, o po eksperto pateiktos išvados gavimo, neteisi ginčo Šalis apmoka kitos Šalies patirtas ekspertizės atlikimo išlaidas.</p>		<p>Warranty Period, or hidden defects of the Goods, their non-conformity to the requirements of the Contract or the Legislation are discovered after the transfer and acceptance of the Goods, or if the Goods (or a part thereof) cannot be used according to their designated purpose due to their malfunctions or other deficiencies, the Buyer shall have the right to carry out such expert report of the Goods without a prior consent of the Supplier. The Parties shall pay for the expert's report in equal parts and, after receiving the expert's conclusion, the Party at fault shall pay the costs of the expert's report incurred by the other Party.</p>
<p>11.7. Prekių perdavimo–priėmimo metu ar Garantinio termino galiojimo metu Pirkėjas turi teisę grąžinti nekokybiškas Prekes Tiekėjui, nesuteikdamas Tiekėjui teisės nekokybiškas Prekes pakeisti ar pašalinti Prekių trūkumus, jei dėl Prekių trūkumų kyla pavojus elektros ir (ar) dujų infrastruktūrai, informacinių technologijų sistemų saugumui ar nepertraukiamam jų darbui, Trečiosioms šalims ar gedimai yra nuolatinio pobūdžio ir (ar) pasikartojantys (daugiau nei 5 Prekių gedimai per mėnesį arba daugiau kaip 2 gedimai vienos Prekės per vieną mėnesį). Tokiu atveju Tiekėjas privalo per 10 Dienų savo sąskaita atsiimti Prekes iš Pirkėjo nurodytos vietos, atitinkamai sumažinama pagal Sutartį Tiekėjui mokėtina Sutarties kaina tokių trūkumų turinčių Prekių verte.</p>		<p>11.7. The Buyer shall have the right to return the poor-quality Goods to the Supplier during the transfer and acceptance of the Goods or during the Warranty Period without giving the Supplier the right to replace the poor-quality Goods or eliminate the deficiencies in the Goods if such deficiencies in the Goods pose threat to the electricity and/or gas infrastructure, the security or continuous operation of information technology systems, the Third Parties, or if such malfunctions are persistent and/or recurrent (more than 5 malfunctions of the Goods per month or more than 2 malfunctions of one of the Goods per month). In such case, the Supplier shall undertake to collect the Goods from the location indicated by the Buyer within 10 Days at its own expense and the Contract price payable under the Contract shall be reduced accordingly by the value of the Goods with such deficiencies.</p>
<p><b>12. PREKIŲ PRISTATYMO TERMINAI IR TVARKA</b></p>		<p><b>12. DEADLINES AND PROCEDURE OF DELIVERY OF THE GOODS</b></p>
<p>12.1. Prekių tiekimo terminai ir tvarka nustatyti Sutartyje ir Techninėje specifikacijoje.</p>		<p>12.1. The deadlines and procedure for the supply of the Goods are specified in the Contract and the Technical Specifications.</p>
<p>12.2. Tiekėjas, įvykdamas Sutartyje nustatytus įsipareigojimus ar jų dalį pagal Sutartyje nurodytą skaidymą, turi kreiptis į Pirkėją Raštu dėl Akto pasirašymo. Prekė laikoma perduota tik Šalims pasirašius Aktą, kuriame nurodoma, kokia Prekė ar jos dalis perduodama. Jei Aktas su nurodytais trūkumais grąžinamas Tiekėjui ar Akte yra įrašas apie Prekių neesminius trūkumus, tai toks pasirašytas Aktas nelaikomas tinkamu pagrindu apmokėjimui, kol nebus pašalinti visi Akte nurodyti trūkumai ir Šalis to nepatvirtins parašais Akte.</p>		<p>12.2. Having fulfilled all the obligations under the Contract or a part thereof as they are divided under the Contract, the Supplier shall apply to the Buyer in writing regarding the signing of the Certificate. The Goods shall only be deemed to have been transferred after the Parties have signed a Certificate, specifying which Goods or a part thereof was transferred. If the Certificate with identified deficiencies is returned to the Supplier or if the Certificate contains a record about</p>

		minor deficiencies in the Goods, such signed Certificate shall not be considered a valid basis for settlement until all the deficiencies specified in the Certificate are eliminated and the Parties confirm this with signatures in the Certificate.
12.3. Tiekėjas turi teisę pateikti Sąskaitą už tinkamai ir kokybiškai, be trūkumų, įskaitant neesminius, įvykdytus įsipareigojimus ar jų dalį tik po Akto pasirašymo, kuriuo Pirkėjas patvirtino atitinkamų įsipareigojimų ar jų dalies perėmimą ir kokybę (jei Sutarties SD nenustatyta kita apmokėjimo tvarka).		12.3. The Supplier shall have the right to submit an Invoice for all or part of the obligations fulfilled in a high-quality, deficiency-free, including minor deficiencies, manner only after signing the Certificate, by which the Buyer accepts and confirms the quality of all or part of the obligations respectively (unless the SP of the Contract specifies another settlement procedure).
12.4. Jei kitaip nenustatyta Sutarties SD, Pirkėjas turi ne vėliau kaip per 5 Darbo dienas nuo Tiekėjo raštiško kreipimosi gavimo pasirašyti Aktą arba Akte nurodyti trūkumus ir grąžinti Aktą Tiekėjui (el. paštu, nurodytu Sutartyje). Kai trūkumai pašalinti, Tiekėjas pakartotinai kreipiasi į Pirkėją ir, jei nustatoma, kad trūkumai pašalinti, Pirkėjas tai pažymi Akte, Šalys pasirašo Aktą ir Tiekėjas įgyja teisę į apmokėjimą Sutartyje nustatyta tvarka. Akto pasirašymas neapriboja Pirkėjo teisės kreiptis į Tiekėją dėl paslėptų defektų šalinimo Tiekėjo sąskaita.		12.4. Unless otherwise provided for in the SP of the Contract, the Buyer shall no later than within 5 Working Days from the receipt of the Supplier's written request to sign the Certificate or list the deficiencies in the Certificate and return it to the Supplier (by email specified in the Contract). Once the deficiencies have been eliminated, the Supplier shall repeatedly contact the Buyer and, having confirmed that the deficiencies have been eliminated, the Buyer shall record this in the Certificate, the Parties then shall sign the Certificate and the Supplier shall acquire the right to payment according to the procedure set forth in the Contract. The signing of the Certificate shall not limit the Buyer's right to contact the Supplier regarding the elimination of hidden defects at the Supplier's expense.
12.5. Tiekėjas Akto pasirašymo metu atiduoda Pirkėjo nuosavybės visus brėžinius, instrukcijas ir kitus duomenis bei dokumentus, nurodytus Sutartyje ar (ir) kurie priklauso įvykdytai įsipareigojimų daliai. Kol Pirkėjui nepateikiami su Prekių naudojimu susiję ar kiti Sutartyje nurodyti dokumentai ir informacija, laikoma, kad Tiekėjo sutartiniai įsipareigojimai neįvykdyti.		12.5. At the time of signing the Certificate, the Supplier shall transfer to the Buyer all drawings, instructions and other data and documents specified in the Contract and/or those related to the fulfilled part of the obligations. Until the Buyer receives the documents and information related to the use of the Goods or other documents and information specified in the Contract, it shall be considered that the contractual obligations of the Supplier have not been fulfilled.
12.6. Prekių tiekimo išlaidos, įskaitant visas su Prekių tiekimu susijusių darbų išlaidas, turi būti įskačiuotos į Tiekėjo Pasiūlymą ir apmokamos tik paties Tiekėjo sąskaita, jei Techninėje specifikacijoje nenustatyta kitaip.		12.6. The costs of supplying Goods, including all the costs of the Related Work related to the supply of Goods, must be included in the Supplier's Tender and paid only at the Supplier's expense, unless otherwise stated in the Technical Specifications.
12.7. Prekių atsitiktinio žuvimo ar sugedimo rizika iki Akto pasirašymo (Tiekėjui pašalinus		12.7. The risk of accidental loss or damage to the Goods before the moment of signing



trūkumus) momento tenka Tiekėjui.		the Certificate (after the Supplier has eliminated deficiencies) shall be borne by the Supplier.
<b>13. PREKIŲ PRISTATYMO TERMINO PRATĖSIMAS</b>		<b>13. EXTENDING THE DEADLINE OF DELIVERY OF THE GOODS</b>
<p>13.1. Nesibaigus Sutartyje nustatytam Prekių pristatymo terminui, Šalių rašytiniu sutarimu, Prekių pristatymo terminai gali būti pratęsti, jeigu Tiekėjas, likus ne mažiau kaip 10 Dienų iki termino pabaigos (jei Prekių pristatymo terminas trumpesnis nei 15 Dienų, tokiu atveju Tiekėjas privalo kreiptis dėl termino pratęsimo likus ne mažiau kaip 2 Darbo dienoms), pateikia Pirkėjui argumentuotą prašymą pratęsti Prekių pristatymo terminą ir jame nurodytos aplinkybės yra susijusios bent su viena iš šių aplinkybių:</p> <p>13.1.1. Pirkėjo pateikiami papildomi nurodymai Tiekėjui turi įtakos Tiekėjo Prekių pristatymo terminui (-ams) ar kitiems Sutartyje nustatytiems terminams;</p> <p>13.1.2. valstybės ar savivaldos institucijų veiksmai arba bet kokios kitos kliūtys, priskirtinos Pirkėjui ir (arba) Pirkėjo samdomiems tretiesiems asmenims, trukdo Tiekėjui laiku įvykdyti įsipareigojimus (įskaitant, bet neapsiribojant, leidimų, sutikimų ar kitokių analogiškų dokumentų neišdavimas Teisės aktų nustatytais terminais, kai nėra Tiekėjo kaltės). Tiekėjas turi įrodyti, kad Tiekėjas kaip profesionalus rinkos dalyvis, išmanantis rinką ir Teisės aktus, negalėjo numatyti šių aplinkybių Pasiūlymo teikimo metu ar kad institucijos vėluoja nuo oficialiai joms nustatyto atsakymo termino pateikti atitinkamus leidimus / dokumentus ne dėl Tiekėjo kaltės (netinkamos kokybės dokumentų pateikimas, pakartotinis derinimas dėl Tiekėjo aplaidumo / kaltės nelaikomas tinkamu pagrindu);</p> <p>13.1.3. vykdant Sutartį, paaiškėja Sutarties pasirašymo metu nenumatytos aplinkybės (nenumatytas Pirkėjo pateikto Užsakymo keitimas, Trečiųjų asmenų, priskirtinų Pirkėjui, veiksmai ar neveikimas, ikiteismine ar teismine tvarka vykstantys ginčai, su Sutarties vykdymu susijusių Teisės aktų nuostatų pasikeitimas);</p> <p>13.1.4. Tiekėjas negali laiku pristatyti Prekių dėl kompetentingų institucijų sprendimu sustabdytos ar apribotos jo veiklos, jei toks sprendimas nepriklauso nuo paties Tiekėjo, jo vadovybės, personalo veikimo ir (ar) neveikimo ir dėl šių priežasčių Tiekėjas objektyviai negali pristatyti Prekių Sutartyje nustatytais terminais, bei pateikia įrodymus, pagrindžiančius, kokių priemonių yra imamasi, kad aplinkybės, trukdančios vykdyti Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus, būtų pašalintos (pvz., kaip Tiekėjas perorganizuoja</p>		<p>13.1. If the deadline for the delivery of Goods specified in the Contract has not expired, the deadlines for the delivery of Goods may be extended by written agreement of the Parties, provided that the Supplier, at least 10 Days before the deadline (if the deadline for the delivery of Goods is shorter than 15 Days, the Supplier must apply for an extension of the deadline at least 2 Working Days before the deadline) submits to the Buyer a reasoned request to extend the deadline for the delivery of Goods while providing together with the request the circumstances that are related to at least one of the following circumstances:</p> <p>13.1.1. the additional instructions provided by the Buyer to the Supplier affect the deadline(s) for the delivery of the Goods or other deadlines specified in the Contract;</p> <p>13.1.2. actions of state or municipality institutions or any other obstacles attributable to the Buyer and/or third persons engaged by the Buyer prevent the Supplier to fulfil its obligations (including, but not limited to, failing to issue permits, consents or other analogous documents within the deadlines established by the Legislation, when there is no fault of the Supplier) in a timely manner. The Supplier must prove that the Supplier, as a professional market participant with knowledge of the market and the Legislation, could not have foreseen these circumstances at the time of the submission of the Tender or that authorities have missed the official deadline to issue relevant permits/documents not due to the fault of the Supplier: documents submitted in inadequate quality, additional harmonisation required due to the negligence/fault of the Supplier shall not be considered as valid grounds;</p> <p>13.1.3. circumstances that were not foreseen when signing this Contract materialise during the performance of the Contract (unforeseen changes to the Order placed by the Buyer, acts or inactions of Third Persons attributable to the Buyer, disputes pending before a court or in a judicial proceeding,</p>



<p>personalo darbą ir pan.) ir Prekės būtų pristatytos kuo greičiau;</p> <p>13.1.5. Pirkėjas nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį ir todėl Tiekėjas negali tiekti Prekių;</p> <p>13.1.6. ypač nepalankios meteorologinės sąlygos turi įtakos Tiekėjo Prekių tiekimo terminams;</p> <p>13.1.7. yra kitos aplinkybės, aiškiai nurodytos Techninėje specifikacijoje.</p>		<p>changes in the provisions of the Legislation related to the performance of the Contract);</p> <p>13.1.4. Supplier cannot supply Goods on time because its activities are suspended or restricted by a decision of competent authorities, if the decision is not related to action and/or inaction of the Supplier, its management, its personnel, and the reasons above objectively inhibit the Supplier to supply Goods in the terms provided in the Contract and the Supplier submits evidence supporting the measures adopted for eliminating the circumstances restricting the performance of contractual obligations (e.g., how the Supplier reorganises operations of the personnel, etc.) and supplying Goods as soon as possible;</p> <p>13.1.5. the Buyer fails to fulfil or improperly fulfils its obligations under the Contract and, therefore, the Supplier cannot supply the Goods;</p> <p>13.1.6. particularly unfavourable weather conditions affect the Supplier's deadlines for supplying Goods;</p> <p>13.1.7. there are other circumstances clearly described in the Technical Specifications.</p>
<p>13.2. Pirkėjas taip pat turi teisę inicijuoti Prekių tiekimo termino (-ų) pratęsimą, jei yra bent viena iš Sutarties BD 13.1 punkte nurodytų aplinkybių.</p>		<p>13.2. The Buyer shall also have the right to initiate an extension of the deadline(s) for the supply of the Goods if any of the circumstances specified in clause 13.1 of the GP of the Contract materialise.</p>
<p>13.3. Tiekėjo kontrahento sutartinių įsipareigojimų nevykdymas nėra laikomas svarbia aplinkybe, kurios pagrindu būtų galima pratęsti / pakeisti Prekių pristatymo terminą ar atleisti Tiekėją nuo netesybų mokėjimo, išskyrus atvejus, kai Tiekėjo kontrahento veikla jo valstybės kompetentingų institucijų sprendimų yra sustabdyta ir (ar) apribota, šios aplinkybės nepriklauso nuo jo paties, jo vadovybės, personalo veikimo ir (ar) neveikimo, taip pat dėl kontrahento valstybėje vykstančios blokados, terorizmo, perversmo, kitų neramumų, radiacinio ar kitokio pavojingo gyvybei oro užterštumo, kompetentingų institucijų sprendimu paskelbtos pandemijos, ekstremalios situacijos ir Tiekėjo kontrahento pakeisti kitu kontrahentu objektyviai neįmanoma (pvz., prekes gamina vienintelis kontrahentas ir nėra kitos alternatyvos), o šių aplinkybių Tiekėjas negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu. Tiekėjas, šiuo pagrindu prašydamas pratęsti Prekių pristatymo terminus arba atleisti jį nuo netesybų mokėjimo, privalo Pirkėjui pateikti rašytinius įrodymus, pagrindžiančius</p>		<p>13.3. Failure to fulfil contractual obligations by a contractor of the Supplier shall not be considered a legitimate circumstance, based on which the deadline for delivering the Goods could be extended/amended or the Supplier could be exempted from paying penalties, except for cases, when the activities of the Supplier's subcontractor are suspended and/or restricted due to decisions of competent authorities of its state, these circumstances are not related to action and/or inaction of the contractor itself, its management, personnel, also due to an embargo, act of terrorism, coup, other civil unrest, radiation or other life-threatening air pollution ongoing in the state of the contractor, the pandemic, state of emergency declared by competent authorities, and it is objectively impossible to replace the Supplier's subcontractor with another subcontractor (e.g., the goods are being manufactured by a single contractor</p>

aplinkybių, kuriomis remiamasi, egzistavimą bei dėl kokių priežasčių pakeisti kontrahento kitu objektyviai neįmanoma. Tiekėjo kontrahento pakeitimo ekonominiai padariniai tenka pačiam Tiekėjui ir negali būti laikomi pagrįsta priežastimi nekeisti kontrahento.		and there are no alternatives), and the Supplier could not have controlled or reasonably foreseen such circumstances at the time of the conclusion of the Contract. When requesting for an extension of the deadlines for the delivery of the Goods or exemption from paying penalties on the aforementioned grounds, the Supplier shall submit written evidence to the Buyer that prove the existence of the circumstances the request is based on and the reasons why it is impossible to replace the contractor with another contractor. The Supplier shall bear the economic consequences of replacing a contractor and this shall not be considered a valid reason for not replacing a contractor.
13.4. Šalys įsipareigoja nedelsiant Raštu informuoti viena kitą apie Sutarties BD 13.1 ir (ar) 13.3 punkte (-uose) nurodytų aplinkybių atsiradimą.		13.4. The Parties shall undertake to notify each other in writing immediately about the materialisation of the circumstances listed in clause(s) 13.1 and/or 13.3 of the GP of the Contract.
13.5. Sutartyje nustatytas Prekių pristatymo terminas, vadovaujantis Sutarties BD 13.1 ir (ar) 13.3 punktu (-ais), gali būti pratęsiamas tik tam laikotarpiui, kurį Tiekėjas gali įrodyti pateikęs objektyvius įrodymus (nuotraukos, prašymai, valstybės institucijų / įstaigų patvirtinimai ar kt.).		13.5. The deadline for delivering the Goods specified in the Contract, in accordance with clause(s) 13.1 and/or 13.3 of the GP of the Contract, may only be extended for the period that can be proven by the Supplier by using objective evidence (photos, requests, confirmations from public authorities, etc.).
13.6. Sutartyje nustatytas Prekių pristatymo terminas pratęsiamas ne ilgesniam kaip 30 Dienų terminui. Jeigu nesibaigus termino pratęsimo laikotarpiui paaiškėja, kad aplinkybės neišnyko ar atsirado kitų aplinkybių, nurodytų Sutarties BD 13.1 ir (ar) 13.3 punkte (-uose), rašytiniu Šalių susitarimu, tik Tiekėjui pateikus prašymą su pagrindimu ir įrodymais, Prekių pristatymo terminas gali būti pratęsiamas dar 30 Dienų terminui. Pratęsimų skaičius neribojamas, tačiau bendras Prekių tiekimo terminas negali būti ilgesnis nei nustatyta Sutartyje.		13.6. The deadline for delivering the Goods specified in the Contract may be extended for no more than 30 Days. If, before the end of the extension period, it becomes apparent that the circumstances have not been resolved or other circumstances, specified in clause(s) 13.1 and/or 13.3 of the GP of the Contract, have materialised, the Parties may sign a written agreement to extend the deadline for delivering Goods for another 30 Days, provided that the Supplier submits a request with justification and evidence. The number of extensions shall not be limited, but the final deadline for the supply of the Goods shall not exceed the deadline set out in the Contract.
13.7. Prekių tiekimo termino pratęsimas visais atvejais įforminamas rašytiniu Šalių susitarimu.		13.7. The extension of the deadline for supplying Goods shall always be formalised by a written agreement between the Parties.
13.8. Terminų pratęsimų laikas visais atvejais įskaitomas į Sutarties galiojimo laiką.		13.8. In all cases, deadline extensions shall be included into the duration of the Contract.
<b>14. NETESYBOS UŽ PREKIŲ PRISTATYMO VĖLAVIMĄ</b>		<b>14. PENALTIES FOR A DELAY IN DELIVERING GOODS</b>

<p>14.1. Tiekėjui vėluojant perduoti Prekes Sutartyje nustatytais terminais, Tiekėjas, Pirkėjui pareikalavus, moka Pirkėjui Sutarties SD nustatyto dydžio netesybas bei atlygina Pirkėjo dėl to patirtus nuostolius tiek, kiek jų nepadengia netesybos. Jei vėlavimas trunka ilgiau nei 10 Dienų, Pirkėjas, prieš tai informavęs Tiekėją ir nelaukdamas Tiekėjo atsakymo, turi teisę įsigyti tokias pat ar lygiavertes prekes rinkoje arba naudoti turimas ar kitokiu būdu užtikrinti žalos atsiradimo tikimybę ar ją sumažinti, o Tiekėjas įsipareigoja atlyginti turėtas išlaidas pagal Pirkėjo pateiktą apmokėjimo dokumentą. Turėtos išlaidos – visos išlaidos, susijusios su šiame punkte nurodytais veiksmais įskaitant bet neapsiribojant: transportavimo, diegimo, Prekės kainos skirtumą, naujo viešojo pirkimo organizavimą, alternatyvių priemonių žalai sumažinti taikymo kaštai, Pirkėjo darbuotojų kaštai ir pan.</p>		<p>14.1. If the Supplier is late to transfer the Goods within the deadlines set in the Contract, the Supplier, at the Buyer's request, shall pay the Buyer the penalties specified in the SP of the Contract and reimburse the Buyer for losses incurred as a result, to the extent they are not covered by the penalties. If the delay lasts longer than 10 Days, the Buyer, after notifying the Supplier and without waiting for the Supplier's response, shall have the right to acquire the same or equivalent goods on the market or use the ones it has, or take other steps to reduce the likelihood of damage or mitigate it, and the Supplier shall undertake to reimburse the costs incurred according to the payment document submitted by the Buyer. Costs incurred shall mean all costs related to the actions referred to in this clause, including, but not limited to, the difference between transport, installation costs, prices of the Goods, organising a new tendering procedure, the cost of applying alternative measures to mitigate the damages, the Buyer's employee costs, etc.</p>
<p>14.2. Pirkėjas, savo iniciatyva arba gavęs argumentuotą Tiekėjo prašymą, kuriame aiškiai nurodomos ir objektyviai pagrindžiamos Prekių pristatymo terminų pažeidimo (vėlavimo) priežastys, susijusios su bent viena iš Sutarties BD 13.1 ir (ar) 13.3 punkte (-uose) išvardintų aplinkybių, pagrįstų faktiniais įrodymais, turi teisę nereikalauti Tiekėjo mokėti netesybų šių aplinkybių egzistavimo laikotarpiu.</p>		<p>14.2. On its own initiative or after receiving a reasoned request from the Supplier that clearly states and objectively justifies the reasons for violating the deadlines of delivering the Goods (being late) that are related to at least one of the circumstances listed in clause(s) 13.1 and/or 13.3 of the GP of the Contract that are supported by factual evidence, the Buyer shall have the right not to demand the Supplier pay the penalties for the period during when such circumstances exist.</p>
<p>14.3. Netesybų sumokėjimas arba netaikymas neatleidžia Tiekėjo nuo tinkamo sutartinių įsipareigojimų vykdymo Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais. Netesybų netaikymas nepratęsia Sutarties galiojimo termino.</p>		<p>14.3. The payment of or exemption from penalties shall not relieve the Contractor from due performance of its contractual obligations in accordance with the procedure and deadlines established in the Contract. Exemption from penalties shall not extend the duration of the Contract.</p>
<p>14.4. Netesybų netaikymas visais atvejais įforminamas rašytiniu Šalių susitarimu. Lygiavėčiu dokumentu bus laikomas Tiekėjo rašytinis prašymas su įrodymais ir Pirkėjo rašytinis patvirtinimas, pasirašytas įgalioto Pirkėjo atstovo.</p>		<p>14.4. Exemption from penalties shall, in all cases, be formalised by a written agreement between the Parties. The Supplier's written request with evidence and the Buyer's written confirmation signed by the Buyer's authorised representative shall be considered an equivalent document.</p>
<p><b>15. SUTARTINIŲ ĮSIPAREIGOJIMŲ VYKDYMO SUSTABDYMAS</b></p>		<p><b>15. SUSPENDING THE PERFORMANCE OF CONTRACTUAL OBLIGATIONS</b></p>

<p>15.1. Sutartinių įsipareigojimų vykdymą galima stabdyti pagrįstam laikotarpiui, bet ne ilgiau kaip 12 mėnesių, vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.58, 6.207 ir 6.661 str.: sustabdytas finansavimas arba trūksta finansavimo; būtinas papildomas laikas įvykdyti papildomų darbų viešąjį pirkimą; laiku nepateikta įranga, kurią privalo pateikti Pirkėjas. Tiekėjas, pateikęs raštišką prašymą ir visus susijusius įrodymus, gauna raštišką Pirkėjo sutikimą dėl įsipareigojimų vykdymo termino sustabdymo. Siekiant išvengti bet kokių abejonių, Šalys susitaria, kad Šalims įvykdžius visas šiame punkte nustatytas sąlygas, atskiras susitarimas dėl Sutarties pakeitimo nebus sudaromas, o Šalių viena kitai pateikti šiame punkte nurodyti dokumentai yra laikomi neatskiriama Sutarties dalimi.</p>		<p>15.1. Performance of contractual obligations may be suspended for a reasonable period, but no longer than for 12 months, in accordance with Art. 6.58, 6.207 and 6.661 of the Civil Code of the Republic of Lithuania: the financing is suspended or there is a lack of financing; additional time is necessary to conduct a public procurement for additional work; the equipment which the Buyer must provide is not provided on time. The Supplier, after submitting a written request and all the relevant evidence, shall receive a written approval of the Buyer to suspend the deadline for performing obligations. In order to avoid any doubt, the Parties shall agree that, after the Parties fulfil all the conditions provided in this clause, a separate agreement regarding the Contract amendment shall not be concluded, and the documents referred to in this clause submitted by the Parties to each other shall constitute an integral part of the Contract.</p>
<p>15.2. Pasibaigus ar išnykus sutartinių įsipareigojimų stabdymą lėmusioms aplinkybėms, atnaujinami Sutartyje nustatyti prievolių vykdymo terminai. Atnaujinus Sutarties vykdymą, neįvykdytų prievolių (jų dalies) įvykdymo terminai ir Sutarties galiojimas nukeliami tokiam terminui, koks buvo likęs jų įvykdymui (Sutarties galiojimui) jų sustabdymo metu.</p>		<p>15.2. Once the circumstances that led to the suspension of contractual obligations have ended or disappeared, the deadlines for the performance of obligations provided for in the Contract shall be resumed. Once the Contract execution is renewed, the deadlines for the performance of outstanding obligations (or part thereof) and the duration of the Contract shall be postponed for the period that was remaining for their performance (the duration of the Contract) at the time of their suspension.</p>
<p>15.3. Aiškumo tikslais pažymėtina, kad Sutartyje nustatyti atitinkami institutai taikomi tokiu eiliškumu: Prekių tiekimo terminų pratęsimas, sutartinių įsipareigojimų vykdymo stabdymas Sutarties BD 15.1 punkto pagrindu, atleidimas nuo atsakomybės dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių. Nenugalimos jėgos (force majeure) institutas taikomas tik tais atvejais, kai Prekių tiekimo terminų negalima pratęsti Sutarties BD 13.1 ir (ar) 13.3 punkte (-uose) nustatytais pagrindais ar sustabdyti sutartinių įsipareigojimų vykdymo Sutarties BD 15.1 punkto pagrindu ir iš Tiekėjo pateiktų įrodymų, pagrindžiančių nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes, galima spręsti, kad įvykis atitinka visas force majeure taikymo sąlygas. Visais atvejais sprendimo teisė, kurį institutą taikyti, priklauso Pirkėjui, atsižvelgiant į Sutarties nuostatas ir Tiekėjo pateiktus įrodymus.</p>		<p>15.3. For clarity, it must be noted that institutes provided in the Contract shall be applied in the following order: Extension of deadlines for supplying Goods, suspension of performance of contractual obligations on the basis of clause 15.1 of the GP of the Contract, exemption from responsibilities due to force majeure. The institute of force majeure shall apply only in the cases when the deadlines for supplying Goods cannot be extended under the grounds provided in clause(s) 13.1 and/or 13.3 of the GP of the Contract or performance of contractual obligations cannot be suspended under the grounds of clause 15.1 of the GP of the Contract, and the evidence submitted by the Supplier that prove the circumstances of the force majeure lead to a conclusion that the event meets all</p>

		the conditions of a force majeure. In all cases, the right to decide which institute is applied shall rest with the Buyer while considering the provisions of the Contract and the evidence provided by the Supplier.
<b>16. KITOS PREKIŲ TIEKIMO SĄLYGOS</b>		<b>16. OTHER TERMS AND CONDITIONS OF SUPPLYING THE GOODS</b>
<p>16.1. Jei Prekių tiekimo metu Tiekėjas privalo paimti tam tikrus Pirkėjo daiktus ir, pristatęs Prekes, juos grąžinti Pirkėjui, arba Prekių tiekimo tikslu Pirkėjas suteikia Tiekėjui bet kokius Pirkėjui priklausančius kilnojamuosius daiktus, nepažeidžiant kitų Sutarties nuostatų, taikomos tokios taisyklės:</p> <p>16.1.1. tokius daiktus Pirkėjas perduoda Tiekėjui EXW sąlygomis pagal INCOTERMS 2020 Raštu nurodytoje vietoje;</p> <p>16.1.2. Sutartyje arba kitaip Raštu nustatytais terminais Tiekėjas grąžina Pirkėjui perduotus daiktus DDP sąlygomis pagal INCOTERMS 2020 į Raštu nurodytą pristatymo vietą;</p> <p>16.1.3. toks Pirkėjo daiktų perdavimas Tiekėjui nesuteikia Tiekėjui jokių valdymo teisių į šiuos daiktus, išskyrus tas, kurios yra būtinos Tiekėjo įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymui.</p>		<p>16.1. If, when supplying the Goods, the Supplier must take certain items owned by the Buyer and return them after supplying the Goods, or if, for the purpose of supplying the Goods, the Buyer provides the Supplier with any movable property owned by the Buyer, the following rules shall apply without prejudice to other provisions of the Contract:</p> <p>16.1.1. the Buyer shall transfer such items to the Supplier at the location specified in writing while following EXW rules under INCOTERMS 2020;</p> <p>16.1.2. the Supplier shall return the transferred items to the Buyer at the delivery location specified in writing within the deadlines specified in the Contract or in other written form while following the DDP rules under INCOTERMS 2020;</p> <p>16.1.3. such transfer of Buyer's items to the Supplier shall not grant the Supplier any rights of possession over such items, except for those necessary to fulfil the Supplier's obligations under this Contract.</p>
<p>16.2. Nepažeidžiant Sutarties BD 13 skyriaus nuostatų, Prekių tiekimui pagal Sutartį taip pat taikomos tokios specialiosios taisyklės: visos Pirkėjui tiekiamos Prekės turi būti pristatomos DDP sąlygomis pagal INCOTERMS 2020, įskaitant Prekių iškrovimo ir Susijusių darbų išlaidas. Prekių pristatymo adresas nurodytas Sutarties SD arba Techninėje specifikacijoje.</p>		<p>16.2. Without prejudice to the provisions of section 13 of the GP of the Contract, the following special rules shall also apply to the supply of the Goods under this Contract: all the Goods supplied to the Buyer shall be delivered while following the DDP rules under INCOTERMS 2020, including the costs of unloading the Goods and Related Work. The delivery address for the Goods must be specified in section 6 of the SP of the Contract or the Technical Specifications.</p>
<p>16.3. Jei Prekės Pirkėjui yra perduodamos tiesioginiam naudojimui, o ne sunaudojamos Prekių tiekimo rezultatui pasiekti, taikomos priėmimo–perdavimo ir pretenzijų dėl Prekių gabenimo metu atsiradusių defektų pateikimo procedūros, nustatytos Ženevos tarptautinio krovinių vežimo keliais (CMR) konvencijoje.</p>		<p>16.3. If the Goods are transferred to the Buyer for direct use instead of being used up to achieve the result of the supply of the Goods, the procedures for transfer and acceptance established in the Geneva Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR), including the submission of claims regarding the deficiencies occurred during the transportation of the Goods, shall apply.</p>

<p>16.4. Sutarties galiojimo metu Tiekėjas turi teisę keisti Prekės modelį ar (ir) gamintoją, tik gavęs rašytinį Pirkėjo sutikimą. Siekdamas keisti Prekę, Tiekėjas privalo pateikti Pirkėjui argumentuotą prašymą su objektyviais įrodymais, kad keičiamos naujos Prekės visiškai atitinka Sutarties reikalavimus, yra ne prastesnės, o lygiavertės ar geresnės kokybės, nebus keičiami Prekių įkainiai (išskyrus teisę mažinti įkainius), pristatymo terminai ir kitos Sutarties sąlygos, bei pateikti keičiamų naujų Prekių dokumentus.</p>		<p>16.4. Throughout the duration of the Contract, the Supplier shall be entitled to change the model and/or manufacturer of the Goods only after receiving a written consent of the Buyer. If the Supplier seeks to replace the Goods, it shall submit to the Buyer a reasoned request with objective evidence that the new Goods completely comply with the requirements of the Contract and are of equal or better quality, and that the rates of the Goods (except for the right to reduce the rates of the Goods), the delivery deadlines and other terms and conditions of the Contract shall not be changed, and shall submit all documentation of the new Goods.</p>
<p>16.5. Šalys susitaria, kad atskiras susitarimas dėl Sutarties keitimo (modelio, gamintojo ar Prekių keitimo naujomis atveju) pasirašomas nebus. Lygiavertčiu dokumentu bus laikomas Tiekėjo rašytinis prašymas su dokumentais ir paaiškinimais bei rašytinis Pirkėjo sutikimas. Visi Tiekėjo pateikti dokumentai bei Pirkėjo sutikimas laikomi neatskiriama Sutarties dalimi.</p>		<p>16.5. The Parties hereby agree that no separate agreement shall be signed regarding changes to the Contract (in case of replacing the model, manufacturer or the Goods with new ones). The Supplier's written request with documents and explanations and the Buyer's written consent shall constitute an equivalent document. All the documents submitted by the Supplier and the Buyer's consent shall constitute integral parts of the Contract.</p>
<p><b>17. ŠALIŲ PATVIRTINIMAI IR GARANTIJOS</b></p>		<p><b>17. REPRESENTATIONS AND GUARANTEES OF THE PARTIES</b></p>
<p>17.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:</p> <p>17.1.1. yra pagal buveinės valstybės Teisės aktų reikalavimus tinkamai įsteigta ir teisėtai veikianti, turinti teisę sudaryti ir vykdyti Sutartį pagal joje nustatytas sąlygas;</p> <p>17.1.2. Šalis atliko visus būtinus teisinius veiksmus, kad Sutartis būtų tinkamai sudaryta ir galiotų;</p> <p>17.1.3. sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia ją saistančių Teisės aktų, taisyklių, statutų, teismo sprendimų, įstatų, nuostatų, potvarkių, įsipareigojimų ir susitarimų;</p> <p>17.1.4. Šalies atstovai, pasirašę Sutartį, yra Šalies tinkamai įgalioti ją pasirašyti ir Šalių ir (ar) jų atstovų asmens duomenys, būtini tinkamam Sutarties sudarymui, nelaikomi konfidencialia informacija;</p> <p>17.1.5. Šaliai nėra žinoma apie jokių būsimus teisinės aplinkos pasikeitimus, kurie gali turėti įtakos Šalies įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymui;</p> <p>17.1.6. Sutartis yra Šaliai galiojantis, teisinis ir ją saistantis įsipareigojimas, kurio vykdymo galima pareikalauti pagal Sutarties sąlygas;</p> <p>17.1.7. Sutarties įsigaliojimo dieną Šalims Sutarties sąlygos yra aiškos ir vykdytinos;</p>		<p>17.1. Each Party hereby represents and guarantees to the other Party that:</p> <p>17.1.1. it is duly incorporated and legally operating in accordance with the Legislation of the home country; it has the right to conclude and execute this Contract in accordance with the terms and conditions specified therein;</p> <p>17.1.2. the Party has taken all the necessary legal steps to properly conclude the Contract and ensure its validity;</p> <p>17.1.3. by entering into this Contract, the Party does not exceed its competence and does not violate the Legislation, rules, statutes, court decisions, articles of association, regulations, decrees, commitments and agreements which bind it;</p> <p>17.1.4. the representatives of the Party who sign this Contract are duly authorised by the Party to sign the Contract, and the personal details of the Parties and/or their representatives necessary for the proper conclusion of the Contract are not considered as confidential information;</p> <p>17.1.5. the Party is not aware of any</p>

<p>17.1.8. Šalis yra moki, nėra likviduojama, jos atžvilgiu nėra paskelbtų ir / ar pradėtų bankroto, restruktūrizavimo ar kitokių nemokumo procedūrų. Šaliai nėra suteiktų / įregistruotų jokių specialių statusų, kurių suteikimas / įregistravimas darytų Sutarties sudarymą negalimu arba sietų su specialiu, iki Sutarties sudarymo ir pasirašymo neįvykdytų, sąlygų įvykdymu;</p> <p>17.1.9. Sutarties sudarymo ir vykdymo metu turi visus Šalies valdymo ir / ar kitų organų, valstybės ir / ar savivaldybės institucijų, kitų asmenų galiojančius leidimus, sprendimus, pritarimus ir patvirtinimus ir galioja kiti teisiniai veiksmai, reikalingi Sutarties sudarymui ir galiojimui;</p> <p>17.1.10. atskleidė viena kitai visą joms žinomą informaciją, turinčią esminės reikšmės Sutarties sudarymui ir vykdymui, nepateikė kitai Šaliai jokios klaidinančios informacijos;</p> <p>17.1.11. sudarydamos Sutartį, Šalys neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia (i) jokio teismo, arbitražo, valstybinės ar savivaldos institucijos sprendimo, įsakymo, potvarkio ar nurodymo, kuris yra taikomas Šalims; (ii) jokios sutarties ar kitokio sandorio, kurio šalimi yra atitinkama Šalis, ar (iii) jokio vidaus teisės akto, įskaitant Šalies steigimo dokumentus.</p>		<p>future changes in the legal environment that may affect the fulfilment of the Party's obligations under this Contract;</p> <p>17.1.6. this Contract constitutes a valid, legal and binding obligation of the Party, enforceable in accordance with the terms and conditions of the Contract;</p> <p>17.1.7. the terms and conditions of this Contract are clear to and enforceable on the Parties at the date when the Contract enters into force;</p> <p>17.1.8. the Party is solvent, not undergoing liquidation, and has not declared and/or is not subject to bankruptcy, restructuring, or other insolvency proceedings; the Party has not been granted or registered with any special status that would render the conclusion of the Contract impossible or require the fulfilment of special conditions that were not fulfilled before the Contract is concluded and signed;</p> <p>17.1.9. During the conclusion and performance of the Contract, the Party possesses all valid permits, decisions, approvals, and confirmations issued by the Party's management and/or other bodies, state and/or municipal institutions and other entities, and all the other legal actions necessary to conclude the Contract and ensure its validity are in force;</p> <p>17.1.10. the Parties have disclosed to each other all the information available to them that is critically important for the conclusion and performance of this Contract, and have not provided any misleading information to the other Party;</p> <p>17.1.11. by concluding the Contract, the Parties do not exceed their competence or violate (i) any decision, order, decree or ruling of a court, arbitration tribunal, governmental or municipal authority applicable to the Parties; (ii) any contract or other transaction to which the relevant Party is a party, or (iii) any internal legal act, including the documents of incorporation of the Party.</p>
<p>17.2. Tiekėjas patvirtina, kad:</p> <p>17.2.1. nedalyvauja Lietuvos Respublikos konkurencijos įstatymo 5 straipsnyje nurodytuose draudžiamuose susitarimuose ir susitarimuose, pažeidžiančiuose VPĮ, PĮ nustatytus principus;</p> <p>17.2.2. turi visus Teisės aktais nustatytus leidimus, licencijas, darbuotojus, organizacines ir technines priemones, reikalingas Prekėms tiekti;</p> <p>17.2.3. yra susipažinęs arba įsipareigoja</p>		<p>17.2. The Supplier hereby represents that it:</p> <p>17.2.1. is not involved in any prohibited agreements specified in Article 5 of the Law on Competition of the Republic of Lithuania or any other agreements violating the principles set forth in the LPP, the LP;</p> <p>17.2.2. has all the permits, licenses, personnel, organisational and technical measures provided for by the Legislation that are necessary for the</p>



<p>susipažinti su visais Pirkėjo vidaus teisės aktais (kiek jų atskleista Pirkimo sąlygose ar (ir) sudarant Sutartį), reikšmingais tinkamam Tiekėjo įsipareigojimų vykdymui, ir įsipareigoja tinkamai juos vykdyti;</p> <p>17.2.4. tiek Sutarties sudarymo metu, tiek visą jos galiojimo laikotarpį Tiekėjas (jo pasitelkiami Subtiekėjai, Ūkio subjektai ar kitos Trečiosios šalys) ir / ar jo (jų) akcininkas (-ai) ir / ar tiesioginis (-iai) ar netiesioginis (-iai) galutinis (-iai) naudos gavėjas (-ai) ir / ar jų valdomas (-i) subjektas (-ai) (toliau – Subjektai), nėra įtraukti į bet kokį Europos Sąjungos ir / ar Jungtinių Tautų ir / ar Didžiosios Britanijos ir / ar Jungtinių Amerikos Valstijų ir / ar Lietuvos Respublikos prekybinių, ekonominių, finansinių ar kitų sankcijų sąrašą (-us) ir / ar panašų sąrašą (toliau – Sankcijų sąrašai), o taip pat nei vienam iš Subjektų nėra pareikštas bet koks įtarimas, susijęs su dalyvavimu pinigų plovimo, teroristinės veiklos finansavimo ar mokestiniu sukčiavimu susijusioje veikloje ir / ar įsitraukimu į tokią veiklą. Tiekėjas Sutarties vykdymo metu įsipareigoja nedelsdamas, bet ne vėliau nei per 1 Darbo dieną nuo nurodytų aplinkybių atsiradimo, Raštu pranešti Pirkėjui informaciją apie Subjektų įtraukimą į Sankcijų sąrašus, taip pat apie Subjektui pareikštus įtarimus dėl aukščiau nurodytų veiklų ir / ar įsitraukimo į tokias veiklas. Subjektų, kurių akcijomis prekiaujama vertybinių popierių biržoje, naudos gavėjui nustatyti taikomi Lietuvos Respublikos pinigų plovimo ir teroristų finansavimo įstatyme nustatyti kriterijai. Šiame punkte nustatytų reikalavimų pažeidimas ir / ar nesilaikymas sukelia Sutartyje nurodytus padarinius.</p>		<p>supply of the Goods;</p> <p>17.2.3. is familiar or hereby undertakes to get familiar with all internal legal acts of the Buyer (that are disclosed in the Procurement Conditions and/or when the Contract is concluded) that are relevant for the proper performance of obligations of the Supplier, and hereby undertakes to execute them properly;</p> <p>17.2.4. both, at the time of the conclusion of the Contract and throughout its duration, the Supplier (Subcontractors, Economic Entities or other Third Parties engaged by it) and/or its shareholder(s), and/or direct or indirect final beneficiary(ies), and/or the entity(ies) it manages (hereinafter – the Entities), are not included in any list(s) of trade, economic, financial or other sanctions of the European Union and/or the United Nations, and/or Great Britain, and/or the United States of America, and/or the Republic of Lithuania and/or similar list (hereinafter – the Sanctions Lists), nor any allegation is made against any of the Entities relating to participation and/or involvement in money laundering, terrorism financing or tax fraud activities. Throughout the performance of the Contract, the Supplier shall undertake to immediately notify the Buyer in writing, but not later than within 1 Working Day from the occurrence of the specified circumstances, about the inclusion of the Entities in the Sanctions Lists as well as the suspicions made against the Entity regarding the above-mentioned activities and/or involvement in such activities. The criteria established in the Law on the Prevention of Money Laundering and Terrorist Financing of the Republic of Lithuania shall apply to the beneficiary of the Entities whose shares are traded on the stock exchange. Violating and/or failing to comply with the requirements set out in this clause shall result in the consequences described in the Contract.</p>
<p>17.3. Tiekėjui yra žinoma, kad AB „Ignitis grupė“ yra išplatinusi finansines priemones, kurios yra įtrauktos į prekybą reguliuojamose rinkose NASDAQ OMX Vilnius ir Londono biržose. Atsižvelgiant į tai, AB „Ignitis grupė“ yra emitentas, kuriam, be kitų Teisės aktų reikalavimų, taip pat taikomos ir Piktnaudžiavimo rinka reglamento (ES) Nr. 596/2014 nuostatos. Kadangi emitentas gali disponuoti viešai neatskleista informacija</p>		<p>17.3. The Supplier is aware that AB “Ignitis grupė” has issued financial instruments that are admitted to trading on the regulated markets of NASDAQ OMX Vilnius and the London Stock Exchange. Considering the above, AB “Ignitis grupė” acts as an issuer that is subject to, among other Legislation requirements, provisions of the Market Abuse Regulation (EU) No 596/2014.</p>



<p>(angl. inside information), visiems šią informaciją žinantiems asmenims draudžiama neteisėtai ja pasinaudoti atliekant prekybos AB „Ignitis grupė“ finansinėmis priemonėmis veiksmus arba perduodant šią informaciją bet kuriam asmeniui, kuris neturi teisės su ja susipažinti. Tiekėjas pripažįsta ir sutinka, kad jis ir jo darbuotojai žino apie aptartą reguliavimą ir sutinka visapusiškai laikytis Piktnaudžiavimo rinka reglamento (ES) Nr. 596/2014 nuostatų, tame tarpe, jei taikoma, pareigos sudaryti viešai neatskleistą informaciją žinančių asmenų (angl. insider list) sąrašą ir prireikus jį nedelsiant pateikti Pirkėjui.</p>		<p>Since the issuer disposes inside information, all the persons who have access to it are prohibited to abuse it when trading financial instruments of AB “Ignitis grupė” or provide such information to any person who does not have the right to access it. The Supplier hereby acknowledges and confirms that it and its employees are familiar with the aforementioned regulation and agree on all accounts to comply with the provisions of the Market Abuse Regulation (EU) No 596/2014, including, if applicable, the obligation to compile an insider list and present it immediately to the Buyer when necessary.</p>
<p>17.4. Jei paaiškėja, kad Sutartyje nurodyti Šalių patvirtinimai (-as) ir / ar pareiškimai (-as) yra melagingi (-as) ir / ar klaidingi (-as), tai Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl tokių (-o) melagingų (-o) ir / ar klaidingų (-o) patvirtinimų (-o) ir / ar pareiškimų (-o) patirtus tiesioginius nuostolius.</p>		<p>17.4. If it turns out that the representation(s) and/or statement(s) of the Parties referred to in this Contract are false and/or misleading, the Party shall compensate the other Party for the direct losses incurred due to such false and/or misleading representation(s)/statement(s).</p>
<p><b>18. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS</b></p>		<p><b>ŠALIŲ PATVIRTINIMAI IR GARANTIJOS</b></p>
<p>18.1. Šalys įsipareigoja veikti vadovaujantis teisingumo, protingumo, sąžiningumo, abipusės naudos principais, taip pat teikti viena kitai reikalingą informaciją ir pagalbą visais organizaciniais ir administraciniais klausimais tam, kad Sutartis būtų tinkamai vykdoma ir būtų įgyvendinti Sutartyje nustatyti tikslai.</p>		<p>18.1. The Parties hereby undertake to act in accordance with the principles of justice, reasonableness, fairness and mutual benefit, and to provide each other with the necessary information and assistance on all organisational and administrative issues to ensure that the Contract is properly executed and the objectives set out in the Contract are achieved.</p>
<p>18.2. Pirkėjas įsipareigoja:  18.2.1. vykdyti Sutartį, laikantis Sutartyje nustatytų sąlygų ir Teisės aktų reikalavimų;  18.2.2. Sutarties vykdymo metu bendradarbiauti su Tiekėju;  18.2.3. Tiekėjui tinkamai įvykdžius sutartinius įsipareigojimus, priimti Prekes bei už jas sumokėti, jeigu jos atitinka Sutartyje nustatytus reikalavimus;  18.2.4. suteikti reikiamus įgaliojimus Tiekėjui veikti Pirkėjo vardu (jei tokie įgaliojimai yra reikalingi);  18.2.5. tinkamai ir laiku vykdyti kitus iš Sutarties kylančius įsipareigojimus.</p>		<p>18.2. The Buyer hereby undertakes:  18.2.1. to execute the Contract according to the terms and conditions provided in the Contract and the requirements set forth in the Legislation;  18.2.2. to cooperate with the Supplier during the performance of the Contract;  18.2.3. after the Supplier properly fulfils the contractual obligations, to accept the Goods provided and pay for them, provided that they meet the requirements specified in the Contract;  18.2.4. to grant the necessary authorisations to the Supplier to operate on behalf of the Buyer (if such authorisations are needed);  18.2.5. to fulfil other obligations under this Contract in a proper and timely manner.</p>
<p>18.3. Pirkėjas turi teisę:  18.3.1. į tinkamą, sąžiningą Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymą visą Sutarties</p>		<p>18.3. The Buyer shall have the right:  18.3.1. to ensure the proper, fair fulfilment of the Supplier's contractual</p>

<p>galiojimo laikotarpį bei netesības, nuostolių atlyginimą, jei Tiekėjas nesilaiko sutartinių įsipareigojimų ar (ir) pažeidžia Teisės aktų reikalavimus;</p> <p>18.3.2. įspėjus prieš 5 Darbo dienas, atlikti Tiekėjo (ir jo pasitelktų asmenų) patikrinimus ar reikalauti pateikti įvykdytų įsipareigojimų ataskaitą Raštu ar kitus dokumentus, patvirtinančius tinkamą Sutarties vykdymą ir (ar) su Sutarties vykdymu ir (ar) Sutartyje dalyvaujančių asmenų kvalifikaciją, kompetenciją, pašalinimo pagrindų nebuvimą, kitus pajėgumus. Atsisakymas teikti ataskaitą, kitą pagrindai Pirkėjo prašomą dokumentaciją ar vėlavimas ilgiau nei 30 Dienų nuo Pirkėjo prašyme nurodyto termino pateikti ataskaitą, dokumentus ar leisti atlikti patikrinimus laikomas atsisakymu vykdyti Sutartį;</p> <p>18.3.3. Prekių tiekimo metu raštiško ir motyvuoto prašymo pagrindu reikalauti Tiekėjo, jo darbuotojo, specialisto, pasitelktų asmenų ar vadovaujančio personalo pakeitimo, jei mano, kad atitinkamas asmuo ar jų grupė kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, Sutarties vykdymo saugumui ir / ar nėra stropus ar netinkamai vykdo pareigas, ir / ar neatitinka Pirkimo sąlygose keltų kilmės reikalavimų;</p> <p>18.3.4. teikti pastabas, susijusias su Sutarties vykdymo ar Prekių kokybe, į kurias Tiekėjas privalo atsižvelgti. Pastabų pateikimas, susijęs su Pirkėjo prievole vykdyti Sutarties kontrolę ar (ir) įsitikinti Prekių atitikimu, kitų Tiekėjo įsipareigojimų tinkamu vykdymu, nelaikomi pagrindu pratęsti terminus.</p>		<p>obligations throughout the duration of the Contract as well as to penalties and compensation of losses if the Supplier fails to fulfil the contractual obligations and/or violates the Legislation requirements;</p> <p>18.3.2. after giving notice 5 Working Days in advance, to carry out inspections of the Supplier (and the entities engaged by it) or to require the submission of a written report on the fulfilled obligations or other documents that prove the proper execution of the Contract and/or qualifications, competences, absence of grounds for exclusion, other capacities of the entities related to the execution of the Contract or involved in the Contract. A refusal to provide the report, other reasonably required documentation or delay in doing so for more than 30 Days from the deadline indicated in the Buyer's request to submit the report, the documents or to allow to carry out the inspections shall be regarded as a refusal to execute the Contract;</p> <p>18.3.3. during the supply of the Goods, upon a written and reasoned request, require the replacement of the Supplier's employee, specialist, persons engaged or managing personnel if the Buyer believes that the respective person or a group of persons threatens national security, security of the performance of the Contract and/or is not sufficiently diligent or fulfils their obligations inadequately and/or does not meet the place of origin requirements set out in the Procurement Conditions;</p> <p>18.3.4. to submit comments on quality of performance of the Contract or of the Goods, which shall be considered by the Supplier. Submission of comments related to the Buyer's obligation to conduct Contract control and/or ensure adequacy of the Goods, proper performance of obligations of the Supplier shall not be considered as grounds for extension of the terms.</p>
<p>18.4. Tiekėjas įsipareigoja:</p> <p>18.4.1. tinkamai ir laiku vykdyti kitus iš Sutarties kylančius įsipareigojimus;</p> <p>18.4.2. Sutartyje nustatytais terminais perduoti Pirkėjui Sutartyje nustatytas Prekes ir ištaisyti nustatytus trūkumus. Užtikrinti Prekių kokybę ir trūkumų šalinimą Sutartyje nustatytais terminais visą Garantinį terminą, įskaitant ir atvejus, jei Sutartis baigiasi ar nutraukiama anksčiau nei pasibaigia</p>		<p>18.4. The Supplier hereby undertakes:</p> <p>18.4.1. to fulfil other obligations under this Contract in a proper and timely manner;</p> <p>18.4.2. to transfer to the Buyer the Goods specified in the Contract and to eliminate the identified deficiencies within the deadlines set out in the Contract; to ensure the quality of Goods and elimination of deficiencies within</p>

<p>Garantinis terminas;</p> <p>18.4.3. tiekti kokybiškas, Pirkimo sąlygų reikalavimus atitinkančias, Pasiūlyme nurodytas Prekes Sutartyje nustatytais terminais ir tvarka;</p> <p>18.4.4. nereikalauti Pirkėjo pateikti dokumentų ar (ir) žmogiškųjų išteklių Sutarties vykdymui, jei tai nebuvo nustatyta Pirkimo sąlygose ar Šalių suderintame dokumente (pvz., grafike, plane ar pan.). Tačiau Tiekėjas turi teisę prašyti Pirkėjo pateikti Pirkimo sąlygose nenustatytus dokumentus ir (ar) žmogiškuosius išteklius, jei Pirkėjas su tuo sutinka, tačiau tai nedaro įtakos ir nekeičia Tiekėjui nustatytų Sutarties vykdymo terminų;</p> <p>18.4.5. savo sąskaita pasirūpinti įranga ir darbo jėga, reikalinga tinkamam Sutarties vykdymui, jei Techninėje specifikacijoje nenustatyta kitaip;</p> <p>18.4.6. prisiimti Prekių ar jų dalies atsitiktinio žuvimo ar sugedimo riziką iki Akto pasirašymo dienos;</p> <p>18.4.7. perduodant Prekes, pateikti Pirkėjui visą būtiną dokumentaciją Pirkimo sąlygose nustatyta kalba, įskaitant naudojimo ir priežiūros instrukcijas, bei nemokamai konsultuoti Pirkėją su Pirkimo objektu susijusiais klausimais, jei Pirkimo sąlygose konsultavimui nenustatytas atskiras įkainis;</p> <p>18.4.8. užtikrinti, kad Sutartį vykdytų asmenys, neturintys Pirkimo sąlygose nustatytų pašalinimo pagrindų ir turintys Pirkimo sąlygose jiems keliamą kvalifikaciją, atitinkantys nacionalinio saugumo ir kilmės reikalavimus (jei tokie buvo kelti Pirkimo sąlygose) bei ekonominio vertinimo kriterijus, jeigu jie buvo taikyti Pirkime;</p> <p>18.4.9. nedelsiant Raštu informuoti Pirkėją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Tiekėjui tiekti Prekes Sutartyje nustatytais terminais ir tvarka;</p> <p>18.4.10. susipažinti ir santykiuose su Pirkėju ir Sutarties vykdymui pasitelkiamomis Trečiosiomis šalimis laikytis AB „Ignitis grupė“ valdybos sprendimais patvirtintų Antikorupcinės politikos (toliau – Politika) ir Tiekėjų etikos kodekso (toliau – Kodeksas) nuostatų, įtvirtinančių gerosios verslo praktikos, etikos ir elgesio normas. Susipažinti su Politika bei Kodeksu ir / ar jų pakeitimais galima adresu <a href="http://www.ignitisgrupe.lt">http://www.ignitisgrupe.lt</a>. Tiekėjas privalo užtikrinti, kad šio punkto reikalavimų laikytųsi tiek Tiekėjas, tiek ir jo ir Sutarties vykdymui pasitelkiamų Trečiųjų šalių darbuotojai, valdymo ir priežiūros organų nariai bei kiti atstovai;</p> <p>18.4.11. nedelsiant informuoti Pirkėją apie Sutarties galiojimo metu atsiradusias</p>	<p>the deadlines set forth in the Contract throughout the Warranty Period, including the cases when the Contract expires or is terminated before the expiry of the Warranty Period;</p> <p>18.4.3. to supply high-quality Goods that meet the requirements of the Procurement Conditions in accordance with the deadlines and procedure established in the Contract;</p> <p>18.4.4. to not request the Buyer to provide documents and/or human resources for the performance of the Contract if this has not been provided for in the Procurement Conditions or in a document (e.g., schedule, plan, etc.) agreed by the Parties. However, the Supplier shall have the right to require the Buyer to provide documents and/or human resources which were not specified in the Procurement Conditions if the Buyer agrees to it and it has no impact on and does not alter the Contract performance deadlines established for the Supplier;</p> <p>18.4.5. to obtain at its own expense any equipment and labour required for a proper performance of the Contract, unless the Technical Specifications provide otherwise;</p> <p>18.4.6. to assume the risk of accidental loss or damage to the Goods or part thereof before the date the Certificate is signed;</p> <p>18.4.7. when transferring Goods, to submit to the Buyer all the necessary documentation in the language provided in the Procurement Conditions, including instructions on utilisation and maintenance, and consult the Buyer free of charge on the issues related to the Procurement Object, if a separate consulting price rate is not provided in the Procurement Conditions;</p> <p>18.4.8. to ensure that the Contract is performed by persons who do not have any grounds for exclusion specified in the Procurement Conditions, who have the qualifications required by the Procurement Conditions and meet the national security and place of origin requirements (if such requirements were set out in the Procurement Conditions) as well as the economic evaluation criteria, provided that they were applied in the Procurement;</p> <p>18.4.9. to immediately inform the Buyer in writing of any circumstances that hinder or may hinder the Contractor to</p>
--	--

<p>aplinkybes, dėl kurių Sutartis ar Tiekėjas gali neatitikti Kodekso, Politikos, nacionalinio saugumo, kilmės, korupcijos prevencijos reikalavimų, ekonominių ir kitų tarptautinių sankcijų bei viešųjų interesų apsaugai skirtų Teisės aktų reikalavimų, apie turinio pobūdžio teisinius ginčus ir procedūras (įskaitant viešosios valdžios institucijų pradėtas administracines procedūras), ar kitas aplinkybes, kurios gali daryti įtaką Sutarties sąlygų vykdymui;</p> <p>18.4.12. užtikrinti saugos darbe, priešgaisrinės saugos, aplinkos apsaugos, asmens duomenų bei kitų Teisės aktų nustatytų reikalavimų, taikomų tiekiant Prekes, laikymąsi. Materialiai atsakyti už šių reikalavimų nesilaikymą prieš Pirkėją ar Trečiąsias šalis ar Tiekėjo darbuotojus ir susijusius asmenis;</p> <p>18.4.13. atsižvelgti į Sutarties vykdymo metu Pirkėjo pateiktas pastabas, papildomą informaciją, jei jos bus teikiamos;</p> <p>18.4.14. atsižvelgiant į tai, kad vykdydamas Sutartį, veikia kaip profesionalus rinkos dalyvis, todėl dėl bet kokių pretenzijų, nuostolių, atsirandančių dėl Tiekėjo veiksmų ar aplaidumo ar Teisės aktų pažeidimo, prisiimti visą atsakomybę bei atlyginti dėl savo kaltų / neatsargių veiksmų ar neveikimu padarytą žalą Pirkėjui ir (ar) Trečiosioms šalims bei jų patirtus nuostolius, tame tarpe dėl bet kokių Teisės aktų pažeidimo, neteisėto patentų, prekių ženklų, kitų intelektualinės nuosavybės objektų panaudojimo ar bet kokių asmenų teisių pažeidimo. Tiekėjas yra materialiai atsakingas už žalą dėl Prekių trūkumų, kilusią Garantinio termino galiojimo metu;</p> <p>18.4.15. garantuoti Pirkėjui ir (ar) Trečiosioms šalims nuostolių atlyginimą, jei Tiekėjas ar jo specialistai, darbuotojai, pasitelkti asmenys Sutarties vykdymo metu sunaikintų ar kitaip sugadintų Pirkėjo ar Trečiųjų šalių turtą ar sukeltų žalą sveikatai, gyvybei ar / ir jei Tiekėjas ar jo specialistai, darbuotojai, pasitelkti asmenys nesilaikytų Lietuvos Respublikoje galiojančių Teisės aktų reikalavimų ir dėl to Pirkėjui ir (ar) Trečiosioms šalims būtų pateikti reikalavimai ar pradėti procesiniai veiksmai;</p> <p>18.4.16. užtikrinti iš Pirkėjo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą. Esant poreikiui, pasirašyti papildomus konfidencialumo įsipareigojimus Sutarties pasirašymo ar (ir) Sutarties vykdymo metu;</p> <p>18.4.17. laikytis šių aplinkosaugos reikalavimų: mažinti popieriaus sunaudojimą, atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir</p>	<p>supply the Goods within the deadlines and according to the procedure set out in the Contract;</p> <p>18.4.10. to get acquainted and comply with the provisions of the Anti-Corruption Policy (hereinafter – the Policy) and the Supplier Code of Ethics (hereinafter – the Code) approved by the Management Board of AB “Ignitis grupė” that establish the norms of good business practice, ethics and conduct in relations with the Buyer and Third Parties engaged for the performance of the Contract. You can get acquainted with the Policy and the Code and/or amendments thereto at <a href="https://ignitisgrupe.lt/en">https://ignitisgrupe.lt/en</a>. The Supplier shall ensure that the requirements of this clause are followed by both the Supplier and the employees of the Third Parties it engages for the performance of the Contract, members of management and supervisory bodies and other representatives;</p> <p>18.4.11. to immediately inform the Buyer about any circumstances arising throughout the duration of the Contract that may result in the Contract or the Supplier failing to comply with the Code, the Policy, national security, origin and corruption prevention requirements, economic and other international sanctions as well as Legislative requirements for protecting public interests, about legal disputes and proceedings relating to property (including administrative proceedings initiated by public authorities) or any other circumstances that may impact the fulfilment of the Contract's terms and conditions;</p> <p>18.4.12. to ensure the compliance with occupational safety, fire safety, environmental protection, personal data and other requirements set forth by the Legislation applicable to the supply of the Goods; bear pecuniary liability in respect of the Buyer or Third Parties or employees of and persons related to the Supplier for failing to comply with the requirements;</p> <p>18.4.13. to take into account the Buyer's comments and additional information submitted during the performance of the Contract, if any;</p> <p>18.4.14. considering that when executing the Contract, it operates as a professional market participant, it shall assume all liability related to any claims or losses resulting from the actions or</p>
--	---

<p>spausdinimo, rengiama techninė dokumentacija, ataskaitos ir (ar) kiti su Sutarties vykdymu susiję dokumentai, prekių perdavimo–priėmimo aktai Pirkėjui turi būti pateikti tik elektroniniu formatu, o techninės dokumentacijos galutinės versijos ir (ar) kita dokumentacija, kuri turi būti pasirašoma bei prekių perdavimo–priėmimo aktai turi būti pasirašomi elektroniniu parašu. Išimtiniais atvejais su Sutarties vykdymu susiję dokumentai gali būti pateikiami fiziniu dokumentų formatu, jeigu toks formatas privalomas pagal Teisės aktus ir (ar) Pirkėjas nurodo tokį būtinumą. Esant būtinybei spausdinti, naudojamas perdirbtas popierius, kuris atitinka reikalavimus, patvirtintus aktualios redakcijos Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. D1-508 „Dėl Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdamas žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“;</p> <p>18.4.18. nenaudoti Pirkėjo ir kitų Įmonių ženklo (-ų) ir (ar) pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Pirkėjo sutikimo;</p> <p>18.4.19. Sąskaitas teikti Teisės aktų nustatyta tvarka ir priemonėmis;</p> <p>18.4.20. supažindinti savo darbuotojus su informacija apie Pirkėjo pasitikėjimo linijos paskirtį bei galimybę anonimiškai ir konfidencialiai pranešti apie pažeidimus, kaip nustatyta Sutarties BD 18.5.5 punkte;</p> <p>18.4.21. visu Sutarties galiojimo laikotarpiu užtikrinti atitiktį Pirkimo sąlygų reikalavimams, įskaitant nacionalinio saugumo interesams bei kilmės reikalavimams, jei tokie reikalavimai buvo nustatyti Pirkimo sąlygose;</p> <p>18.4.22. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, nustatytus Sutartyje ir galiojančiuose Teisės aktuose.</p>	<p>negligence of the Supplier or violation of the Legislation and shall compensate for damages incurred by the Buyer and/or the Third Parties and losses suffered by them due to the Supplier's fault/ irresponsible actions or inaction, including violation of the Legislation, unauthorised use of patents, trademarks, other intellectual property objects or violation of any persons' rights. the Supplier shall bear pecuniary liability for the damage caused by deficiencies in the Goods during the Warranty Period;</p> <p>18.4.15. to guarantee the Buyer and/or Third Parties the indemnification of damages if, during the performance of the Contract, the Supplier or its specialists, employees, persons engaged destroy or otherwise damage the property of the Buyer or Third Parties, or cause damage to health, life and/or if the Supplier or its specialists, employees, engaged persons fail to comply with the requirements of the Legislation in force in the Republic of Lithuania, and if claims are filed or proceedings are initiated against the Buyer and/or Third Parties as a result;</p> <p>18.4.16. to ensure the confidentiality and security of the information received from the Buyer during the performance of the Contract and related to the performance of the Contract; if necessary, to sign additional confidentiality commitments when signing and/or during the performance of the Contract;</p> <p>18.4.17. to adhere to the following environmental requirements: reduce paper use, avoid unnecessary copying and printing of documents, technical documentation, reports and/or other documents prepared in relation to the performance of the Contract, certificates of transfer and acceptance of the Goods must be submitted to the Buyer only in electronic format, and the final versions of the technical documentation and/or other documentation which must be signed, including the certificates of transfer and acceptance of the Goods, must be signed by an electronic signature. In exceptional cases, documents related to the performance of the Contract may be submitted as hard copies, provided that such format is mandatory under the Legislation and/or the Buyer establishes such requirement. When</p>
---	--

		<p>printing is necessary, recycled paper that complies with the requirements approved by the current version of Order No. D1-508 of the Minister of the Environment of the Republic of Lithuania of 28 June 2011 "On the approval of the procedure for the application of environmental protection criteria in green procurement" shall be used;</p> <p>18.4.18. not to use the Buyer's and other Companies' trademark(s) and/or name in any of its advertisements, publications or elsewhere without a prior written consent of the Buyer;</p> <p>18.4.19. to submit Invoices in accordance with the procedure and measures established in the Legislation;</p> <p>18.4.20. to introduce its employees to the information about the purpose of the Buyer's Trust Line and the possibility to report violations anonymously and confidentially, as specified in clause 18.5.5 of the GP of the Contract;</p> <p>18.4.21. to ensure compliance with the requirements of the Procurement Conditions throughout the duration of the Contract, including national security interests and place of origin requirements, provided that such requirements were specified in the Procurement Conditions;</p> <p>18.4.22. to properly fulfil other obligations specified in the Contract and in the effective Legislation;</p>
<p>18.5. Tiekėjas turi teisę:</p> <p>18.5.1. gauti Sutartyje nustatytą užmokestį už laiką, tinkamai ir kokybiškai Pirkėjui perduotas Prekes;</p> <p>18.5.2. prašyti, kad Pirkėjas pateiktų su tinkamu Sutarties vykdymu susijusią informaciją ar dokumentus, kurių pateikimas buvo nustatytas Pirkimo sąlygose ar Šalių suderintame dokumente;</p> <p>18.5.3. reikalauti, kad Pirkėjas priimtų jo užsakytas Prekes, atitinkančias Sutarties reikalavimus, bei pasirašytų Aktą;</p> <p>18.5.4. reikalauti, kad Pirkėjas tinkamai ir laiku vykdytų kitus sutartinius įsipareigojimus.</p> <p>18.5.5. anonimiškai ir konfidencialiai pranešti apie „Ignitis grupės“ darbuotojų ar veiklos partnerių daromus teisės pažeidimus, keliančius grėsmę ar pažeidžiančius viešąjį interesą (įskaitant, bet neapsiribojant – korupcinio pobūdžio teisės pažeidimus, darbo teisės pažeidimus (pvz., darbuotojų darbo pareigų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, darbuotojų saugą ir sveikatą reglamentuojančių Teisės aktų pažeidimus,</p>		<p>18.5. The Supplier shall have the right:</p> <p>18.5.1. to receive the remuneration specified in the Contract for transferring the Goods to the Buyer in a timely, proper and high-quality manner;</p> <p>18.5.2. to request the Buyer to submit the information or documents related to the proper implementation of the Contract, the submission whereof was provided for in the Procurement Conditions or in a document agreed between the Parties;</p> <p>18.5.3. to require the Buyer to accept the Goods ordered by the Buyer that meet the requirements of the Contract and to sign the Certificate;</p> <p>18.5.4. to require the Buyer to fulfil other contractual obligations in a proper and timely manner;</p> <p>18.5.5. to report anonymously and confidentially any legal violations committed by the employees or business partners of Ignitis Group that threaten or violate the public interest</p>

<p>smurto ir priekabiavimo atvejus), ir užtikrinti tokių pažeidimų prevenciją bei atskleidimą el. paštu pasitikejimolinija@ignitis.lt (arba kitais pasitikėjimo linijos kontaktais, nurodytais „Ignitis grupės“ internetinėje svetainėje). Platesnė informacija apie pasitikėjimo liniją – „Ignitis grupės“ internetiniame puslapyje.</p>		<p>(including, but not limited to, corruption-related legal violations, violations of labour law (e.g., failure to perform or improper performance of employees' duties, violations of health and safety Legislation, cases of violence and harassment)), and to ensure the prevention and disclosure of such violations via email pasitikejimolinija@ignitis.lt (or via other contact details of the Trust Line listed on the Ignitis Group's website). More information about the Trust Line is available on Ignitis Group's website.</p>
<p>18.6. Kiti Pirkėjo ir Tiekėjo įsipareigojimai, teisės ir pareigos (jei yra), apibrėžiami galiojančiuose Lietuvos Respublikos Teisės aktuose ir Sutarties SD (jei apibrėžiami).</p>		<p>18.6. Other commitments, rights and obligations of the Buyer and the Supplier (if any) are defined in the effective Legislation of the Republic of Lithuania and the SP of the Contract (if defined).</p>
<p><b>19. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS</b></p>		<p><b>19. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</b></p>
<p>19.1. Visi pagal Sutartį sukurti rezultatai ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdant Sutartį, įskaitant intelektinės nuosavybės teises, išskyrus asmenines neturtines teises į intelektinės veiklos rezultatus, yra Pirkėjo nuosavybė, pereinanti Pirkėjui nuo Sutarties rezultato perdavimo momento be jokių apribojimų, kurią Pirkėjas gali naudoti, publikuoti, perleisti ar perduoti be atskiro Tiekėjo (ar gamintojo) sutikimo Tretiesiems asmenims neterminuotai, neapsiribojant teritorija, be jokių papildomų mokesčių.</p>		<p>19.1. All results created under the Contract and related rights acquired during the performance of the Contract, including intellectual property rights, except for moral rights to the results of the intellectual activity, shall be the property of the Buyer, transferable to the Buyer from the moment of transfer of the result of the Contract without any limitation, and the Buyer may use, publish, dispose or transfer it to Third Persons without a separate consent of the Supplier (or the manufacturer) in perpetuity without any territorial restrictions or additional fees.</p>
<p>19.2. Pirkėjas turi teisę be papildomų mokesčių, neapsiribojant teritorija, neterminuotai naudoti įsigytą Pirkimo objektą ir tuo atveju, jei intelektinės nuosavybės teisės įgytos iki Sutarties vykdymo ir priklauso Tiekėjui (ar gamintojui). Pirkėjas turi teisę savo nuožiūra naudoti tokius Sutarties vykdymo metu sukurtus autorių teisių objektus Pirkėjo bei kitų Įmonių vykdomos veiklos bei kitais tikslais neterminuotai be jokių papildomų mokesčių. Pirkėjas be jokių papildomų mokėjimų turi teisę neterminuotai naudotis Sutarties pagrindu sukurtais autorių teisių objektais tiek Lietuvoje, tiek ir užsienyje.</p>		<p>19.2. The Buyer shall have a right to use the procured Procurement Object without any additional fees, territorial limitations, for an indefinite period of time and in cases, where intellectual property rights were acquired prior to the performance of the Contract and are owned by the Supplier (or the manufacturer). The Buyer shall have the right to use such copyright objects created during the performance of the Contract at its own discretion for purposes of activities carried out by the Buyer and other Companies, including for other purposes, for an infinite period and without any additional fees. The Buyer shall have the right to use the copyright objects created on the basis of the Contract both in Lithuania and abroad without any additional fees.</p>
<p>19.3. Turtinės autorių teisės į Sutarties vykdymo metu sukurtus autorių teisių objektus Pirkėjui perduodamos visam Teisės aktuose</p>		<p>19.3. The economic rights to the copyright objects created during the execution of the Contract shall be transferred to the</p>

nustatytam autorių turtinių teisių galiojimo laikotarpiui nuo Akto pasirašymo momento.		Buyer for the entire duration of the economic rights to the copyright objects established by the Legislation, starting from the moment of signing the Certificate.
19.4. Bet kokie su Sutartimi susiję dokumentai, išskyrus pačią Sutartį, yra Pirkėjo intelektualinė nuosavybė ir, Tiekėjui baigus vykdyti savo įsipareigojimus, Pirkėjo reikalavimu turi būti grąžinti (kartu su visomis jų kopijomis) Pirkėjui, išskyrus dokumentus, kurie yra viešai prieinami ar kurie patvirtina Šalių mokėjimus.		19.4. Any documents related to the Contract, except for the Contract itself, are the intellectual property of the Buyer and, after fulfilling its obligations, the Supplier, upon the Buyer's request, must return them to the Buyer (along with all their copies), except for the documents which are publicly available or which confirm payments by the Parties.
19.5. Sutarties tekstas, išskyrus Tiekėjo vienašališkai sudarytus dokumentus ir duomenis, identifikuojančius Tiekėją, yra Pirkėjo autorinis kūrinys. Sutarties sudarymo ir vykdymo procedūros yra Pirkėjo geroji praktika. Tiekėjui suteikiama tik neišimtinė, terminuota teisė naudotis Sutarties tekstu tik Sutarties vykdymo tikslais. Bet koks kitoks Sutarties teksto ir (arba) patirties įgytos Pirkėjui taikant Sutarties sudarymo ir vykdymo procedūras naudojimas Tiekėjo veikloje galimas tik gavus tam išankstinį rašytinį Pirkėjo sutikimą.		19.5. The text of the Contract, except for the documents and data which identify the Supplier drawn up unilaterally by the Supplier, shall be considered as the Buyer's original work. The procedures related to signing and performance of this Contract are the Buyer's best practices. The Supplier shall only be granted non-exclusive, fixed-term rights to use the text of the Contract for the purposes of performing this Contract only. Any other use of the text of this Contract and/or the experience acquired while the Buyer was carrying out the Contract conclusion and performance procedures in the activities of the Supplier shall be allowed only with prior written consent of the Buyer.
19.6. Tiekėjas garantuoja nuostolių atlyginimą Pirkėjui (įskaitant bylinėjimosi išlaidas) dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl intelektualinės nuosavybės teisių pažeidimo ar įtariamo jų pažeidimo (įskaitant gynybą įtariamo pažeidimo atveju), išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas (įtariamas pažeidimas) atsiranda dėl Pirkėjo kaltės.		19.6. The Supplier hereby guarantees the indemnification of losses to the Buyer (including litigation costs) for any claims related to violation or suspected violation of intellectual property rights (including the defence in case of suspected violation), except for cases where such violation (suspected violation) is the Buyer's fault.
19.7. Jeigu Sutarties vykdymo metu autorių teisių objektams sukurti Tiekėjas naudoja kitų autorių kūrinius ar Sutarties vykdymo metu numatytiems autorių teisių objektams sukurti Tiekėjo pasitelkiami asmenys, Tiekėjas yra visiškai atsakingas tiek Pirkėjui, tiek ir pasitelktiems asmenims, už jų kūrinių bei kitos medžiagos, skirtos Sutarties vykdymo metu numatytiems autorių teisių objektams gaminti (sukurti), naudojimo bei perdavimo Pirkėjui teisėtumą. Tiekėjas prisiima atsakomybę už pretenzijas ar ieškinius, kylančius iš santykių su autoriais bei kitomis Trečiosiomis šalimis dėl autorių teisių pažeidimo, susijusio su Sutarties vykdymo metu naudojamais ir (ar) Pirkėjui perduodamais autorių teisių objektais ir		19.7. If the Supplier uses the work of other authors during the performance of the Contract to create copyright objects, or other persons are engaged by the Supplier to create the copyright objects during the performance of the Contract, the Supplier shall be fully responsible both to the Buyer and to the persons engaged for the legality of the use and transfer to the Buyer of their work and other material used for the production (creation) of copyright objects established during the performance of the Contract. The Supplier shall assume full liability for any claims or lawsuits arising from the relations with the authors and other Third Persons in



įsipareigoja atlyginti Pirkėjo dėl to turėtus nuostolius.		respect of any violation of copyrights related to the copyright objects used during the performance of the Contract and/or transferred to the Buyer and shall undertake to indemnify the Buyer any losses incurred as a result.
19.8. Tiekėjas nedelsdamas praneša Pirkėjui apie tai, kad jam yra pateiktas ieškinys ar bet koks kitas reikalavimas dėl bet kokios su Sutartimi susijusios intelektinės nuosavybės teisės pažeidimo ar įtariamo pažeidimo.		19.8. The Supplier shall immediately notify the Buyer of any claims or other lawsuits brought against it in respect of violation or suspected violation of any intellectual property rights related to the Contract.
19.9. Tiekėjas be išankstinio rašytinio Pirkėjo sutikimo neturi teisės pagal Sutartį sukurtų autorių teisių objektų (įskaitant jų darbinius variantus) parduoti, bet koku kitu būdu perleisti, atskleisti Trečiosioms šalims, bet koku būdu platinti / demonstruoti šiuos objektus (jų sudedamąsias dalis) ir / ar bet koku kitu būdu naudotis Teisės aktuose nustatytais autoriaus turtinėmis teisėmis į Sutarties pagrindu sukurtus autorių teisių objektus (įskaitant jų darbinius variantus).		19.9. The Supplier shall not be entitled to sell the copyright objects (including their draft versions) created under the Contract, to transfer them in any other way, to disclose them to Third Parties, to disseminate/demonstrate such objects (components thereof) and/or to use the economic rights to the copyright objects (including their draft versions) created under of the Contract established by the Legislation in any other way without prior written consent of the Buyer.
19.10. Sutartis nėra sutikimas naudotis Pirkėjui ar (ir) AB „Ignitis grupė“, ar (ir) Įmonei priklausančiais prekių ženklais ir (ar) pavadinimu (-ais), todėl Sutarties galiojimo laikotarpiu ir jam pasibaigus draudžiama / negalima bet kokia apimtimi bei tikslais naudotis Pirkėjui ar (ir) AB „Ignitis grupė“, ar (ir) Įmonei priklausančiais prekių ženklais ir (ar) pavadinimu (-ais), kiek tai nėra apibrėžta Sutartimi ir kiek nėra būtinai reikalinga vykdant Sutartyje nustatytus įsipareigojimus. Pirkėjui ar (ir) AB „Ignitis grupė“, ar (ir) Įmonei priklausančiais prekių ženklais ir (ar) pavadinimu (-ais) galima naudotis tik gavus išankstinį rašytinį Pirkėjo ar AB „Ignitis grupė“, ar atitinkamos Įmonės sutikimą dėl konkretaus prekių ženklo ir (ar) pavadinimo naudojimo, kuriuo nustatomos konkrečios prekių ženklo ir (ar) pavadinimo naudojimo tvarka bei sąlygos.		19.10. This Contract does not constitute consent to use the trademarks and/or name(s) owned by the Buyer and/or AB “Ignitis grupė” and/or a Company, and the use of the trademarks and/or name(s) owned by the Buyer and/or AB “Ignitis grupė” and/or a Company shall be prohibited/not allowed in any scope and for any purpose throughout the duration and after the end of the Contract to the extent not defined in this Contract and not necessary to fulfil the obligations set out in the Contract. The use of the trademarks and/or name(s) owned by the Buyer and/or AB “Ignitis grupė” and/or the Company shall be permitted only with the prior written consent of the Buyer or AB “Ignitis grupė” or a respective Company regarding the use of a specific trademark and/or name, which shall outline specific procedure and conditions for using the trademark and/or name.
19.11. Tiekėjas naudodamas Pirkėjui ar (ir) AB „Ignitis grupė“, ar (ir) Įmonei priklausančią prekės ženklą, kai turi tam suteiktą rašytinį sutikimą, neturi teisės keisti prekės ženklo grafinio dizaino (formos, turinio, pridėti papildomo teksto, simbolių, perdaryti esamų elementų, pridėti kitą logotipą, keisti ryškumą, spalvas, proporcijas ir kt.).		19.11. When using a trademark owned by the Buyer and/or AB “Ignitis grupė” and/or the Company with prior written consent, the Supplier shall not be entitled to modify the graphical design of the trademark (change its shape, content, add text or symbols, alter existing elements, incorporate another logo, change contrast, colours, proportions, etc.).

<p>19.12. Tuo atveju, jei Pirkėjas nustato, kad Tiekėjas naudoja Pirkėjui ar (ir) AB „Ignitis grupė“, ar (ir) Įmonei priklausančius prekių ženklus ir (ar) pavadinimą (-us) be išankstinio rašytinio Pirkėjo ar (ir) AB „Ignitis grupė“, ar (ir) Įmonės sutikimo, kitaip pažeidžia prekių ženklų savininkų teises į prekių ženklus, Pirkėjas Tiekėjui išsiunčia Pranešimą su informacija apie padarytą pažeidimą bei nustato terminą pažeidimui pašalinti. Tuo atveju, jei Tiekėjas pažeidimo nepašalina per Pirkėjo nustatytą terminą, Pirkėjas turi teisę ginti savo kaip prekių ženklo (-ų) ir (ar) pavadinimo (-ų) savininko / teisėto naudotojo teises Teisės aktų nustatyta tvarka ir reikalauti nuostolių atlyginimo.</p>		<p>19.12. If the Buyer determines that the Supplier uses the trademarks and/or name(s) owned by the Buyer and/or AB “Ignitis grupė” and/or the Company without prior written consent of the Buyer and/or AB “Ignitis grupė”, or otherwise violates the trademark rights of the trademark owners, the Buyer shall send a Notice to the Supplier with the information about the act of violation and shall set a deadline for eliminating the violation. If the Supplier fails to eliminate the violation within the deadline specified by the Buyer, the Buyer shall have the right to protect its rights as the owner/legitimate user of the trademark(s) and/or name(s) in accordance with procedure set out in the Legislation and to claim compensation for damages.</p>
<p><b>20. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ</b></p>		<p><b>20. LIABILITY OF THE PARTIES</b></p>
<p>20.1. Už Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, t. y. Šaliai pažeidus Sutartį, Šalys atsako Teisės aktuose ir Sutartyje nustatyta tvarka. Šaliai pažeidus Sutartį, kita Šalis turi teisę naudotis bet kokiais teisėtais savo teisių gynimo būdais, kurie nustatyti Teisės aktuose ir Sutartyje.</p>		<p>20.1. The Parties shall be liable for failure to fulfil or improper fulfilment of their obligations under this Contract, i.e., if a Party violates this Contract, in accordance with the procedure set out in the Legislation and this Contract. If a Party violates this Contract, the other Party shall be entitled to exercise any lawful means which are established in the Legislation and this Contract to protect its rights.</p>
<p>20.2. Netesybų sumokėjimas neatleidžia Sutartį pažeidusios Šalies nuo tinkamo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir nuostolių atlyginimo nukentėjusiajai Šaliai. Netesybos taikomos nuo Sutartyje nurodytų sumų be PVM.</p>		<p>20.2. Paying penalties shall not relieve the Party that violated the Contract from proper fulfilment of its contractual obligations and compensation of losses to the injured Party. Penalties shall apply based on the amounts specified in the Contract, excl. VAT.</p>
<p>20.3. Nuostoliai atlyginami pagal Sutarties SD ir (ar) Techninėje specifikacijoje nustatytas sąlygas. Šalis, siekianti nuostolių atlyginimo, privalo Raštu pateikti pagrįstą reikalavimą. Pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, netesybos įskaitomos į nuostolių sumą.</p>		<p>20.3. Losses shall be compensated in accordance with the terms and conditions specified in the SP of the Contract and/or Technical Specifications. A Party seeking for compensation of losses shall submit a written reasoned claim. If a claim for the compensation of losses incurred has been submitted, the penalties shall be included in the amount of losses.</p>
<p>20.4. Kai Pirkimo sąlygose nustatyti Prekių kokybės reikalavimai ir Tiekėjo Pasiūlyme nurodytos šių reikalavimų atitiktį įrodančios reikšmės ir Pirkime ekonomiškai naudingiausias pasiūlymas buvo išrinktas pagal kainos (ar sąnaudų) ir kokybės santykį, o už atitinkamų reikalavimų atitiktį Tiekėjui buvo skiriami balai, nurodytų reikalavimų neišpildymas ir (ar) nesilaikymas laikomas Sutarties vykdymu su dideliais arba nuolatinais trūkumais, už</p>		<p>20.4. When Procurement Conditions specify the requirements for the quality of the Goods, the Supplier's Tender specifies the values proving compliance with these requirements, the most economically advantageous Tender of the Procurement was selected based on the price (or cost) and quality ratio, and the Supplier was awarded points for compliance with the relevant</p>

<p>kurį Tiekėjas įsipareigoja sumokėti 1 procento Sutarties vertės dydžio, tačiau bet kokių atveju ne mažiau kaip 1 000,00 EUR be PVM baudą ir atlyginti visus kitos Šalies patirtus nuostolius, kiek jų nepadengia nustatyta bauda.</p>		<p>requirements, failure to meet and/or comply with the specified requirements shall be considered as performance of the Contract with significant or persistent deficiencies, for which the Supplier shall undertake to pay a fine of 1 percent of the value of the Contract, but in any case not less than EUR 1,000.00, excluding VAT, and to compensate the other Party for all losses incurred, to the extent that they are not covered by the established fine.</p>
<p>20.5. Laikoma, kad Sutarties sąlygos vykdomos su dideliais arba nuolatiniais trūkumais, kai Sutarties vykdymo metu trūkumai pasireiškia:</p> <p>20.5.1. jei nustatomas vienkartinis terminas Prekių tiekimui ir Tiekėjas vėluoja pristatyti Prekes ilgesnį terminą negu trečdalis Prekių tiekimui nustatyto termino, taikoma 3 procentų Sutarties vertės dydžio bauda.</p> <p>20.5.2. jei Prekės įsigyjamos pagal Užsakymus ir Prekių trūkumai ir (arba) Prekių pristatymo vėlavimas pasireiškia daugiau nei 7 kartus, taikoma 2 procentų Sutarties vertės dydžio bauda už kiekvieną vėlesnį kartą (skaičiuojant nuo 8-to karto imtinai);</p> <p>20.5.3. kitais Sutarties BD 24.5 punkte nustatytais pagrindais.</p>		<p>20.5. The terms and conditions of the Contract shall be deemed to have been executed with significant or persistent deficiencies if, during the performance of the Contract, the following deficiencies as the following:</p> <p>20.5.1. if a single deadline is set for the supply of the Goods, and the Supplier is late to supply the Goods for a period longer than one third of the deadline set for supplying the Goods, a fine of 3 percent of the value of the Contract shall apply;</p> <p>20.5.2. if the Goods are acquired based on Orders, and the deficiencies in the Goods and/or delays in the delivery of the Goods occur more than 7 times, a fine of 2 percent of the value of the Contract shall be applied for each subsequent occurrence (counting from the 8th occurrence onwards);</p> <p>20.5.3. in the case of other grounds specified in clause 24.5 of the GP of the Contract.</p>
<p>20.6. Prekių trūkumai šalinami Tiekėjo sąskaita, Techninėje specifikacijoje bei Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais. Netesybos už trūkumų nepašalinimą nustatytu terminu taikomos po Prekių perdavimo, Šalims pasirašius Aktą, ir Prekių Garantinio termino galiojimo metu. Iki Akto pasirašymo (pvz., testavimo metu), nustačius trūkumus, jie šalinami Tiekėjo lėšomis per Techninėje specifikacijoje nustatytą terminą, Tiekėjui vėluojant, netesybos už vėlavimą pašalinti trūkumus netaikomos, tačiau tokiu atveju netesybos taikomos už vėlavimą Sutartyje nustatytu terminu perduoti / įdiegti / pristatyti kokybišką Prekę, atitinkančią visus Pirkimo sąlygų reikalavimus.</p>		<p>20.6. Deficiencies in the Goods shall be eliminated at the expense of the Supplier, in accordance with the procedures and within the time limits set out in the Technical Specifications and the Contract. Penalties for failure to eliminate deficiencies within the specified period shall apply after the transfer of Goods, once the Parties have signed the Certificate, and during the Warranty Period of the Goods. If any deficiencies are found prior to signing the Certificate (e.g. during testing), they shall be eliminated at the expense of the Supplier within the deadline specified in the Technical Specifications. If the Supplier is late, the penalties for being late to eliminate deficiencies shall not apply, but in such a case, the penalties shall apply for the delay in transferring/installing/delivering high-quality Goods that meet all the requirements of the Procurement Conditions within the time limit set out in</p>

		the Contract.
20.7. Šalys patvirtina, kad supranta, jog sudaroma viešojo pirkimo sutartis, todėl viešas interesas preziumuojamas. Sutartyje nustatytos netesybos yra laikomos teisingomis bei protingo dydžio. Tiekėjas supranta, kad jis sąžiningai laimėjo viešojo pirkimo konkursą, todėl jis privalo laikytis sutartinių įsipareigojimų, nekeisti Sutarties sąlygų savo veiksmais ir sumokėti netesybas bei atlyginti nuostolius, jei nesilaikys Pirkimo sąlygose, įskaitant Sutartį, nustatyto (-ų) jam įsipareigojimo (-ų).		20.7. The Parties hereby confirm that they are aware that a public procurement contract is being awarded and that the public interest is presumed. The penalties specified in the Contract are therefore considered fair and reasonable. The Supplier is aware that it has won the public procurement tender in good faith, therefore, it undertakes to comply with contractual obligations, not to alter the terms and conditions of the Contract with its actions and to compensate losses for failing to fulfil the obligation(s) set out in the Procurement Conditions, including the Contract.
20.8. Šalis privalo atlyginti visus nukentėjusios Šalies tiesioginius nuostolius, atsiradusius dėl kitos Šalies ar su ja susijusių asmenų (Subteikėjų, Ūkio subjektų, Trečiųjų asmenų, darbuotojų ir kt.) netinkamo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ar (ir) neatsargumo, aplaidumo ar neteisėtų veiksmų / neveikimo. Šalių susitarimas dėl atsakomybės už nuostolius (žalą), padarytus dėl vienos iš Šalių tyčios ar didelio neatsargumo, netaikymo ar jos dydžio apribojimo negalioja. Draudžiama apriboti ar panaikinti civilinę atsakomybę už sveikatos sužalojimą, gyvybės atėmimą ar neturtinę žalą.		20.8. A Party shall compensate the injured Party for all direct losses incurred due to the failure of the other Party or the persons related to it (Subcontractors, Economic Entities, Third Parties, employees, etc.) to properly fulfil the contractual obligations and/or due to negligence, recklessness or illegal actions/inaction. Any agreement between the Parties to exempt them from or limit their liability for the losses (damages) caused by the intentional or gross negligence of one of the Parties shall be invalid. It shall be prohibited to limit or exclude civil liability for personal injury, loss of life or non-pecuniary damages.
20.9. Sutarties pagrindu Šalies privalomos mokėti netesybos (jei jos nėra įskaitomos) ir (ar) priskaičiuoti nuostoliai turi būti sumokėti kitai Šaliai per 30 Dienų nuo joms apmokėti išrašytos Sąskaitos ar kito dokumento, kuriame pateikiamas reikalavimas sumokėti netesybas ir (ar) nuostolius, išsiuntimo dienos. Esant nesutarimui dėl nuostolių dydžio, Šalys ginčą sprendžia derybų būdu. Nepavykus susitarti, ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos teisme Sutartyje nustatyta tvarka.		20.9. The penalties (if not offset) and/or accrued losses that must be paid by a Party under the Contract shall be paid to the other Party within 30 Days from the date when an Invoice to pay for them or another document with a claim for the compensation of penalties and/or losses was dispatched. In the event of any disputes regarding the amount of losses, the Parties shall resolve the dispute by negotiating. Failing to come to an agreement, the dispute shall be resolved by the court of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure established in the Contract.
20.10. Pirkėjas, nesant apmokėjimo sulaikymo pagrindų, nesumokėjęs Tiekėjui už priimtas Prekes per Sutarties SD nustatytą terminą, Tiekėjui pareikalavus, moka 0,05 procento nuo laiku nesumokėtos sumos dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną. Sulaikymo pagrindų laikomas Tiekėjo netinkamas sutartinių įsipareigojimų (bent vieno iš Sutarties) vykdymas.		20.10. In the absence of grounds for withholding payment, if the Buyer fails to pay the Provider for the accepted Goods within the period specified in the SP of the Contract, the Buyer shall pay, upon the Supplier's request, a default interest of 0.05 per cent of the amount not paid on time for each Day of delay. Inadequate fulfilment of contractual

		obligations by the Supplier (at least one of them under the Contract) shall be deemed as grounds for withholding.
20.11. Sutarties pasibaigimas nepanaikina Šalių teisės reikalauti nuostolių, atsiradusių dėl Sutarties nevykdymo ir (ar) netinkamo vykdymo, atlyginimo ir netesybų.		20.11. The end of the Contract shall not extinguish the right of the Parties to claim the compensation of losses incurred due to failure to execute and/or improper execution of the Contract and penalties.
<b>20. NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBĖS</b>		<b>20. CIRCUMSTANCES INVOLVING FORCE MAJEURE</b>
21.1. Bet kuri Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už savo sutartinių įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jei įrodo, kad toks nevykdymas ar netinkamas vykdymas buvo nulemtas nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų padarinių atsiradimui. Nenugalima jėga (force majeure) nelaikoma tai, kad Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių Sutarčiai tinkamai ir laiku vykdyti arba Šalies (skolininko) kontrahentai pažeidžia savo prievolės, Šalis praranda klientus ir (arba) prekių rinką ar paklausą.		21.1. Either Party shall be exempted from liability for failing to fulfil or improper fulfilment of its contractual obligations if it proves that such failure to fulfil or fulfil properly was caused by the circumstances involving force majeure, which the Party could not have controlled and reasonably foreseen when concluding the Contract and could not have prevented such circumstances or their consequences. The inability of a Party to execute the Contract in a proper and timely manner due to the lack of necessary financial resources or the Party's (debtor's) contractors violating their obligations, or the Party losing its customers and/or market or demand for goods shall not be considered as force majeure.
21.2. Šalys nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėmis susitaria laikyti aplinkybes, kaip jos reglamentuotos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarime Nr. 840 „Atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms, taisyklių patvirtinimo“.		21.2. The hereby Parties agree to treat the circumstances involving force majeure as they are regulated in the Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and the Resolution No 840 of the Government of the Republic of Lithuania of 15 July 1996 'On the approval of the rules of exemption from liability under the circumstances involving force majeure'.
21.3. Šalis, kuri dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių negali įvykdyti savo sutartinių įsipareigojimų, privalo nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 5 Darbo dienas nuo momento, kai sužinojo ar turėjo sužinoti apie tokių aplinkybių atsiradimą, Raštu apie tai informuoti kitą Šalį, nurodyti nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti. Tokiu atveju, jei abi Šalys pripažįsta, kad susiklosčiusios aplinkybės yra pripažintinos nenugalima jėga (force majeure), sutartinių įsipareigojimų vykdymas laikomas sustabdytu pagrįstai, kol išnyks pirmiau nurodytos aplinkybės. Jeigu šio Pranešimo kita Šalis negauna per 5 Darbo dienų terminą po to, kai Sutarties nevykdanti Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo kitai		21.3. A Party which is unable to fulfil its contractual obligations due to the circumstances involving force majeure must notify without delay, but no later than within 5 Working Days from the moment it became aware or should have been aware of such circumstances, the other Party thereof in writing and detail the circumstances involving force majeure as well as the contractual obligations it will be unable to fulfil. If both Parties acknowledge that the circumstances involve force majeure, the fulfilment of contractual obligations shall be deemed justifiably suspended until the above circumstances cease. If the other Party does not receive such Notice within a period of 5 Working Days after the Party which stopped executing the Contract

<p>Šaliai atlyginti nuostolius, susijusius su negautu ar ne Sutartyje nustatytu terminu gautu Pranešimu. Šalis, laiku nepranešusi kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes, negali jomis remtis kaip atleidimo nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą pagrindu. Pranešime turi būti nurodyta:</p> <p>21.3.1. nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės, dėl kurių konkreti prievolė negali būti vykdoma Sutartyje nustatytais terminais ir (ar) tvarka.</p> <p>21.3.2. visi galimi nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes patvirtinantys įrodymai, kuriuos turi Šalis, patyrusi nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes. Tuo atveju, jeigu Šalis, patyrusi nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes, po Pranešimo pateikimo kitai Šaliai dienos gauna papildomų nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes patvirtinančių įrodymų, visi tokie įrodymai kitai Šaliai turi būti pateikti per kiek įmanoma trumpesnį terminą.</p> <p>21.3.3. Nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių pradžia ir planuojama (tikėtina) pabaiga.</p> <p>21.3.4. Nenugalimos jėgos (force majeure) įtaka tos Sutarties sąlygos įvykdymui, taip pat kitų Sutarties sąlygų įvykdymui.</p>		<p>has or ought to have become aware of the circumstances involving force majeure, the latter Party shall compensate the other Party for the losses related to the absence of such notice or the Notice received after the deadline established in the Contract.</p> <p>If a Party fails to notify the other Party about the circumstances involving force majeure in due time, it may not rely on them as a basis for exemption from liability for non-performance of the Contract. The notice must contain:</p> <p>21.3.1. The circumstances involving force majeure which led to failure to fulfil a specific obligation in accordance with the deadlines and/or procedure set forth in the Contract.</p> <p>21.3.2. all the available evidence supporting the circumstances involving force majeure held by the Party that has experienced the circumstances involving force majeure. If the Party experiencing the circumstances involving force majeure receives any additional evidence supporting the circumstances involving force majeure after the date the Notice was submitted to the other Party, all such evidence must be provided to the other Party as soon as practicable.</p> <p>21.3.3. The start and planned (expect) end of the circumstances involving force majeure.</p> <p>21.3.4. the impact of the force majeure on the Party's ability to meet the specific condition of the Contract as well as ability to meet other conditions of this Contract.</p>
<p>21.4. Esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms Šalis atleidžiama nuo savo sutartinių įsipareigojimų vykdymo visam minėtų aplinkybių buvimo laikotarpiui. Kai dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų daugiau kaip 2 mėnesius, kita Šalis turi teisę nutraukti arba sustabdyti Sutartį, Raštu apie tai pranešusi Sutarties nevykdančiai Šaliai.</p>		<p>21.4. Under the circumstances involving force majeure, the Party shall be exempted from fulfilling its contractual obligations for the entire period when such circumstances exist. If a Party is not fulfilling its contractual obligations due to the circumstances involving force majeure for more than 2 months, the other Party shall have the right to terminate or suspend the Contract while notifying the Party that is not executing the Contract about it in writing.</p>
<p>21.5. Pasibaigus nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms, Šalis, dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių negalėjusi vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų, privalo nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 3 Darbo dienas, pranešti apie tai kitai Šaliai ir atnaujinti savo sutartinių įsipareigojimų vykdymą, jeigu Šalys nesusitarė kitaip. Šalis, nepranešusi apie</p>		<p>21.5. After the end of the circumstances involving force majeure, the Party that was unable to fulfil its contractual obligations due to the circumstances involving force majeure must notify the other Party thereof without delay, but no later than within 3 Working Days, and resume the fulfilment of its contractual obligations, unless otherwise agreed by</p>

<p>aukščiau nurodytų aplinkybių pasibaigimą ir (ar) neatnaujinusi savo sutartinių įsipareigojimų vykdymo šiame punkte nustatyta tvarka, privalo atlyginti kitai Šaliai dėl negauto Pranešimo patirtus nuostolius.</p>		<p>the Parties. A Party which has failed to notify about the end of the aforementioned circumstances and/or failed to resume the fulfilment of its contractual obligations in accordance with the procedure laid down in this clause must compensate the other Party for any losses related to the absence of such a Notice.</p>
<p>21.6. Sutarties nutraukimas arba sustabdymas nepanaikina pareigos sumokėti už iki Sutarties nutraukimo ar sustabdymo kitos Šalies įvykdytus sutartinius įsipareigojimus ir kitos Šalies teisės reikalauti atlyginti netesības bei nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo iki nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių atsiradimo.</p>		<p>21.6. Termination or suspension of the Contract shall not extinguish the obligation to pay for the contractual obligations fulfilled prior to the termination or suspension of the Contract and the other Party's right to claim compensation for penalties and losses resulting from the failure to perform or properly perform the Contract prior to the materialisation of the circumstances involving force majeure.</p>
<p><b>22. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS</b></p>		<p><b>22. CONTRACT SECURITY</b></p>
<p>22.1. Šio skyriaus nuostatos taikomos, jei Sutarties SD nustatyta, kad tinkamam Sutarties įvykdymui užtikrinti Tiekėjas turi pateikti Sutarties įvykdymo užtikrinimą (toliau – Sutarties garantas).</p>		<p>22.1. The provisions of this section shall apply if the SP of the Contract establishes that the Supplier must submit a Contract security in order to ensure proper execution of the Contract (hereinafter – the Contract Security).</p>
<p>22.2. Tiekėjas ne vėliau kaip per 10 Darbo dienų nuo Sutarties sudarymo dienos turi pateikti Pirkėjui Sutarties SD nurodyto dydžio Sutarties garantą bei visus jį lydinčius dokumentus (originalus), galiojantį ne trumpiau negu galioja Sutartis, jei Sutarties SD nenustatyta kitaip. Jeigu Sutarties trukmė yra ilgesnė nei 1 metai, Tiekėjas turi teisę pateikti 1 metus galiojantį Sutarties garantą, tačiau privalo pratęsti Sutarties garanto terminą arba pateikti naują Sutarties garantą ne vėliau kaip prieš 5 Darbo dienas iki Sutarties garanto galiojimo termino pabaigos. Sutarties garanto dydis turi būti vienodas visą Sutarties garanto galiojimo laikotarpį, jei pagal Sutartį yra atsiimta tam tikra ar visa Sutarties garanto suma, tai Tiekėjas savo lėšomis privalo pateikti Pirkėjui naują Sutarties garantą ar papildyti esamą per 10 Darbo dienų. Tuo atveju, jei Sutarties galiojimo laikotarpiu gali pasibaigti Sutarties garanto galiojimo terminas, Tiekėjas privalo ne vėliau kaip likus 5 Darbo dienoms iki garanto galiojimo pabaigos pateikti naują Sutarties garantą arba pratęsti esamą ne trumpesniam kaip 6 mėnesių laikotarpiui. Atnaujinto Sutarties garanto turinys negali būti keičiamas ar papildomas ir turi būti pratęsiamas kas 6 mėnesius iki visiško sutartinių įsipareigojimų įvykdymo. Visais atvejais Sutarties garantas turi būti lygus</p>		<p>22.2. The Supplier shall provide the Buyer with the Contract Security in the amount specified in the SP of the Contract and all accompanying documents (originals) no later than within 10 Working Days from the date of concluding the Contract, which shall be valid for at least the duration of the Contract, unless otherwise specified in the SP of the Contract. If the Contract duration is longer than 1 year, the Supplier shall have the right to provide a Contract guarantee that is valid for 1 year, but shall be obliged to extend the term of the Contract guarantee or provide a new Contract guarantee no later than 5 Working Days before the expiry of the Contract guarantee. The amount of the Contract Security shall remain the same throughout the duration of the Contract Security; if the amount of the Contract Security is withdrawn partially or in full under the Contract, the Supplier shall provide the Buyer with a new Contract Security or supplement the current one within 10 Working Days at its own expense. If the Contract Security may expire during the validity of the Contract, the Supplier must, at least 5 Working Days before the Contract Security expires, provide a new</p>



<p>Sutarties SD nurodytai garanto sumai ir galioti nepertraukiamai visą Sutarties galiojimo laikotarpį, jei Sutarties SD nenurodyta kitaip.</p>		<p>Contract Security or extend the duration of the current Contract Security for at least 6 months. The contents of the renewed Contract Security may not be modified or supplemented and shall be extended every 6 months until the complete fulfilment of contractual obligations. In all cases, the Contract Security must be equal to the security amount referred to in the SP of the Contract and must remain valid without interruption throughout the duration of the Contract, unless otherwise specified in the SP of the Contract.</p>
<p>22.3. Tiekėjas žino, kad Sutarties garantas užtikrina Tiekėjo tinkamų įsipareigojimų įvykdymą ir Pirkime yra privalomas, todėl supranta ir prisiima padarinius dėl netinkamo Sutarties BD 22 skyriaus vykdymo: jei Tiekėjas Sutarties BD 22.2 punkte nustatyta tvarka ir terminu nepateikia / nepratęsia Sutarties garanto ar neatnaujina jo dėl Pirkėjo pasinaudojimo Sutarties garantu ir vėluoja pateikti / pratęsti Sutarties garantą ilgiau kaip 10 Darbo dienų nuo Sutarties BD 22.2 punkte nustatyto termino, Tiekėjas įsipareigoja pagal pirmą Pirkėjo pareikalavimą sumokėti Pirkėjui Sutarties BD 24.6 punkte nustatyto dydžio baudą. Nepašalinus pažeidimo ilgiau nei 30 Dienų nuo pirmojo Pirkėjo pareikalavimo, Sutartis gali būti nutraukiama dėl esminio Sutarties pažeidimo.</p>		<p>22.3. The Supplier is aware that the Contract Security ensures the proper fulfilment of the Supplier's contractual obligations and is mandatory in this Procurement, therefore, it understands and accepts the consequences related to improper fulfilment of the obligations under section 22 of the GP of the Contract: if the Supplier, in accordance with the procedure and deadlines specified in clause 22.2 of the GP of the Contract, fails to provide/extend the Contract Security or renew it because the Buyers has used the Contract Security and is late to provide/extend the Contract Security for more than 10 Working Days from the date specified in clause 22.2 of the GP of the Contract, the Supplier, at the first request of the Buyer, shall undertake to pay the Buyer a fine in the amount specified in clause 24.6 of the GP of the Contract. If the violation is not eliminated for more than 30 Days from the Buyer's first request, the Contract may be terminated due to a material breach of the Contract.</p>
<p>22.4. Sutarties garantas turi būti pateiktas Šalių tarpusavio atsiskaitymams naudojama valiuta – eurai, nebent Sutarties SD nustatyta kitaip.</p>		<p>22.4. The Contract Security shall be submitted in the currency used for settlements between the Parties – euro – unless the SP of the Contract provides for otherwise.</p>
<p>22.5. Jeigu Sutarties įvykdymo užtikrinimui pateikiama banko garantija, Sutartis turi būti užtikrinama Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės valstybėje registruoto banko, arba kito tarptautinio banko, turinčio ne žemesnį nei BBB pagal „Fitch Ratings“ agentūrą (arba „Standard&amp;Poor's“ arba „Moody's“ reitingo agentūrų atitikmenį) ilgalaikio skolinimosi reitingą, pagal nustatytą tvarką ir patvirtintas taisykles išduota besąlygine neatšaukiama garantija. Reitingą turi atitikti bankas, kuris išdavė garantiją, arba bendrovių grupė, kuriai jis priklauso.</p>		<p>22.5. If a bank guarantee is provided as Contract Security, the Contract shall be secured by an unconditional and irrevocable guarantee issued by a bank registered in the Republic of Lithuania or in another Member State of the European Union or in a State of the European Economic Area, or by another international bank with a long-term borrowing rating of at least 'BBB' according to Fitch Ratings agency (or an equivalent of Standard&amp;Poor or Moody's rating agencies) in accordance with the established procedure and the approved rules. The rating must be</p>

		matched by the bank which has issued the guarantee or the group of companies to which it belongs.
22.6. Sutarties garante turi būti nurodyta, kad Sutarties garanto davėjas besąlygiškai ir neatšaukiamai įsipareigoja sumokėti Pirkėjui ne didesnę nei Sutarties garante nurodytą sumą per 7 Darbo dienas nuo pirmo raštiško Pirkėjo Pranešimo Sutarties garanto davėjui apie Tiekėjo Sutartyje nustatytų prievolių pažeidimą, dalinį ar visišką jų nevykdymą ar netinkamą vykdymą. Sutarties garanto davėjas neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas Pranešime Sutarties garanto davėjui nurodys, kad Sutarties garanto suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas dalinai ar visiškai neįvykdė Sutarties sąlygų ar kitaip pažeidė Sutartį. Pirkėjas neįsipareigoja įrodyti realiai patirtų nuostolių ir Tiekėjas pasirašydamas Sutartį ir pateikdamas Sutarties garantą patvirtina, kad Sutarties garanto suma laikytina minimaliais neįrodinėjamais Pirkėjo nuostoliais.		22.6. The Contract Security must state that the issuer of the Contract Security unconditionally and irrevocably undertakes to pay the Buyer the amount that does not exceed the amount specified in the Contract Security within 7 Working Days from the first written Notice of the Buyer to the issuer of the Contract Security about the Supplier's violation of the obligations established in the Contract, partial or total failure to fulfil them or improper fulfilment thereof. The issuer of the Contract Security shall not be entitled to demand the Buyer to justify its claim. The Buyer shall notify the issuer of the Contract Security that the Buyer is entitled to the amount of the Contract Security because the Supplier has failed to meet the conditions of the Contract in part or in full or has otherwise violated the Contract. The Buyer shall not undertake to prove the actual losses incurred and the Supplier, by signing the Contract and providing the Contract Security, confirms that the amount of the Contract Security constitutes minimum losses of the Buyer requiring no proof.
22.7. Tiekėjui pilnai įvykdžius įsipareigojimus pagal Sutartį Pirkėjas grąžina Sutarties garantą (jei buvo pateiktas popierinis originalas) ne vėliau kaip per 10 Dienų nuo Tiekėjo ar Sutarties garanto davėjo rašytinio pareikalavimo, kuris siunčiamas Sutarties SD Priede Nr. 1 nurodytais kontaktais.		22.7. After the Supplier completely fulfils its obligations under the Contract, the Buyer shall return the Contract Security to the Supplier (in case the paper original version was submitted) no later than within 10 Days from the receipt of a written request of the Supplier or issuer of the Contract Security, which shall be sent at the contact details specified in Annex No 1 to the SP of the Contract.
<b>23. SUTARTIES KEITIMAS</b>		<b>23. AMENDING THE CONTRACT</b>
23.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias sąlygas, kurių keitimas aiškiai su peržiūros procedūra nustatytas Sutartyje ir (ar) galimas vadovaujantis VPĮ, PĮ nuostatomis. Sutarties pakeitimai atliekami Raštu.		23.1. Terms and conditions of the Contract may not be amended throughout the duration of the Contract, except for the terms and conditions the amendment of which has been explicitly stipulated in the Contract alongside the revision procedure and/or the cases it is allowed pursuant to the provisions of the LPP, the LP. Amendments to the Contract shall be made in writing.
23.2. Sutarties sąlygų keitimu nėra laikomi techninio pobūdžio pakeitimai (pvz., klaidos, pavadinimai, sąskaitų numeriai, kiti rekvizitai ir pan.). Apie techninio pobūdžio pakeitimus Šalis iš anksto praneša Raštu, atskiras kitos Šalies sutikimas neteikiamas. Siekiant		23.2. Technical changes (for example, mistakes made by the Parties, names, account numbers, other details, etc.) shall not be considered changes to the terms and conditions of the Contract. A Party shall inform in writing in advance

išvengti bet kokių abejonių, Šalys susitaria, kad Šalims įvykdžius šiame punkte nurodytas sąlygas, atskiras susitarimas dėl Sutarties pakeitimo nebus sudaromas, o Šalies kitai Šaliai pateiktas Pranešimas dėl techninio pobūdžio Sutarties pakeitimų pridedamas prie Sutarties ir laikomas neatskiriama jos dalimi.		about the amendments of technical nature, a separate confirmation of the other Party shall not be provided. In order to avoid any doubt, the Parties hereby agree that, after the Parties meet the conditions provided for in this clause, a separate agreement regarding the Contract amendment shall not be concluded, and a Notice of one Party provided to the other Party on the Contract amendments of technical nature shall be added to the Contract and considered an integral part thereof.
23.3. Sutarties sąlygų keitimą gali inicijuoti kiekviena Šalis, jei yra Sutarties ir (ar) Teisės aktuose nustatyti keitimo pagrindai, pateikdama kitai Šaliai atitinkamą prašymą bei jį pagrindžiančius dokumentus. Šalis, gavusi tokį prašymą, privalo jį išnagrinėti per 20 Dienų ir kitai Šaliai pateikti motyvuotą raštišką atsakymą. Šalių nesutarimo atveju sprendimo teisė priklauso Pirkėjui.		23.3. Amendments to the terms and conditions of the Contract, if amendment grounds have been established in the Contract and/or Legislation, may be initiated by each Party by submitting to the other Party a respective request and the documents supporting thereof. A Party, having received such request, shall examine it within 20 Days and submit a reasoned written response to the other Party. In case of a dispute between the Parties, the Buyer shall be entitled to make the decision.
<b>24. SUTARTIES NUTRAUKIMAS</b>		<b>24. TERMINATING THE CONTRACT</b>
24.1. Sutartis gali būti nutraukta abipusiu rašytiniu Šalių sutarimu.		24.1. The Contract may be terminated by a written mutual agreement of the Parties.
24.2. Pirkėjas turi teisę nutraukti Sutartį, Raštu įspėjęs Tiekėją prieš 60 Dienų iki nutraukimo momento.		24.2. The Buyer shall have the right to terminate the Contract by notifying the Supplier thereof in writing 60 Days before the moment of termination.
24.3. Tiekėjas turi teisę nutraukti Sutartį, įspėjęs Pirkėją prieš 6 mėnesius iki Sutarties nutraukimo momento.		24.3. The Supplier shall have the right to terminate the Contract by notifying the Buyer thereof 6 months before the moment of termination of the Contract.
24.4. Nutraukiant Sutartį Sutarties BD 24.2 ir (ar) 24.3 punktuose nustatyta tvarka, sankcijos ir reikalavimas atlyginti nuostolius dėl Sutarties nutraukimo Sutartį nutraukiančiai Šaliai netaikomi, tačiau tai nepanaikina Šalių prievolės atsiskaityti už perduotas Prekes, sumokėti priskaičiuotas netesybas ir nuostolius, kilusius iki nutraukimo momento.		24.4. When terminating the Contract in accordance with the procedure set forth in clauses 24.2 and/or 24.3 of the GP of the Contract, sanctions and a claim to indemnify losses due to termination of the Contract shall not apply to the Party terminating the Contract, but this shall not relieve the Parties from the obligation to pay for the transferred Goods, to pay the accrued penalties and losses incurred before the moment of termination.
24.5. Pirkėjas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, prieš 10 Dienų Raštu apie tai įspėjęs Tiekėją, nutraukti Sutartį, jeigu Tiekėjas iš esmės pažeidė Sutartį ir per įspėjimo laikotarpį, nurodytą šiame punkte, nepanaikino trūkumų. Tiekėjo padarytas Sutarties pažeidimas laikomas esminiu ir (arba) esminių Sutarties sąlygų vykdymu su dideliais arba nuolatiniais		24.5. If the Supplier has materially breached the Contract and has failed to eliminate the deficiencies, within the notification period specified in this clause, the Buyer shall have the right to terminate the Contract unilaterally without recourse to court by notifying the Supplier thereof in writing 10 Days in advance. A breach of the Contract by

<p>trūkumais, jeigu:</p> <p>24.5.1. Sutarties vykdymo metu paaiškėja Prekių trūkumai ir Tiekėjas vėluoja panaikinti trūkumus ilgiau kaip 60 Dienų nuo Sutarties SD numatyto trūkumų šalinimo termino pabaigos, jei Tiekėjas nėra atleistas nuo netesybų;</p> <p>24.5.2. jei Tiekėjas daugiau nei 2 kartus Sutarties galiojimo metu atsisako vykdyti Užsakymus ar vykdyti Sutartį;</p> <p>24.5.3. Tiekėjas nesilaiko Sutarties SD nustatytų Sutarties vykdymo terminų (bent vieno termino) ir vėlavimas nuo nustatyto termino pabaigos yra daugiau nei 60 Dienų, jei Tiekėjas nėra atleistas nuo netesybų;</p> <p>24.5.4. Tiekėjo kvalifikacija, įskaitant pašalinimo pagrindus (bent vienas neatitikimas Tiekėjo, Ūkio subjekto ar jo specialisto, Trečiojo asmens, Subtiekėjo), tapo nebeatitinkančia Sutarties reikalavimų ir šie neatitikimai nebuvo ištaisyti per 30 Dienų nuo pareikalavimo / raginimo išsiuntimo dienos;</p> <p>24.5.5. Tiekėjas pažeidžia Sutarties nuostatas, reglamentuojančias konkurenciją, intelektinės nuosavybės ar konfidencialios informacijos valdymą;</p> <p>24.5.6. Tiekėjas, įskaitant bet kurį su Tiekėju susijusį asmenį, duoda arba pasiūlo (tiesiogiai arba netiesiogiai) bet kuriam Pirkėjo ar kitos Įmonės darbuotojui bet kokią naudą daikto, piniginio atlygio, komisinių, paslaugų arba kitos materialios ar nematerialios naudos forma, kaip paskatą arba apdovanojimą už bet kurio su Pirkimo ar Sutartimi susijusio veiksmo atlikimą arba susilaikymą jį atlikti, arba už palankumo arba nepalankumo parodymą, arba susilaikymą juos parodyti (kyši) bet kuriam su Sutartimi susijusiam asmeniui;</p> <p>24.5.7. yra kitos aplinkybės, numatytos VPĮ, PĮ, Sutartyje ir (ar) Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse.</p>		<p>the Supplier shall be considered material and/or that the conditions of the Contract are met with major or persistent deficiencies if:</p> <p>24.5.1. during the performance of the Contract, deficiencies in the Goods are discovered and the Supplier is late to eliminate the deficiencies for more than 60 Days after the expiration of the deadline for eliminating the deficiencies set in the SP of the Contract, unless the Supplier is exempted from penalties;</p> <p>24.5.2. the Supplier refuses to execute Orders or the Contract for more than 2 times throughout the duration of the Contract;</p> <p>24.5.3. the Supplier fails to comply with the deadlines for executing the Contract set out in the SP of the Contract (at least one deadline) and the delay from the established deadline is more than 60 Days, unless the Supplier is exempted from penalties;</p> <p>24.5.4. qualifications of the Supplier, including grounds for exclusion, no longer complies with the requirements of this Contract (at least one non-compliance of the Supplier, Economic Entity or its specialist, Third Person, Subcontractor) and these non-compliances have not been rectified within 30 Days from the date of dispatch of a request/call;</p> <p>24.5.5. the Supplier violates the provisions of the Contract governing competition and the management of intellectual property or confidential information;</p> <p>24.5.6. the Supplier, including any person related to the Supplier, provides or offers (directly or indirectly) any employee of the Buyer or another Company any benefit in a form of an object, pecuniary compensation, commissions, services or other material or immaterial benefits as an incentive or reward for performing any action related to the Procurement or the Contract or refraining from performing thereof, or for showing favour or disfavour, or refraining from showing thereof (bribe) to any person related to the Contract;</p> <p>24.5.7. there are other circumstances specified in the LPP; the LP and/or the Civil Code of the Republic of Lithuania.</p>
<p>24.6. Jei Sutartis nutraukiama dėl Sutarties BD 24.5 punkte nurodytos (-ų) aplinkybės (-ių) ar Tiekėjui nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, Tiekėjas įsipareigoja sumokėti Pirkėjui</p>		<p>24.6. If the Contract is terminated due to the circumstance(s) referred to in clause 24.5 of the of the GP of the Contract or the Supplier terminates the performance of the Contract without</p>

<p>5 procentų nuo nesumokėtos Sutarties kainos, neįskaitant PVM, dydžio baudą ir atlyginti Pirkėjo patirtus nuostolius.</p>		<p>cause while failing to follow the procedure established in the Contract, the Supplier shall undertake to pay the Buyer a fine in the amount of 5 per cent of the outstanding Contract price, excluding VAT, and indemnify the losses incurred by the Buyer.</p>
<p>24.7. Tiekėjas prisiima riziką, kad Sutartį nutraukus Sutarties 24.5 punkto pagrindu, arba Pirkėjo sprendimu Tiekėjui pritaikius baudą pagal Sutarties 20.6 punktą, Tiekėjas bus įtrauktas į Nepatikimų tiekėjų sąrašą Lietuvos Respublikoje galiojančių Teisės aktų nustatyta tvarka.</p>		<p>24.7. The Supplier shall accept the risk that, if the Contract is terminated on the basis of clause 24.5 of the Contract, or if the Buyer decides to fine the Supplier pursuant to clause 20.6 of the Contract, the Supplier shall be included in the List of Unreliable Contractors in accordance with the procedure laid down by the Legislation in force in the Republic of Lithuania.</p>
<p>24.8. Pirkėjas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, prieš 10 Dienų apie tai įspėjęs Tiekėją Raštu, nutraukti Sutartį, jeigu nustatoma, kad Tiekėjas kelia grėsmę nacionaliniam saugumui ar Tiekėjui yra inicijuota ar iškeliama bankroto arba restruktūrizavimo byla, arba bankroto procesas vykdomas ne teismo tvarka, inicijuotos priverstinio likvidavimo ar susitarimo su kreditoriais procedūros arba jam vykdomos analogiškos procedūros pagal šalies, kurioje jis registruotas, įstatymus, Pirkėjui tampa žinoma apie kitokį priverstinį Tiekėjo kreditorių teisių įgyvendinimą, galintį turėti esminės įtakos Tiekėjo galimybėms toliau vykdyti Sutartį ir (ar) yra kiti Europos Parlamento ir Tarybos direktyvose nurodyti pagrindai, įskaitant Europos Sąjungos Teisės aktuose apibrėžtus nusikaltimus.</p>		<p>24.8. The Buyer shall have the right to terminate the Contract unilaterally without recourse to court by notifying the Supplier thereof in writing 10 Days in advance if it is determined that the Supplier poses a threat to national security or if a bankruptcy or restructuring case has been initiated or filed against the Supplier, or if the bankruptcy process is being carried out outside of the judicial procedure, or if compulsory liquidation or creditor settlement procedures have been initiated, or if it subject to analogous procedures under the laws of the country where it is registered, or if the Buyer becomes aware of any other compulsory enforcement of the Supplier's creditors' rights that could significantly affect the Supplier's ability to continue executing the Contract and/or if there are other grounds specified in the directives of the European Parliament and Council, including crimes defined in the European Union Legislation.</p>
<p>24.9. Pirkėjas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, prieš 10 Dienų apie tai įspėjęs Tiekėją Raštu, nutraukti Sutartį, kai Lietuvos Respublikos Vyriausybė Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų. Įspėjimo dėl Sutarties nutraukimo terminas netaikomas arba taikomas kitoks įspėjimo terminas, jeigu Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir (ar) Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos koordinavimo komisijos sprendime nurodomas kitoks įspėjimo arba Sutarties nutraukimo terminas.</p>		<p>24.9. The Buyer shall have the right to terminate the Contract unilaterally without recourse to court by notifying the Supplier thereof in writing 10 Days in advance when the Government of the Republic of Lithuania passes a resolution in accordance with the procedure set out in the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania, which confirms that the Contract does not meet the interests of national security. The deadline for notifying about the Contract termination shall not apply or a different notification deadline shall apply if the resolution of the Government of the</p>

		Republic of Lithuania and/or decision of the Commission for Coordination of Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security provides for a different deadline for notifying or terminating the Contract.
24.10. Pirkėjas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, prieš 10 Dienų apie tai įspėjęs Tiekėją Raštu, nutraukti Sutartį, jeigu nustatoma, kad Tiekėjas ir (ar) Sutarties vykdymui pasitelkiamų Ūkio subjektų, Subtiekėjų, Trečiųjų asmenų darbuotojai, valdymo ir priežiūros organų nariai bei kiti atstovai nesilaikė AB „Ignitis grupė“ valdybos sprendimais patvirtintų Antikorupcinės politikos ir Tiekėjų etikos kodeksų aktualiausios redakcijos nuostatų, įtvirtinančių gerosios verslo praktikos, etikos ir elgesio normas.		24.10. The Buyer shall have the right to terminate the Contract unilaterally without recourse to court by notifying the Supplier thereof in writing 10 Days in advance if it is determined that the Supplier and/or employees, management and supervisory body members and other representatives of the Economic Entities, Subcontractors, Third Persons engaged for the performance of the Contract have failed to comply with the provisions of the latest wordings of the Anti-Corruption Policy and the Supplier Code of Ethics approved by the decisions of the Management Board of AB “Ignitis grupė”, which establish the norms of good business practice, ethics, and conduct.
24.11. Nutraukus Sutartį (ar jai pasibaigus) bet kuriuo pagrindu, Šalys įsipareigoja: 24.11.1. imtis visų priemonių, siekiant sumažinti dėl Sutarties nutraukimo jų patiriamus nuostolius; 24.11.2. per 10 Dienų nuo Pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo dienos pateikti kitai Šaliai visus dokumentus, būtinus atsiskaitymui pagal Sutartį (už faktiškai perduotas Prekes ir (ar) priskaičiuotas netesības ir nuostolius iki nutraukimo dienos); 24.11.3. pasirašyti Akta dėl perduodamų Prekių (jeigu iki Sutarties nutraukimo dienos Prekės buvo perduotos ir priimtos); 24.11.4. atsiskaityti Sutartyje nustatytais terminais už iki Sutarties nutraukimo perduotas Prekes, pasirašius Akta. Sutarties nutraukimas neatleidžia Tiekėjo nuo pareigos grąžinti už Sutarties vykdymą gautos sumos, viršijančios faktiškai užsakytų ir perduotų Prekių kainą. Sutarties nutraukimas neatleidžia Šalių nuo pritaikytų sankcijų ar priskaičiuotų nuostolių dėl netinkamo sutartinių įsipareigojimų vykdymo sumokėjimo nukentėjusiajai Šaliai ar trečiosioms šalims per Sutartyje nustatytą terminą. Už vėlavimą grąžinti lėšas / atlyginti nuostolius Pirkėjui per 30 Dienų nuo pareikalavimo, Tiekėjui taikomi delspinigiai, numatyti Pirkėjui už vėlavimą laiku atsiskaityti su Tiekėju.		24.11. Upon termination (or expiry) of the Contract, regardless of the grounds thereof, the Parties shall undertake: 24.11.1. to take all measures to reduce the losses incurred by them as a result of termination of the Contract; 24.11.2. within 10 Days from the date of receipt of the Notice on the Contract termination, to provide the other Party with all documents necessary for settlement under the Contract (for actually transferred Goods and/or accrued penalties and losses before the termination date); 24.11.3. to sign the Certificate regarding the transferred Goods (provided that, before the date of termination of the Contract, Goods were transferred and accepted); 24.11.4. after signing the Certificate, to settle within the deadlines specified in the Contract for the Goods transferred before the termination of the Contract. Termination of the Contract shall not release the Supplier from the obligation to return any amounts received for the performance of the Contract that exceed the price of the Goods actually ordered and transferred. The termination of the Contract shall not relieve the Parties from the sanctions imposed on them or the obligations to indemnify the losses of the injured Party or Third Parties related to improper fulfilment of contractual obligations

		within a deadline set forth in the Contract. If the Supplier is late to return the funds to/indemnify the losses of the Buyer within 30 Days from the claim, it shall be subject to paying a default interest which the Buyer would have to pay for the delay in settling with the Supplier.
24.12. Sutartyje įtvirtinti konfidencialumo, tarpusavio atsiskaitymo, nuostolių atlyginimo ir kiti Sutartyje nustatyti panašaus pobūdžio įsipareigojimai lieka galioti ir po Sutarties galiojimo pabaigos.		24.12. The confidentiality, mutual settlement, indemnification and other similar obligations set forth in the Contract shall remain in force even after the end of duration of this Contract.
24.13. Paaiškėjus Sutarties BD 17.2.4 punkte nustatytoms aplinkybėms, Pirkėjas turi teisę sustabdyti Sutarties vykdymą sankcijų galiojimo laikotarpiui ar vienašališkai nutraukti Sutartį Raštu informavęs Tiekėją per 1 Darbo dieną nuo Pranešimo apie Sutarties sustabdymą ar vienašališką nutraukimą išsiuntimo dienos gavęs informaciją apie Subjektų įtraukimą į Sankcijų sąrašus ir / ar Subjektui pareikštus įtarimus dėl pinigų plovimo, teroristinės veiklos finansavimo ar su mokestiniu sukčiavimu susijusios veiklos. Nutraukus Sutartį ar sustabdžius jos vykdymą šiame Sutarties punkte nurodytu pagrindu, Šalys neturi prievolės viena kitai mokėti baudų, atlyginti žalą ar išmokėti kokias nors kompensacijas, susijusias su Sutarties nutraukimu ar jos sustabdymu, išskyrus Sutartyje nustatytus atvejus.		24.13. If the circumstances referred to in clause 17.2.4 of the GP of the Contract come to light, the Buyer, after receiving information about the inclusion of the Entities in the Sanctions Lists and/or the allegations made against an Entity regarding money laundering, terrorism financing or tax fraud activities, shall be entitled to suspend the performance of the Contract throughout the duration of sanctions or unilaterally terminate the Contract by notifying the Supplier in writing within 1 Working Day from the date of dispatch of the Notice of suspension or unilateral termination of the Contract. If the Contract is terminated or its performance is suspended based on the grounds stipulated in this clause of the Contract, the Parties shall not be obliged to pay each other fines, compensate for damages or pay any other type of compensation related to the termination or suspension of the Contract, except for the cases specified in the Contract.
<b>25. KONFIDENCIALI INFORMACIJA</b>		<b>25. CONFIDENTIAL INFORMATION</b>
25.1. Šalys susitaria laikyti Sutartį, išskyrus jos sudarymo faktą ir Teisės aktų pagrindu privalomą viešinti informaciją, ir visą jos pagrindu viena kitai perduodamą ar kitokiu būdu Sutarties vykdymo metu sužinotą / užfiksuotą / nufilmuotą ir pan. informaciją paslapyje neterminuotai, neatsižvelgiant į tai, ar ta informacija pateikiama žodžiu, ar Raštu. Šalys susitaria neatskleisti konfidencialios informacijos jokiai Trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo, o taip pat nenaudoti konfidencialios informacijos asmeniniams ar Trečiųjų šalių poreikiams, išskyrus atvejus, kai tokia informacija privalo būti atskleista VPĮ, PĮ ar kitų Teisės aktų nustatyta tvarka ar turi būti atskleista teisės, finansų ar kitos srities specialistui / patarėjui, ar paskolos davėjui.		25.1. The Parties hereby agree to keep the Contract, excluding the fact of its conclusion and mandatory the information that must be disclosed under the Legislation, and all the information transferred to each other based thereon or learned/recorded/filmed, etc. in other ways during the performance of the Contract confidential indefinitely, regardless if the information was relayed orally or in writing. The Parties hereby agree not to disclose confidential information to any Third Party without prior written consent of the other Party and not to use confidential information for personal or Third Party needs, except for cases when such information must be disclosed according to the procedure set out in the



		LPP, the LP or other Legislation, or must be disclosed to a legal, finance or a different specialist/advisor, or a loan provider.
25.2. Visa Pirkėjo Tiekėjui suteikta bei Sutarties vykdymo metu sukurta / sužinota informacija yra laikoma konfidencialia, išskyrus viešai prieinamą informaciją ir Pirkimo sąlygas, visais kitais atvejais Pirkėjas turi patvirtinti Raštu, kad tam tikra pateikta informacija nėra konfidenciali.		25.2. All the information provided by the Buyer to the Supplier as well as the information created/learned during the performance of the Contract shall be considered confidential, except for the publicly available information and Procurement Conditions; in all other cases the Buyer must confirm in writing that certain information provided by it is not confidential.
25.3. Šalis, pažeidusi Sutartyje nustatytą konfidencialumo pareigą, įsipareigoja pagal argumentuotą kitos Šalies reikalavimą sumokėti 3 000,00 eurų be PVM baudą ir atlyginti visus kitos Šalies patirtus nuostolius, kiek jų nepadengia numatyta bauda.		25.3. The Party that violates the obligation of confidentiality specified in the Contract, on the basis of a reasoned claim of the other Party, shall undertake to pay a fine of EUR 3,000.00, excluding VAT, and to indemnify all the losses incurred by the other Party, to the extent they are not covered by the imposed fine.
25.4. Visą informaciją, gautą Sutarties vykdymo metu, Pirkėjas gali naudoti savo ir (ar) bet kurios AB „Ignitis grupė“, ir (ar) Įmonės vykdomos veiklos tikslais, ir tai nebus laikoma Sutarties pažeidimu.		25.4. All the information obtained during the performance of the Contract may be used by the Buyer for its own purposes and/or for the purposes of any activities of AB “Ignitis grupė” and/or a Company, and this shall not be considered a violation of the Contract.
25.5. Šalys sutinka pasirašyti atskirą konfidencialumo susitarimą, kuriame gali būti nustatytos kitos konfidencialią informaciją, reglamentuojančios nuostatos, jei tai nustatyta Sutartyje arba toks poreikis kilo Sutarties vykdymo metu.		25.5. The Parties hereby agree to sign a separate non-disclosure agreement, which may stipulate other provisions regulating confidential information, if this has been established in the Contract or such need arose during the performance of the Contract.
<b>26. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS</b>		<b>26. FINAL PROVISIONS</b>
26.1. Šalys sutinka, kad Teisės aktų nustatyta tvarka reorganizavus Pirkėjo įmonę ar pasikeitus Pirkėjo teisiniam statusui ar jei dėl Pirkėjo funkcijų ar jų dalies perdavimo Sutarties pagrindu Pirkėjui kylantys įsipareigojimai perduodami Trečiajai šaliai arba Pirkėjo asocijuotiems asmenims, be raštiško Tiekėjo sutikimo Pirkėjo teisių ir pareigų perėmėjas nuo teisių ir pareigų perėmimo momento tampa Sutarties Šalimi, perimančia visas Sutarties pagrindu Pirkėjo prisiimtas teises ir pareigas. Esant Tiekėjo reikalavimui, Pirkėjas pateikia Tiekėjui dokumentus, patvirtinančius Pirkėjo teises ir pareigas perimančios Trečiosios šalies finansinius pajėgumus ir kitus būtinus dokumentus. Šalys sutinka, kad apie šiame punkte nustatytą teisių ir pareigų perėmimą Pirkėjas arba jo teisių ir pareigų perėmėjas Tiekėją informuoja Teisės aktų nustatyta tvarka ir Šalys atskiros Sutarties pakeitimo nesudaro, o rašytinis Pranešimas dėl Šalies		26.1. The Parties hereby agree that, if the Buyer's company is reorganised in accordance with the procedure established in the Legislation or the Buyer's legal form changes, or if the Buyer's obligations related to the transfer of the Buyer's functions or a part thereof under this Contract are transferred to a Third Party or the Buyer's associated persons, the assignee that assumes the rights and obligations of the Buyer shall become a Party to the Contract from the moment of the assumption of the rights and obligations without a written consent of the Supplier. Upon the request of the Supplier, the Buyer shall provide the Supplier with documents confirming the financial capacity of the Third Person assuming the Buyer's rights and obligations, along with other necessary documents. The Parties hereby agree

<p>keitimo laikomas neatskiriama Sutarties dalimi, kuris įsigalioja nuo Pranešime nurodytos datos.</p>		<p>that the Buyer or the assignee of the rights and obligations thereof shall inform the Supplier about assumption of the rights and obligations established in this clause in accordance with the procedure established by the Legislation, and that the Parties shall not conclude a separate amendment to the Contract, whereas a written Notice regarding substitution of the Party shall constitute an integral part of the Contract, which shall come into force from the date indicated in the Notice.</p>
<p>26.2. Tiekėjo keitimas galimas dėl Teisės aktų nustatyta tvarka pradėtos Tiekėjo reorganizavimo, įskaitant jungimą ir skaidymą, atskyrimo ar bankroto procedūros, ar pasikeitus Tiekėjo statusui, ar jei Tiekėjo funkcijas ar jų dalį sandorio pagrindų perima Trečioji šalis. Tiekėjas privalo ne vėliau kaip prieš 30 Darbo dienų iki Tiekėjo teisių ir pareigų perėmimo momento apie tai Raštu informuoti Pirkėją ir kartu su minėtu raštu pateikti Tiekėjo teisių ir pareigų perėmėjo pašalinimo pagrindų nebuvimą, kvalifikaciją ir kitų Pirkimo sąlygose Tiekėjui keltų reikalavimų atitikimą patvirtinančius dokumentus. Tiekėjo teisių ir pareigų perėmėjas privalo turėti ne mažesnę kvalifikaciją nei Tiekėjas, su kuriuo buvo sudaryta Sutartis, vertinant pagal kriterijus, kurie buvo nustatyti Pirkimo sąlygose. Pirkėjas, gavęs Tiekėjo raštą kartu su visais Tiekėjo teisių ir pareigų perėmėjo pašalinimo pagrindų nebuvimą, kvalifikaciją ir kitų Pirkimo sąlygose Tiekėjui keltų reikalavimų atitikimą patvirtinančiais dokumentais, ne vėliau kaip per 10 Darbo dienų įvertina pateiktų dokumentų turinį ir Raštu pritaria arba atsisako pritarti Sutarties Šalies pasikeitimui. Pirkėjui pritarus, pasirašomas Sutarties pakeitimas. Šalys pareiškia ir patvirtina, kad toks Tiekėjo teisių ir pareigų perėjimas nėra novacija pagal Lietuvos Respublikos civilinio kodekso VI knygos I dalies trečiojo skirsnio nuostatas ir pats savaime neturi įtakos Sutarties galiojimui. Tiekėjas neįgyja teisės perduoti savo teisių ar pareigų pagal Sutartį Trečiajai šaliai be išankstinio raštiško Pirkėjo sutikimo. Šios sąlygos nesilaikymas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.</p>		<p>26.2. The Supplier may be replaced if a procedure for the reorganisation of the Supplier, including mergers and divisions, separation or bankruptcy proceedings, was initiated in accordance with the Legislation, or if the Supplier's status has changed, or if the functions of the Supplier under the Contract or a part thereof are transferred to a Third Party. The Supplier shall inform the Buyer thereof in writing no later than 30 Working Days prior to the moment of assumption of the rights and obligations of the Supplier and shall attach to the aforementioned notice the documents confirming the absence of grounds for exclusion of the assignee that assumes the rights and obligations of the Supplier, including its qualifications and compliance with other requirements set out in the Procurement Conditions for the Supplier. The assignee of the rights and obligations of the Supplier shall have at least the same qualifications as the Supplier with whom the Contract was concluded, which shall be rated pursuant to the criteria set out in the Procurement Conditions. After receiving the notice from the Supplier together with the documents confirming the absence of grounds of the assignee that assumes the rights and obligations of the Supplier, including its qualifications and compliance with other requirements set out in the Procurement Conditions for the Supplier, the Buyer shall assess the contents of the submitted documents within 10 Working Days and shall approve or object in writing to the substitution of the Party to the Contract. If the Buyer agrees, an amendment to the Contract shall be signed. The Parties hereby represent and confirm that such assumption of the rights and obligations of the Supplier is not a</p>

		novation pursuant to the provisions of the third section of Book VI Part I of the Civil Code of the Republic of Lithuania and does not in itself affect the validity of the Contract. The Supplier shall not be entitled to assign its rights or obligations under this Contract to a Third Party without prior written consent of the Buyer. Failure to comply with this condition shall constitute a material breach of the Contract.
26.3. Sudarydamos Sutartį Šalys patvirtina, kad supranta, jog nuo 2018 m. gegužės 25 d. yra tiesiogiai taikomas 2016 m. balandžio 27 d. priimtas Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo (toliau – Reglamentas). Šalys patvirtina, kad jeigu siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą bus tvarkomi asmens duomenys, Šalys įsipareigoja sudaryti atskirą susitarimą dėl duomenų tvarkymo, kuriuo nustato duomenų tvarkymo dalyką ir trukmę, duomenų tvarkymo pobūdį ir tikslą, asmens duomenų rūšis ir duomenų subjektų kategorijas bei duomenų valdytojo prievoles ir teises.		26.3. By concluding this Contract, the Parties hereby confirm that they understand that Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (hereinafter – the Regulation) applies directly to them since 25 May 2018. The Parties hereby confirm that if, in order to ensure the proper execution of the Contract, personal data will be processed, the Parties shall undertake to conclude a separate agreement on the processing of data, which shall define the subject matter and duration of the data processing, the nature and purpose of the data processing, the type of personal data and categories of data subjects, and the obligations and rights of the data controller.
26.4. Jeigu po Sutarties sudarymo paaiškėja poreikis tvarkyti asmens duomenis, Šalys įsipareigoja nedelsiant sudaryti papildomą susitarimą dėl duomenų tvarkymo prie Sutarties ir imtis kitų būtinų priemonių siekiant užtikrinti atitiktį Reglamento reikalavimams. Šalys pripažįsta, kad papildomo susitarimo dėl duomenų tvarkymo pasirašymas nebus laikomas esminiu Sutarties sąlygų pakeitimu.		26.4. If the need for processing personal data becomes apparent after the conclusion of the Contract, the Parties shall undertake to immediately conclude an additional agreement to the Contract on the processing of data and take other necessary measures to ensure compliance with the requirements of the Regulation. The Parties hereby acknowledge that signing an additional agreement on data processing shall not be considered as a major amendment to the terms and conditions of this Contract.
26.5. Atsižvelgiant į tai, jog Įmonės ir jų valdomi įrenginiai laikytini turinčiais strateginę reikšmę nacionaliniam saugumui, o energetikos sektorius priskiriamas prie nacionaliniam saugumui užtikrinti strategiškai svarbių ūkio sektorių, Pirkėjas pasilieka teisę Sutarties vykdymo metu patikrinti Tiekėjo ir (arba) jo pasitelktų asmenų atitiktį Lietuvos Respublikos Teisės aktams, reglamentuojantiems privalomus nacionalinio saugumo ir kitų strateginių interesų užtikrinimo kriterijus / principus ir (arba) dėl VPĮ 45 straipsnio 21 dalyje / PJ 58 straipsnio		26.5. Taking into account that the Companies and the equipment they manage are considered strategically important to national security, and the energy sector is included among the economic sectors that are strategically important for national security, the Buyer shall reserve the right to, during the performance of the Contract, verify the compliance of the Supplier and/or the entities it engages with the Legislation of the Republic of Lithuania governing the mandatory criteria/principles for

<p>41 dalyje, ir (arba) VPĮ 37 straipsnio 9 dalyje / PĮ 50 straipsnio 9 dalyje ir (arba) VPĮ 47 straipsnio 9 dalyje nustatytiems reikalavimams. Tuo atveju, jei Sutarties galiojimo metu paaiškėja, jog Tiekėjas neatitinka šių kriterijų / nuostatų / principų ir nustatytų neatitikimų neištaiso per Pirkėjo nurodytą terminą, Pirkėjas įgyja teisę, įspėjęs prieš 10 Dienų, vienašališkai nutraukti Sutartį, neatlygindamas jokių nuostolių, apimant bet neapsiribojant, nuostolius dėl minimalių Pirkimo objekto kiekių išpirkimo.</p>		<p>ensuring national security and other strategic interests and/or the requirements laid down in Article 45(21) of the LPP/Article 58(41) of the LP, and/or Article 37(9) of the LPP / Article 50(9) of the LP and/or Article 47(9) of the LPP. If, throughout the duration of the Contract, it is discovered that the Supplier fails to meet these criteria, provisions or principles and fails to eliminate such deficiencies within the deadline specified by the Buyer, the Buyer shall be entitled to unilaterally terminate the Contract without an obligation to compensate any losses, including but not limited to, losses related to the redemption of the minimum quantity of the Procurement Object by informing the Supplier thereof 10 Days in advance.</p>
<p>26.6. Visi Pranešimai ir kita informacija tarp Šalių laikomi įteiktais tinkamai, jei pateikti Raštu (žr. Sutarties BD 1.20 p.). Kiekviena Šalis privalo per 5 Darbo dienas pranešti kitai Šaliai apie Sutartyje nurodytą adresą, rekvizitų, už Sutartį atsakingų asmenų pasikeitimą. Iki informavimo apie adresą pasikeitimą, visi Sutartyje nurodytu adresu išsiųsti Pranešimai ir kita korespondencija laikomi įteiktais tinkamai.</p>		<p>26.6. All Notices and other information exchanged between the Parties shall be deemed duly delivered if provided in writing (see clause 1.20 of the GP of the Contract). Each Party shall notify the other Party of the changes in the address, contact details and persons responsible for the Contract that are specified in the Contract within 5 Working Days. Before notifying about the change of address, all Notices and other correspondence sent at the address specified in this Contract shall be deemed to be delivered properly.</p>
<p>26.7. Šalys bendravimui paskiria už Sutartį atsakingus asmenis, kurių duomenys nurodomi Sutartyje.</p>		<p>26.7. For communication, the Parties shall designate persons responsible for the Contract, the contact details of whom shall be specified in the Contract.</p>
<p>26.8. Visi Šalių susitarimai laikomi galiojančiais, jei jie sudaryti Raštu ir pasirašyti abiejų Šalių įgaliotų atstovų. Sutarties priedai nurodomi prie Sutarties SD.</p>		<p>26.8. All agreements between the Parties shall be deemed valid if they are made in writing and signed by authorised representatives of both Parties. All annexes to the Contract are listed in the SP of the Contract.</p>
<p>26.9. Visi Pranešimai siunčiami paskutiniaisia Šalių pateiktais adresais ir yra laikomi gautais: 26.9.1. praėjus 5 Dienoms po to, kai Pranešimas buvo išsiųstas paštu; 26.9.2. išsiuntimo dieną, jeigu Pranešimas išsiųstas Darbo dieną elektroniniu paštu; 26.9.3. kitą Darbo dieną po išsiuntimo, jeigu Pranešimas išsiųstas elektroniniu paštu ne Darbo dieną; 26.9.4. įteikimo Dieną, jeigu Pranešimas įteiktas pasirašytinai.</p>		<p>26.9. All Notices shall be sent at the last addresses provided by the Parties and shall be deemed to have been received: 26.9.1. 5 Days after the Notice was sent by mail; 26.9.2. on the day of dispatch, provided that the Notice was sent on a Working Day by email; 26.9.3. on the next Working Day after dispatch, provided that the Notice was sent by email not during a Working Day; 26.9.4. on the Day of delivery, provided that the Notice was delivered by hand.</p>
<p>26.10. Sutartis gali būti pasirašoma fiziniais parašais arba kvalifikuotu elektroniniu parašu: 26.10.1. jei Sutartis sudaroma Šalims ją</p>		<p>26.10. The Contract may be signed with physical signatures or by a qualified electronic signature:</p>

<p>pasirašant fiziniais parašais, pasirašoma tiek Sutarties egzempliorių, kiek yra Sutarties Šalių. Šalys apsikeičia skenuotais pasirašytais egzemplioriais, kurie laikomi turinčiais vienodą teisinę galią. Vienai iš Šalių paprašius, kita Šalis turi pateikti pasirašytos Sutarties egzemplioriaus originalą;</p> <p>26.10.2. jei Sutartis sudaroma ją pasirašant kvalifikuotais elektroniniais parašais, Šalys pasirašo vieną Sutarties egzempliorių, perduodamą viena kitai naudojantis telekomunikacijų galiniais įrenginiais;</p> <p>26.10.3. jei Sutartis sudaroma ją pasirašant skirtingais parašų formatais, Šalys, naudodamosi atitinkamomis apsikeitimo priemonėmis, apsikeičia pasirašytais Sutarties egzemplioriais. Skenuoto Sutarties egzemplioriaus, pasirašyto fiziniu parašu, pateikimas kitai Šaliai bus laikomas tinkamu apsikeitimu Sutarties egzemplioriais.</p>		<p>26.10.1. if the Contract is concluded by signing it using physical signatures of the Parties, the number of signed copies of the Contract shall be equal to the number of Parties to the Contract. The Parties shall exchange scanned signed copies, which shall have the same legal effect. At the request of one Party, the other Party shall provide the original signed copy of the Contract.</p> <p>26.10.2. If the Agreement is concluded by signing it using qualified electronic signatures, the Parties shall sign one copy, transferred to each other using telecommunication terminal equipment.</p> <p>26.10.3. If the Contract is concluded by signing it using different signature formats, the Parties, using appropriate exchange methods, shall exchange signed copies of the Contract. The submission of a scanned copy of the Contract signed with a physical signature to the other Party shall constitute a proper exchange of copies of the Contract.</p>
<p><b>27. KITOS SĄLYGOS</b></p>		<p><b>27. OTHER TERMS AND CONDITIONS</b></p>
<p>27.1. Šalys sutaria, jog Sutarties vykdymo metu Tiekėjas Pirkėjui teikia konsultacijas, visus dokumentus bei kitą medžiagą Sutarties SD nustatyta kalba ir tvarka. Jei Sutarties SD nėra nustatyta teikiamų konsultacijų, dokumentų ir (ar) informacijos kalba, tai teikimas vyksta lietuvių arba kita Šalių sutarta kalba. Jei nustatyta, kad visi dokumentai, informacija ir (ar) konsultacijos teikiami lietuvių kalba, tačiau Tiekėjas, pateikė tai kita nei nustatyta kalba, tokiu atveju Tiekėjas prie šių dokumentų privalo pridėti dokumento vertimą į lietuvių kalbą, o Pirkėjui pareikalavus, pateikti vertėjo parašu ir (arba) vertimų biuro patvirtintą išverstą dokumentą.</p>		<p>27.1. The Parties hereby agree that, during the performance of the Contract, the Supplier shall consult the Buyer, provide all documents and other materials in the language and manner specified in the SP of the Contract. If the SP of the Contract does not specify the language for consultations, documents and/or information, they shall be provided in Lithuanian or another language agreed upon by the Parties. If it is provided that all documents, information and/or consultations shall be provided in Lithuanian, but the Supplier has submitted it/them in a different language, in such case the Supplier shall attach to the documents a translation of the document into Lithuanian, and if the Buyer requests, submit a translated document certified by a signature of the translator and/or a translation agency.</p>
<p>27.2. Pirkėjas Sutarties SD taip pat turi teisę nustatyti kokia kita Pirkėjui priimtina kalba Tiekėjas gali teikti dokumentus (dalį dokumentų ar atskirus / papildomai teikiamus dokumentus) ir kokia kalba turi būti teikiamos konsultacijos Sutarties vykdymo metu.</p>		<p>27.2. The Buyer shall also have the right to specify in the SP of the Contract another language acceptable to the Buyer, in which the Supplier may submit the documents (part of the documents or individual/additionally provided documents), as well as the language for providing consultations during the performance of the Contract.</p>
<p>27.3. Tuo atveju, jeigu Tiekėjas nesilaikys Sutarties BD 27.1 ir (ar) 27.2 punktuose nustatyty</p>		<p>27.3. If the Supplier fails to comply with the requirements referred to in clauses 27.1</p>

<p>reikalavimų, Pirkėjas turės teisę, įspėjęs Tiekėją Raštu, išversti minėtus dokumentus savo sąskaita ir tokiu atveju mokėtiną už perduotas Prekes sumą sumažins turėtų faktinių išlaidų, susijusių su vertimo paslaugomis, suma.</p>		<p>and/or 27.2 of the GP of the Contract, the Buyer shall have the right, after notifying the Supplier in writing, to translate the aforementioned documents at its own expense and will reduce the amount payable for the transferred Goods by the amount of actual costs related to the translation services.</p>
<p>27.4. Tiekėjas turi teisę sudaryti su Teisės aktų reikalavimus atitinkančiu juridiniu asmeniu (toliau – finansuotojas) faktoringo sutartį tik gavęs rašytinį Pirkėjo sutikimą, prieš 14 Dienų pateikęs Pirkėjui rašytinį prašymą ir dokumentus, pagrindžiančius, kad ketinamos sudaryti faktoringo sutarties pagrindu nepasikeis Šalių teisių ir pareigų pusiausvyrą Tiekėjo / finansuotojo naudai, nebus keičiamos Sutarties sąlygos (išskyrus redakcinio pobūdžio pakeitimus dėl faktoringo sutarties ir kitos sąskaitos nurodymo), Pirkėjui neatsiras papildomų išlaidų ar įsipareigojimų. Prašymas laikomas patenkinamu tik Tiekėjui gavus rašytinį Pirkėjo sutikimą.</p>		<p>27.4. The Supplier shall be entitled to conclude a factoring agreement with a legal entity that meets the requirements of the Legislation (hereinafter – the Factor) only after receiving a written consent of the Buyer and submitting 14 Days in advance a written request and the documents proving that the balance of the rights and obligations of the Parties would not change for the benefit of the Supplier/Factor on the grounds of the factoring agreement to be concluded, that the terms and conditions of the Contract would not be changed (except for changes of an editorial nature, when referencing the factoring agreement and a different account) and that the Buyer would not be subjected to additional costs or obligations. The request shall only be deemed to have been granted after the Supplier receives the Buyer's written consent.</p>
<p>27.5. Tiekėjas turi Raštu garantuoti Pirkėjui, kad Pirkėjui neatsiras jokios Sutartyje nenustatytos prievolės, kad nepasikeis Sutarties sąlygos, įskaitant įkainius / kainas, kad Pirkėjui neatsiras jokių papildomų kaštų dėl faktoringo sutarties ir kad Tiekėjas vienašališkai materialiai atsakingas už bet kokius ginčus, kilusius dėl faktoringo sutarties ar susijusių su ja. Taip pat Tiekėjas supranta ir patvirtina, kad faktoringo sutartis jokių pagrindu nepakeičia Tiekėjo ir Pirkėjo įsipareigojimų pagal Sutartį.</p>		<p>27.5. The Supplier shall guarantee in writing that the Buyer would not be subjected to any obligations that are not specified in the Contract, that the terms and conditions of the Contract, including the rates/prices, would not change, that the Buyer would not be subjected to additional costs because of the factoring agreement and that the Supplier shall unilaterally assume the pecuniary liability for any disputes arising due to the factoring agreement or in relation to it. Also, the Supplier hereby represents that it understands and acknowledges that the factoring agreement does not substitute the obligations of the Supplier and the Buyer under the Contract on any grounds.</p>
<p>27.6. Vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.907 str., piniginio reikalavimo perleidimas finansuotojui galioja ir tais atvejais, kai Sutartis tą daryti draudžia ar riboja, tačiau tai neatleidžia Tiekėjo nuo prievolių ir atsakomybės Pirkėjui už Sutarties sąlygas, draudžiančios ar ribojančios reikalavimo perleidimą, pažeidimą. Todėl jei Tiekėjas be rašytinio Pirkėjo sutikimo sudaro</p>		<p>27.6. Pursuant to Article 6.907 of the Civil Code of the Republic of Lithuania, the assignment of a pecuniary claim to the Factor shall be also valid in cases where the Contract prohibits or restricts the assignment of the claim. However, this shall not relieve the Supplier from its obligations and liability to the Buyer for violating the condition of the</p>

faktoringo sutartį, Tiekėjas moka Pirkėjui Sutarties BD 24.6 punkte nustatyto dydžio baudą.		Contract prohibiting or restricting the assignment of claims. Therefore, if the Supplier enters into a factoring agreement without the written consent of the Buyer, the Supplier shall pay to the Buyer a fine in the amount set out in clause 24.6 of the GP of the Contract.
27.7. Pirkėjas turi teisę atsisakyti leisti Tiekėjui sudaryti faktoringo sutartį, atsižvelgiant į Pirkimo strateginę reikšmę, konfidencialios informacijos slaptumą ir (ar) Sutarties vykdymo apsunkinimą. Pirkėjo sutikimas dėl faktoringo sutarties pagal Sutartį nereiškia Pirkėjo sutikimo dėl kitų su Tiekėju sudarytų ar ateityje sudaromų viešojo pirkimo sutarčių ir faktoringo pagal jas sudarymo.		27.7. The Buyer shall have the right to refuse to allow the Supplier to enter into a factoring agreement, taking into account the strategic significance of the Procurement, the confidentiality of the confidential information and/or any burdens on the performance of the Contract. The Buyer's consent to the factoring agreement under this Contract shall not mean the Buyer's consent to other public procurement contracts concluded with the Supplier or to be concluded in the future and the conclusion of factoring under such contracts.
27.8. Tiekėjas privalo informuoti finansuotoją Raštu prieš faktoringo sutarties sudarymą, kad Pirkėjas neįsipareigoja išpirkti visų Sutartyje nurodytų Prekių ar bet kokios dalies, išskyrus jei Sutarčiai taikoma fiksuotos kainos kainodara (nurodoma Sutarties SD).		27.8. The Supplier must notify the Factor in writing before entering into a factoring agreement that the Buyer is not obliged to redeem all the Goods specified in the Contract or any part thereof, except when the Contract is subject to fixed-price pricing (specified in the SP of the Contract).
27.9. Pirkėjo rašytinis leidimas sudaryti faktoringo sutartį bei Tiekėjo su Trečiąja šalimi sudaryta faktoringo sutartis laikomi lygiaverčiais dokumentais trišaliam susitarimui tarp Šalių dėl faktoringo. Visi šie dokumentai laikomi neatskiriama Sutarties dalimi.		27.9. A written consent of the Buyer to conclude a factoring agreement and the factoring agreement concluded between the Supplier and a Third Party shall be considered an equivalent document to a tripartite agreement regarding the factoring between the Parties. All the aforementioned documents shall form an integral part of the Contract.
27.10. Sutarčiai ir jos aiškinimui taikoma Lietuvos Respublikos teisė. Visi ginčai tarp Šalių, kylantys iš Sutarties ar susiję su Sutartimi, sprendžiami geranoriškai derybų būdu. Jei Šalis nepavyksta išspręsti ginčo derybų būdu per 30 Dienų nuo vienos Šalies raštiško kreipimosi į kitą Šalį, ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos teismuose Teisės aktuose nustatyta tvarka.		27.10. This Contract shall be governed and interpreted by the law of the Republic of Lithuania. All disputes between the Parties arising out of or in connection with this Contract shall be settled amicably through negotiations. If the Parties are unable to resolve the dispute by negotiations within 30 Days from the date of the written request of one Party to the other Party, the dispute shall be settled in the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure provided for in the Legislation.
27.11. Tiekėjui gavus raštišką pranešimą apie tai, kad Sutartis yra įtraukta į civilinės mobilizacijos institucijos mobilizacijos planą, Sutartis laikytina Mobilizacinio užsakymo sutartimi.		27.11. If the Supplier receives a written notice that the Contract has been included in the mobilisation plan of the civil mobilisation authority, the Contract shall be deemed a Mobilisation Order Contract.



<p>27.12. Tiekėjui gavus raštišką pranešimą apie tai, kad Sutartis yra įtraukta į civilinės mobilizacijos institucijos mobilizacijos planą, Tiekėjas įsipareigoja Lietuvos Respublikos mobilizacijos ir priimančios šalies paramos įstatymo nustatyta tvarka sudaryti civilinio mobilizacinio personalo rezervo sąrašą ir tvarkyti jo apskaitą, sudaryti sąlygas mobilizacijos sistemos subjektams ar jų įgaliotiems asmenims patikrinti, ar Tiekėjas tinkamai pasirengęs vykdyti Sutartyje nustatytus įsipareigojimus, taip pat įsipareigoja vykdyti kitus Lietuvos Respublikos mobilizacijos ir priimančios šalies paramos įstatyme numatytus įsipareigojimus, taikomus mobilizacinio ūkio subjektams, bei turi teisę neatlygintinai gauti visą informaciją dėl sudarytos Sutarties.</p>		<p>27.12. If the Supplier receives a written notice that the Contract has been included in the mobilisation plan of the civil mobilisation authority, the Supplier shall undertake to, in accordance with the procedure set out in the Law on Mobilisation and Host Country Support of the Republic of Lithuania, compile a list of civil mobilisation personnel reserves and maintain records thereof, enable the entities of the mobilisation system or the persons authorised thereof to verify whether the Supplier is adequately prepared to perform the obligations set forth in the Contract, and shall also undertake to fulfil other obligations set out in the Law on Mobilisation and Host Country Support of the Republic of Lithuania that apply to Mobilisation Entities, and is entitled to receive all information regarding the concluded Contract free of charge.</p>
--	--	---